



トキョーアートツアンドスペース
 アニニユアル2017
 Tokyo Arts and Space
 Annual Report
 2017

TOKKAS
 HONGO
 SHIBUYA
 Tokyo Arts and Space

OPEN SITE 2017-2018

- KIM Woojin
- HASEGAWA Arata
- reConvert project
- Christian DIMPKER
- KURODA Daisuke
- IP Yuk-Yiu
- Marginal Consort
- Summer Kids Workshop**
- NAKANO Yusuke / Paramodel

Institutional Recommendation Program

- Michel HUNEAULT
- Vincent BRAULT
- Victor WANG
- Kari CONTE
- KHWAY Samnang
- Bahbak HASHEMI-NEZHAD
- Heather B. SWANN
- Lys VILLALBA
- Abdelkader BENCHAMMA
- Agua CHOU
- Mohamed ALLAM
- Marc CAELLAS
- Brenda LOZANO

Research Residency Program

- Hakan TOPAL
- HIROSE Nana & NAGATANI Kazuma
- METASITU
- Daniel SCHWARTS
- HEO Taewon
- Mariette AUVRAY RESIDENCY
- Barbara CUETO
- Seyit Battal KURT
- Stefanie GAUS & Jana ESKE
- WANG Chong
- Rowan GEDDIS
- Mario RIZZI
- Thibault CAPÉLAN & Chloé FRICOUT
- Claudio ZECCHI
- Jean-Maxime DUFRESNE & Virginie LAGANIÈRE
- Kerstin BRÄETSCH

TWS Creator-in-Residence 2016-2017

C/Sensor-ed Scape

- TAKI Kentaro
- YAMADA Kenji
- YAMAMOTO Takayuki
- OWADA Shun
- KOJIMA Sako
- MARUYAMA Miki
- MURAKAMI Hanako
- MOCHIDA Atsuko

7 trans-phonies

- Andreas GREINER
- Mirna BAMIEH
- Ligyung
- Raul WALCH
- Shirin SABAH
- Erik SCHMIDT
- HOU I-Ting

International Creator Residency Program

- CHUM Chanveasna
- Kaan MÜJDECI
- Prapat JIWARANGSAN
- Patrizia DANDER
- Gianfranco FOSCHINO

TWS-Emerging 2017

- KUROIISHI Minako
- KURODA Yasuaki
- JIN Sachiko
- YAMAUCHI Shota
- ITO Natsumi
- SHIKANO Yohei
- WATANABE Hitomi
- HAYASHI Nao
- ISHII Yuuka

Shibuya Jizai

- OHNO Mari
- NISHIHARA Nao
- HAN Ishu

Shibuya Closing Event

- OLTA
- OPEN CIRCUIT
- NISHIHARA Nao
- HAN Ishu

Thaw

- BOTAN Yasuyoshi

WONDER SEEDS 2018 Workshop

- IMAMURA Fumi

3331 ART FAIR 2018

- IMAMURA Fumi
- KUMANO Umi
- MIZUGUCHI Tetsuo
- Gianfranco FOSCHINO
- Anuk MILADINOVIĆ

Exchange Residency Program

- KANAI Manabu
- KIN Mizuki
- IWAKI Kyoko
- TAKEDA Tatsuma
- TANAKA Eikoh
- KAMATA Yusuke
- MIYAGI Futoshi
- MIZUKI Rui
- USUI Hitomi
- Genji Yoshida
- NAKASHIMA Kayako

- Jérôme BOUCHARD
- LEE Sooyoung
- Gill ADDISON
- Martin EBNER
- Simo KELLOKUMPU
- Hugh DAVIES
- Leonor SERRANO RIVAS
- LI Yi-Fan
- Anuk MILADINOVIĆ

トキョーアートツアンドスペース アニニユアル2017
 Tokyo Arts and Space Annual Report 2017

Tokyo Arts and Space
Annual Report
2017

目次

INDEX

- 004 はじめに Message
- 006 ロゴマーク Logo Mark
- 008 ミッションと活動 Missions & Activities
- 012 施設案内 General Information

CREATOR INTERVIEWS

クリエイター・インタビュー

PART
1

- 016 鎌田友介 KAMATA Yusuke
- 022 西原 尚 NISHIHARA Nao
- 028 長谷川 新 HASEGAWA Arata

PROGRAMS

プログラム

PART
2

- 036 TWS-Emerging 2017
- 046 渋谷自在—無限、あるいは自己の領域 Shibuya Jizai—Infinity, or Self-Territory
- 054 ワンダーシード2018 WONDER SEEDS 2018
- 060 クリエーター・イン・レジデンス・プログラム Creator-in-Residence Program
- 114 トーキョーワンダーサイト レジデンス2016-2017 TWS Creator-in-Residence 2016-2017
C/Sensor-ed Scape
- 124 7つのトランスフォニー 7 trans-phonies
- 132 オープンサイト2017-2018 OPEN SITE 2017-2018
- 140 教育普及事業 Educational Programs and Arts Promotion

REVIEWS

レビュー

PART
3

- 146 | 161 TWS-Emerging 2017
- 150 | 165 渋谷自在—無限、あるいは自己の領域 Shibuya Jizai—Infinity, or Self-Territory
- 151 | 166 トーキョーワンダーサイト レジデンス2016-2017 TWS Creator-in-Residence 2016-2017
C/Sensor-ed Scape
- 154 | 168 7つのトランスフォニー 7 trans-phonies
- 155 | 171 OPEN SITE 2017-2018

凡例

- 人名をフルネームで記載する場合の姓・名の順は、特に指定がない場合は各言語における標記の順に従った。
- アーティスト、クリエイター、委員、講師の名前は敬称を省略し、委員、講師の肩書きは事業開催当時のものを記載した。
- アーティスト、クリエイターのプロフィールは、2018年3月時点の情報を記載した。
- プロフィールは、アーティスト、クリエイターより提供のあった資料に基づき編集・作成した。ただし、アーティスト・コレクティブの情報は事業開催当時のものを記載した。
- 作品名は《》、プロジェクト名・展覧会名・曲名は[]、書名・映画タイトルは[]で示した。
- 作品情報は、作家名、作品名、制作年の順に記載した。
- 展覧会風景、公演風景はキャプションを省略した。(Part1をのぞく)
- 展覧会情報は、「展覧会名」(会場名、都市名、都道府県名/国名、開催年)の順。ただし、会場名に都市の名が含まれるものは、都市名を省略した。また、展覧会名に開催年が含まれるものは、開催年を省略した。日本での展覧会は、都市名が県庁所在地、政令指定都市などにおいては、都道府県名を省略した。海外での展覧会は会場名、都市名、国名、開催年の順とし、首都や世界都市においては国名を省略した。
- 受賞歴については会場名を省略し、賞名に開催年の無いものについては、最後に開催年を記した。
- 展示風景、活動風景、およびポートレートの撮影者は奥付にまとめた。アーティスト、クリエイターから提供された写真には、クレジットを記載した。
- 特に記載のない場合、著作権はすべてトーキョーアーツアンドスペースに帰属する。

Explanatory Notes

- When listing full names, they are listed in the appropriate order for each language, except when specific requests state otherwise.
- Honorific titles for artists, creators, jury members, and lecturers have been omitted. Job titles for jury members and lecturers were current at the time of each event.
- Artist and creator profiles are current as of March 2018.
- Profiles are based on documents provided by the artists and creators. However, the information provided by the artists and creators is from the time they participated in our programs/events.
- Titles of artworks, musical compositions, publications and film works are given in italics. Quotation marks are used for exhibition and project titles.
- Information on the artworks is listed in the following order: name of artist, title of work, and year of production.
- Captions are omitted for installation views and the performance views (except in Part 1)
- Information about exhibitions is written in order of: Exhibition title (venue name, city name, prefecture name/country name, year of exhibition). In cases where the exhibition name includes the year the exhibition was held, the year is omitted at the end. Exhibitions held overseas are written in order of venue name, city name, country name, and year of exhibition, though country names of capitals and major international cities have been omitted. For exhibitions in Japan, the names of prefectures are omitted when the city is a prefectural capital or government ordinance-designated city, etc.
- In award histories, venue names are omitted, and when award names do not contain the year of the award, the last year it was presented is listed.
- References to "in 2017-18" reflect Japan's fiscal year of April 1, 2017 to March 31, 2018.
- Photo credits for exhibition views, activities, and portraits are listed in the colophon. Credits for photos provided by the artists and creators appear next to each picture.
- All rights reserved by Tokyo Arts and Space unless otherwise specified.

はじめに

トーキョーアーツアンドスペース（TOKAS）は、東京都が実施する若手アーティストの育成支援機関、トーキョーワンダーサイト（TWS）として2001年に創設され、以来作品発表をはじめ、実験的な取り組みを行うアートセンターとしてさまざまな事業を実施しています。2006年からは、国内外の幅広いジャンルのクリエイターを対象にしたレジデンス・プログラムを開始し、海外クリエイターの受け入れと国内クリエイターの派遣を行っています。

2017年度はTOKAS/TWSにとって、大きな変化の年となりました。4月の組織改正によりTWSは東京都現代美術館育成支援課（2018年4月よりトーキョーアーツアンドスペース事業課に変更）として事業運営を行うこととなり、10月には16年間親しまれてきた名称をトーキョーアーツアンドスペースに変更、ロゴも一新しました。新しいロゴは、その活動を象徴するよう、35歳以下の若いデザイナーからの公募により選ばれました。また9月末には2005年にTWSの2館目として開館したTWS渋谷が、東京都現代美術館文化共生課が運営する新施設として再整備されるため、閉館しました。

TOKASとしての拠点数は減りましたが、引き続き「アーティストの継続的支援」、「創造的な国際文化交流の促進」、「実験的な創造活動の支援」をミッションとし、さまざまな事業を行っていきます。さらに変化に伴い事業を再編成し、継続事業に加え、今後は作家支援をより充実させるべく、新進アーティストに加え、中堅アーティストへの継続的支援を視野に入れた活動を行っていきます。これまでの活動を引き継ぎながら、新たなステージに向けて着実に歩を進め、現在進行形のさまざまな芸術文化活動とともに、世界の多様性に寄与できることを願っています。これまで同様、皆様のご支援・ご協力をいただければ幸いです。

トーキョーアーツアンドスペース

Message

Tokyo Arts and Space (TOKAS) is an organization established under the auspices of the Tokyo Metropolitan Government for the purpose of nurturing and providing support for young artists. Since the founding of its predecessor, Tokyo Wonder Site (TWS) in 2001, it has served as an arts center implementing a variety of programs aimed at presenting the works and initiating cutting-edge and experimental projects. Furthermore, from 2006 it has conducted residence programs for Japanese and overseas creators active in a broad range of artistic genres, inviting overseas creators to Tokyo for residencies and sending Japanese creators abroad for residencies with our affiliated overseas organizations.

The 2017-18 fiscal year was a time of major change for TOKAS/TWS. In organizational restructuring that went into effect in April 2017, TWS became part of the Arts Program and Residency Division of the Museum of Contemporary Art Tokyo (name changed to Tokyo Arts and Space Division as of April 2018) and in October 2017 the Tokyo Wonder Site name that it had been known by for 16 years was changed to Tokyo Arts and Space and a new Logo design was adopted. True to the orientation of TOKAS, the new Logo was chosen from an open call competition for young designers up to the age of 35. In another move at the end of September, TWS Shibuya, which opened as Tokyo Wonder Site's second facility in 2005, was closed and renovations begun for it to re-open as a new facility to be run by the Inclusion in the Arts Division of the Museum of Contemporary Art Tokyo.

Although this has meant a reduction in TOKAS facilities, we will continue to conduct a variety of programs that provide ongoing support for artists, promote creative international exchange in the arts and offer support for cutting-edge and experimental creative projects, as pledged in our mission as an arts organization. Furthermore, to enrich our programs in keeping with the changes of the times, we will add new ones focused not only on emerging artists but also long-term support for mid-career artists. While continuing our existing programs, we will make steady progress in initiatives to enter new fields with a present-progressive approach to arts and cultural activities, and always with hopes of contributing to diversity throughout the world. In these efforts, we ask for your ongoing support and cooperation.

Tokyo Arts and Space

ロゴマーク Logo Mark

トーキョーアーツアンドスペースのシンボルマークを一般公募し、応募作品82点より最優秀作品として梅澤昂弘氏の作品が選出されました。このシンボルマークに合わせてロゴタイプを作成し、組み合わせたものをロゴマークとして決定しました。

An open-call contest was held to choose a Symbol Mark for Tokyo Arts and Space, and of the 82 proposals were submitted during the open call period, the design of Umezawa Takahiro was selected as the most outstanding. To go with this Symbol Mark a Logo Type font was designed and its combination with the Symbol Mark was officially accepted as the new Logo Mark.

デザイナー

- ・シンボルマーク：梅澤昂弘
- ・ロゴタイプ及びVI設計：
株式会社ルームコンポジット

Designer

- ・ Symbol Mark: UMEZAWA Takahiro
- ・ Logo type font and VI design:
room-composite Co., Ltd.

シンボルマーク・コンセプト

「アーティストが作品に込めたビジョン」と「オーディエンスの鑑賞・批評する視線」が交錯し、相互に刺激を与え合う Tokyo Arts and Space の活動・環境を表現しました。

Symbol Mark concept

The design expresses the activities and environment of Tokyo Arts and Space that brings together the "visions embodied in the artists works" and "the appreciative and critical eyes of the audience" in a process of mutual stimulation.

シンボルマーク公募概要

募集期間：2017年6月7日から7月7日まで

応募資格：35歳以下

応募総数：82作品

Tokyo Arts and Space

シンボルマーク選定委員会委員：

柏木 博（武蔵野美術大学名誉教授）【委員長】

四方幸子（キュレーター）

田中義久（グラフィックデザイナー）

公益財団法人東京都歴史文化財団 事務局長

Overview of the Open Call

Application period: June 7 - July 7, 2017

Qualification: Under 35 years of age

Number of the applications: 82 works

Members of the Tokyo Arts and Space Logo

Selection Committee:

KASHIWAGI Hiroshi (Professor Emeritus,

Musashino Art University) 【Chairperson】

SHIKATA Sachiko (Curator)

TANAKA Yoshihisa (Graphic designer)

Executive Head Office Manager,

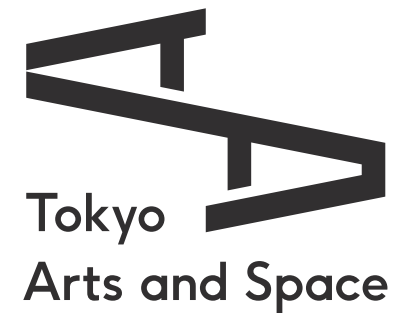
Tokyo Metropolitan Foundation for History and

Culture

2001 - 2017.9



2017.10 -



受賞者・梅澤昂弘氏のコメント

東京でデザイナーとして就職し11年。いつか多くの人を訪れる場所、施設に自分のデザインを掲げたいと思い、日々の仕事に取り組んでいました。この入選を励みに、今まで以上にデザインに真摯に取り組んでいく所存です。

Comment by open call winner Umezawa Takahiro

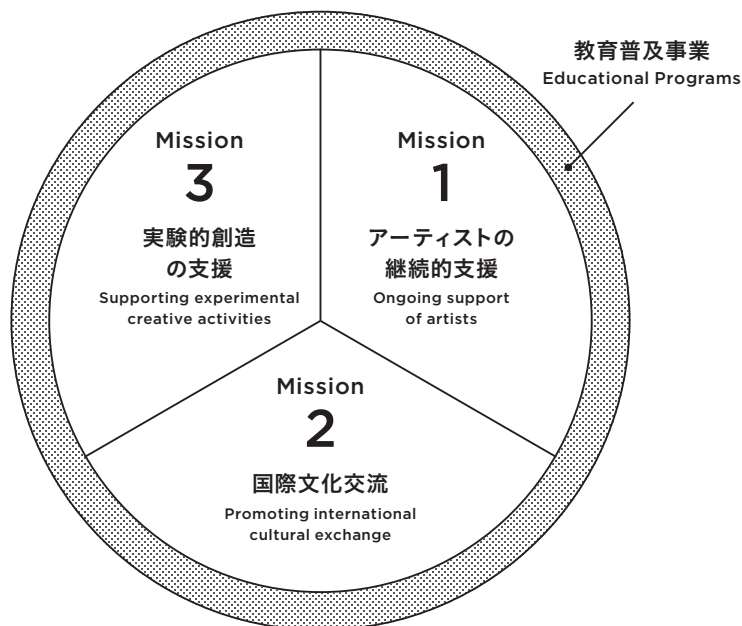
I have been working as a designer in Tokyo now for 11 years. In my daily work, I often wish that I could have my designs used in a place or facility where lots of people gather. Winning this opportunity encourages me to work even more seriously in my design work -- with gratitude.

ミッションと活動

Missions & Activities

トーキョーアーツアンドスペース (TOKAS) は、アート、音楽、建築、キュレーションなど幅広いジャンルの活動や領域横断的・実験的な試みを支援し、同時代の表現を東京から創造・発信するアートセンターです。発表の場としての「TOKAS本郷」と滞在制作やリサーチ活動の拠点となる「TOKASレジデンシー」の2館を中心に、展覧会、公演・パフォーマンスの実施、レジデンス・プログラムや教育普及事業などを行っています。

Tokyo Arts and Space (TOKAS) is an arts center dedicated to supporting creative work in genres ranging from the visual arts and music to architecture and curation, including creation of interdisciplinary and experimental work. Its aim is to be a hub in Tokyo for contemporary artistic creation and communication. With two main venues, TOKAS Hongo as a facility for presentation of works and the TOKAS Residency facility where resident creators can create works or conduct research, TOKAS holds exhibitions and performances and runs creator-in-residence programs, educational programs and more.



Mission

1

新進・中堅アーティストの継続的支援

Ongoing Support of Emerging and Mid-career Artists

展覧会を通じて段階的・継続的な活動をサポート

新進アーティストに発表の機会を提供する「Emerging」、TOKASの事業に参加し、経験を積み上げたアーティストを中心としたグループ展、小作品を展示販売する「ワンダーシード」など、さまざまな機会をととしてアーティストへの継続的な支援を行っています。

Exhibitions Providing Progressive and Ongoing Artist Support

We provide a variety of opportunities for artists to benefit from ongoing support through such programs as our “Emerging” program that gives emerging artists opportunities to show their work, group exhibitions primarily for artists who have participated in our TOKAS programs and gained experience in their fields, and our WONDER SEEDS program that offers opportunities for artists to show and sell their smaller works in exhibits.

PROGRAMS



TWS-Emerging 2017

若手アーティストの登竜門として始まった公募展「トーキョーワンダーウォール」(～2016年)の入選者から希望者を募り、審査を経たアーティストの個展を開催するプログラムです。

This program is for artists previously selected for participation in our open-call “Tokyo Wonder Wall” (ended 2016) group exhibitions, which were started as a proving ground for young artists. It offers them the opportunity to apply for support in the form of a solo exhibition, based on jury selection.



渋谷自在—無限、あるいは自己の領域 Shibuya Jizai—Infinity, or Self-Territory

TOKAS事業に参加歴のあるアーティストによるグループ展。自身の身体を起点に世界を測り、美術の枠に囚われず表現領域を拡張する大野茉莉、西原尚、潘逸舟が参加しました。

This group exhibition is for artists who have participated in TOKAS programs in the past. Featured in the exhibition were three artists, Ohno Mari, Nishihara Nao and Han Ishu, all of whom take their own body as their working base for surveying the world around them, without confining themselves to the existing genres of art but expanding into new realms of creation.



ワンダーシード2018 WONDER SEEDS 2018

“BUY=SUPPORT” (作品購入による若手アーティストの支援)を目的に、公募による入選作品を展示・販売するプログラム。美術愛好家が若手の良作に触れる機会を提供しています。

WONDER SEEDS is a program aimed at supporting young artists by providing opportunities for their works to be sold. Works are selected on an open call basis and displayed in exhibits that offer art lovers a chance to see the works and support the young artists by purchasing them.

Mission

2

創造的な国際文化交流の促進

Promoting Creative International Cultural Exchange

クリエイターの派遣・招聘で世界と東京をつなぐ

才能あるクリエイターを世界に派遣し、また各国から東京へと迎え入れ、リサーチや創作の機会を提供するレジデンス事業を展開。その成果を展覧会やオープン・スタジオで紹介し、幅広いジャンルの才能が交差する拠点を目指します。

Creator Exchanges Connecting Tokyo and the World

Our residence programs send talented creators to residence destinations around the world and provide opportunities for international creators to do research or creative work in residence in Tokyo. The results of their work in residence are then presented in exhibitions or in our open studio program, all with the aim of making TOKAS a hub in Tokyo for meeting and exchange with creators in diverse genres.

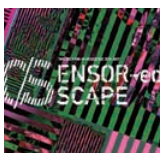
PROGRAMS



クリエイター・イン・レジデンス Creator-in-Residence

年齢、国籍、ジャンルを問わず幅広い層を対象に多彩なレジデンス・プログラムを展開。世界各国からクリエイターを迎え、日本人クリエイターを海外の提携機関に派遣しています。

TOKAS offers a variety of residence programs open to a diverse cross-section of creators, ranging broadly in demographic, nationality and artistic genres. Our residence programs welcome creators from various countries overseas and send Japanese creators abroad for residencies at our affiliated overseas organizations.



TWSクリエイター・イン・レジデンス2016-2017 成果展 C/Sensor-ed Scape

2016年度に海外の提携機関に派遣され、滞在制作を行った日本人クリエイター8名による成果発表展です。現代社会に漂う空気を敏感に感じ取り、それぞれが独自に表現しました。

This was an exhibition to show the results of creative activities by eight Japanese creators during their overseas residencies at our affiliated organizations in our 2016-17 fiscal year. With their sharp sensitivity to the atmosphere of contemporary society around them, the artists created works with their unique individual styles of expression.



7つのトランスフォニー 7 trans-phonies

トーキョーワンダーサイトレジデンスに滞在した7名の海外アーティストによる展示。東京での体験を通じて、文化間を越える新たな声/音「トランスフォニー」を生み出しました。

Displayed in this exhibition were works by seven overseas artists created during their residencies at Tokyo Wonder Site Residency. Their cross-cultural experiences in residence in Tokyo gave birth to trans-phonies of new voices/sounds.

Mission

3

実験的な創造活動の支援

Supporting Cutting-edge and Experimental Creative Activities

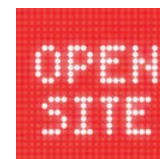
ジャンルを問わず、あらゆる表現に創造の機会を開く

観る人にも表現する人にもオープンで創造的な場(=サイト)を目指し、アート、映像、ダンス、音楽など、あらゆる表現に門戸を開いた公募プログラム「オープンサイト」をとおして、多様な価値観が表現される場を作り上げていきます。

Opening the Doors To Diverse Artistic Expression in All Genres

Through our OPEN SITE program we seek to create a site that welcomes diversity in values and creates opportunities for artistic expression in all genres, from visual art and video/film to performing arts like dance and music. Run on an open-call basis, this program's aim is to open the door to all kinds of expression in an environment that is open to viewers and creators alike.

PROGRAMS



オープンサイト2017-2018 OPEN SITE 2017-2018

全てのジャンルを対象に、新しい表現を創造し、社会へと開いていく意欲的な企画を公募するプログラム。2017年度は審査で選出された6企画と当館が推奨する1企画を実施しました。

This program aims to encourage the creation of new forms of expression in all genres of artistic endeavor and to be open to ambitious new projects solicited from society at large on an open call basis. Six projects were selected by jury from open call applications, and an additional one by TOKAS recommendation, to be implemented in the 2017-18 fiscal year.

教育普及事業

Educational Programs and Arts Promotion

創造の喜びを年齢問わず共有できるプログラムとして「夏のこどもワークショップ」や「ワンダーシード2018関連企画ワークショップ」、幅広い観客へのプログラム普及を目的とした「TWS渋谷クロージング・イベント」やアートカフェでの展示のほか、年間のプログラムを紹介する事業報告書を発行しました。

As Educational Programs that share the joys of creating things, we organized Summer Kids Workshop experiences, held WONDER SEEDS 2018 Workshop events and, with the aim of opening our programs to a broader audience we held a TWS Shibuya Closing Event and exhibited artworks at TWS Art Cafe 24/7 coffee & roaster. In addition, we publish our Annual Report introducing all the programs and projects on the TOKAS yearly calendar.

施設案内 General Information

TOKAS hongo

トーキョーアーツアンドスペース本郷

〒113-0033

東京都文京区本郷2-4-16

TEL: 03-5689-5331 / FAX: 03-5689-7501

開館時間: 11:00-19:00 (入場は閉館30分前まで)

休館日: 月曜日 (祝日の場合は翌平日)、展示替期間、年末年始

Tokyo Arts and Space Hongo

2-4-16 Hongo, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0033

TEL: +81-(0)3-5689-5331 / FAX: +81-(0)3-5689-7501

OPEN: 11:00-19:00 (Last Entry: 18:30)

CLOSED: Mondays (When Monday falls on a national holiday, closed on the following weekday), Exhibition preparation periods, and Year-end and New Year Holiday.



TOKAS office

トーキョーアーツアンドスペースオフィス

〒135-0016

東京都江東区東陽7-3-5

東京都現代美術館リニューアル準備室3F

TEL: 03-5633-6373 / FAX: 03-5633-6374

Tokyo Arts and Space Office

7-3-5 Toyo, Koto-ku, Tokyo 135-0016

(Located in MOT Temporary Office 3F)

TEL: +81-(0)3-5633-6373 / FAX: +81-(0)3-5633-6374

TOKAS residency

トーキョーアーツアンドスペースレジデンス

〒130-0023

東京都墨田区立川2-14-7-1F (オフィス501)

TEL: 03-5625-4433 / FAX: 03-5625-4434

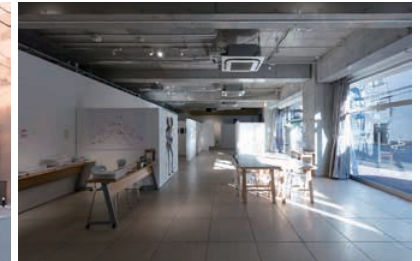
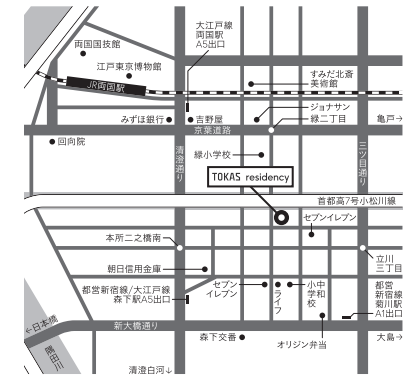
※イベント開催時のみ一般公開

Tokyo Arts and Space Residency

1F, 2-14-7 Tatekawa, Sumida-ku, Tokyo 130-0023

TEL: +81-(0)3-5625-4433 / FAX: +81-(0)3-5625-4434

*Open to the public only when events are held.



トーキョーワンダーサイト渋谷

〒150-0041

東京都渋谷区神南1-19-8 渋谷区立勤労福祉会館1F

※2017年9月末閉館

Tokyo Wonder Site Shibuya

Shibuya Workers' Welfare Hall 1F,

1-19-8 Jinnan Shibuya-ku Tokyo 150-0041

*Closed from October 2017

TWS アートカフェ 24/7 coffee & roaster

※TWS 渋谷併設

TWS Art Cafe 24/7 coffee & roaster

*Located in the same building as TWS Shibuya.



TOKAS ANNUAL REPORT 2017

PART 1

CREATOR INTERVIEWS

クリエイター・インタビュー

鎌田友介
KAMATA Yusuke

西原 尚
NISHIHARA Nao

長谷川 新
HASEGAWA Arata

2017年度のプログラムに参加したクリエイターの中から、新進・中堅アーティストの継続的支援、創造的な国際文化交流の促進、実験的な創造活動の支援という3つのミッションに基づき、3名のクリエイターのインタビューを行いました。創作や活動のスタイルが異なる3名に、TOKASを通じて得られた経験から創作活動の背景にある思考、そして今後の展望についてお話しいただきました。

In three Creator Interviews, we spoke with three artists who took part in TOKAS programs in the 2017-18 fiscal year conducted in line with our three ideals of providing ongoing support for emerging and mid-career artists, promoting creative international cultural exchange and supporting cutting-edge and experimental creative activities. These three creators with their different styles of creative activity talk about the experience they gained through the TOKAS programs, the backgrounds and philosophies behind their work and their visions going forward.

CREATOR INTERVIEWS 01

鎌田友介

KAMATA Yusuke



建築が語る歴史とは何か？3カ国をめぐるアーティストの軌跡と実践

建築の骨組みを想起させる素材で、幾何学的かつ建築的なインスタレーションを手がけてきた鎌田友介。韓国国立現代美術館（MMCA）でのグループ展「How little you know about me」に参加中の彼は、この数年で歴史や記憶をめぐるさまざまなリサーチを続けてきた。そこには東日本大震災をひとつの契機として起こった、アーティストとしての意識の変化が強く関係していると言う。韓国、アメリカ、そしてブラジルへ。旅の途上にいる鎌田に話を聞いた。

日本の庶民住宅から考える近代

僕はいま、韓国・光州のアジア・カルチャー・センターのレジデンスに滞在しています。2018年4月から始まるアジア作家によるグループ展のための新作を制作中なのですが、そのきっかけになったのは、2017年に参加したトーキョーアーツアンドスペース（TOKAS）の「二国間交流事業プログラム」でのソウル滞在でした。

2015年頃から継続してきた建築にまつわるプロジェクトがあります。それは、室町時代あたりから次第に形成されてきた日本の庶民住宅のリサーチで、その様式は1900年代から戦後あたりまでの約40年間、日本だけでなくさまざまな国で活かされてきました。例えば韓国や台湾などでは、植民地時代に各国に渡った日本人用の住居として建てられました。またアメリカでは、太平洋戦争における、焼夷弾を用いた空爆実験のために日本家屋が建造され、破壊されていたんです。これらを戦争期の加害と被害の関係としてだけで見るとはいいませんが、近代化の中で生じる政治的・社会的関係において、同じストラクチャーの庶民住宅が同時多発的に存在していた事実に興味を持ったわけです。

ソウルではTOKASから紹介された当時の日本建築（韓国では「敵産家屋」と呼ばれる）の研究者の案内で、相当数の住宅を見て回りました。現在の韓国では植民地時代の建築を観光産業にするのが流行で、行政主導のもとカフェやゲストハウスにリノベーションされた日本家屋が多くあります。また、それを残すために韓国に住んでいる日本人の歴史家の方もいたりして、現在の日本よりも建築や建築のある風景と、歴史や政治の距離がとてもしも近く、さまざまな議論が起こっています。一方日本の、特に首都圏では、関東大震災と東京大空襲でほとんど家屋が残っておらず、家にまつわる記憶・記録はほとんど失われている。このギャップを考えることも、プロジェクトを進める動機になっているように思います。

3つの家屋を衝突させる

アメリカの公文書資料館には実験用家屋の図面がきちんと残されていて、MMCAで展示する作品ではそれをもとに庶民住宅の骨組みを実寸で再現します。当初は日本、韓国、アメリカの3つの歴史・記憶をひとつの構造体で表現することを考えていたのですが、もっと体感的・

物理的にそれらが関わり合う状況を見せたいと思いました。

そこで、3つの同じかたちの家屋をそれぞれの国に見立て、トライアングルを形成して衝突・同化するような構造体を考えました。中央部には、日本古来の工法「ホゾ組み」を用い、3つの構造体が完璧な対称関係で組み上がっているのわかるような空間があります。また、それぞれの窓に相当する開口部にはスクリーンを設置して、3カ国でのリサーチに基づいた抽象的なドキュメンタリーのような映像を投影します。そうすることで、内側では物質的な衝突を体感する、外側では歴史の知識を得るといような、異なる経験を提供したいと考えています。

このプロジェクトは今後も継続予定で、韓国でのレジデンスと展示の搬入終了後は、アメリカに6ヶ月間のリサーチに向かいます。アジア・カルチュラル・カウンシルの助成によるものですが、母体であるロックフェラー財団は日本建築との関わりが深く、面白い発見があるのではないかと考えています。また、その後はブラジルに行くのですが、ジャングルの中にかつての日系移民が住んだ日本家屋が残っているんです。そこで何をするかは未定なのですが、プロジェクトの広がりを感じる事例として、とても楽しみにしています。

たくさんの「運命」に恵まれて

TOKASには、トーキョーワンダーサイト時代の2009年から約10年にわたって、折に触れサポートをしていただきました。ソウルでのリサーチが今回の展示につながっているだけでなく、2011年の東日本大震災を契機として、作品のスタイルを変えなければいけないと思っていた自分にとっては、不思議なことにTOKASに関わる出会いや発表が、その次のアクションを生んできました。現在のプロジェクトのように大きな規模の作品は、1人だけではオーガナイズするのは困難ですし、そこでさまざまな外的な視点を導入する必要があります。

2016年に東京都美術館で開催された「TWS-NEXT @tobikan『クレアボヤンス』」への参加も、終わりの見えないリサーチにハマりかけていた自分に、再度作品を具体化するタイミングを与えてくれたと思っています。それは意識して起こしたものではないので、僕にとっては「運命」としか言いようがないんですけどね(笑)。

(2018年2月7日、韓国・光州にてインタビュー)



左：二国間交流事業プログラムでのプレゼンテーションの様子 2017 left: Presentation at MMCA Seoul, 2017.
右：MMCAでの展示予定作品の模型 right: The model of artwork for the exhibition at MMCA Seoul.

What Does Architecture Tell Us in a Historical Perspective? The Results of One Artist's Research in Three Countries

Kamata Yusuke is known for his installations of geometric architecture-like constructions made of materials that appear to be for the frameworks of buildings. While participating in the group exhibition "How little you know about me" at South Korea's National Museum of Modern and Contemporary Art (MMCA), he continued the research that he has been conducting on history and memories for several years. He says that this is related to a major change in his consciousness as an artist following the 2011 Great East Japan Earthquake and Tsunami. Since then he has gone to S. Korea and will soon travel to the United States and Brazil. We talked with Kamata in the course of his ongoing journey.

Thoughts on Modern Times Informed by Common Japanese Homes

I am currently working residence at the Asian Culture Center in Kwangju, Republic of Korea. I am now working on a new work to display in a group exhibition by Asian artists that will begin in April 2018, and this is a result of my participation in the Tokyo Arts and Space (TOKAS) Exchange Residency Program in 2017, doing a residency in Seoul, ROK.

Since around 2015, I have been working on a project that centers on architecture. I have been researching the development of the architecture of traditional Japanese common dwellings since around the Muromachi Period (1336 - 1573), and this includes homes adopting the Japanese style that were built in countries other than Japan in a period of roughly four decades from the beginning of the 20th century until the end of World War II. Among these examples are homes built for Japanese residents in Korea and Taiwan during the period when these countries were colonized by Japan. There were also cases in which Japanese style homes were built in the United States for tests of incendiary bombing on WWII. Regarding this, it is not my intention to simply explore the relationships of perpetration and victimization during the War, but rather my interest in the fact that political and social forces in the modern era caused homes of the same structure to be built and exist at the same time in these different places.

Through an introduction from TOKAS to a researcher of Japanese style homes built in Korea (which are called "enemy-built homes," or *juksan gaok* in Korean), I was shown quite a number of examples. In the ROK, it is currently popular for these Japanese-style homes built during the colonial period to be used in the tourist industry, and under local government programs, many of these extant structures have been renovated as cafes or tourist guest houses. And, to help in the preservation of these structures, there are also Japanese historians living and working in Korea today, and as a result, there is even more discussion going on about the buildings or the buildings in their landscape/garden settings than in Japan, and there is little distance between it and historical and political debate. Furthermore, since very few examples of Japanese homes of this era have survived in Japan, particularly in the Tokyo metropolitan area, due to the disasters of the Great Kanto Earthquake of 1923 and bombing in WWII, especially the Great Tokyo Air Raids of March

to May 1945, memories of and records concerning these homes are being rapidly lost. Realization of this gap, I feel, has further motivated me to pursue this project.

A “Collision” of Three Homes

Among archived public documents in the U.S., there remain well-preserved architectural plans of the Japanese-style homes that were built for incendiary bombing tests, and for my exhibit at the MMCA exhibition I have used those plans to design the wooden framework of a home in the actual size indicated on the plans. At first I was thinking of creating a single structure that would include the three different historical contexts of the Japanese-style homes in Japan, Korea and the U.S., but then I decided that I wanted to show the condition of the interrelationship between the three in a more tangible and physical form.

Then I conceived of a structure that could have the frameworks of the three Japanese-style homes representing the three countries, with each having the same shape and brought together in a triangular form that could represent the “collisions” and subsequent “unified agreement” between the three countries. In the center where the three structures meet, the traditional Japanese wooden building *hozo-gumi* construction method is used and a space is created where the viewer can see how the three perfectly symmetrical structures connect together. Also, the outer opening that would normally be for a window of each of the three structures’ frameworks is covered with a screen where documentary type films of research results from the three respective countries are projected. In this way, the physical “collision” can be experienced at the center, while from the outside-wall screens viewers can get a different experience by learning about the history involved in the three countries.

My plans are to continue this project in the future, and after finishing my residency in Korea and installing the exhibit at the MMCA exhibition, I will go for six months of research in the U.S. This will be dependent on a grant from the Asian Cultural Council, and since its parent organization, the Rockefeller Foundation, has a deep involvement in Japanese architecture, I believe it should lead to some interesting discoveries. After that I will be going to Brazil, where in the jungle some houses that were formerly the dwellings of Japanese immigrants still exist. I still haven’t decided what I will do there, but I am looking forward to the further expansion of the projects that will be possible.

Blessed by Many Instances of “Fate”

For almost ten years since 2009, when TOKAS was Tokyo Wonder Site, I have gratefully received its support on various occasions. Not only has my research residency led to this exhibition, but at the time I realized I had to change my style of artistic pursuit after the Great East Japan Earthquake and Tsunami of 2011, it was strangely by chance that an encounter led me to TOKAS and an opportunity to show my work, which then led to a succession of other actions. It is difficult to organize a project on the scale of my present one by working alone, so it becomes necessary for me to get a variety of external input and insights.

I also believe that it was participating in the 2016 “TWS-NEXT @tobikan ‘clairvoyance”

exhibition that gave me the right opportunity to once again to create works in a concrete form at a time when otherwise I was about to become absorbed research with no foreseeable end in sight. And, since it was not something that I did with conscious intent, I can only attribute it to “fate”.

(From a Feb. 7, 2018 interview in Kwangju, ROK)



かまた・ゆうすけ

1984年神奈川県生まれ。神奈川を拠点に活動。2013年東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了。TOKASの参加プログラムに「平成29年度二国間交流事業プログラム〈ソウル〉」(2017)、「TWS-NEXT @tobikan『クリアボヤンス』」(東京都美術館、2016)など。

KAMATA Yusuke

Born in Kanagawa in 1984. Lives and works in Kanagawa. Graduated with an MFA from Tokyo University of the Arts in 2013. Participated in TOKAS programs: “Tokyo-Seoul Exchange Residency Program 2017,” “TWS-NEXT @tobikan ‘clairvoyance” Tokyo Metropolitan Art Museum, 2016 and more.

CREATOR INTERVIEWS 02

西原 尚

NISHIHARA Nao



音が導く人とアートとの出会い。音楽家の旅はどこへ向かうのか？

木や金属などを素材に、シンプルな機構で豊かな音を生み出す楽器のようなインスタレーションを制作する西原尚。彼は同時に、中世の大道芸人にあこがれ、見習ったというパフォーマンスや、参加者とともに演奏を行うワークショップなども手がけている。そこには、音を通じた人々との出会いと、マージナルな集い、コミュニティへの意識があるという。音と戯れ、音を生み出すアーティストに話を聞いた。

昆虫と音が好きだった子供時代

トーキョーワンダーサイト (TWS) に最初に関わったのは、2013年の「トーキョー・エクスペリメンタル・フェスティバル Vol. 8」です。機械仕掛けでスーパーボールが日本軍のヘルメットをこすり続けてうなり声のような音を発生させる《反戦気分のココロ》と、ピアノの弦とボディを機械で叩きつけて豊かな倍音を響かせる《音の間隙》を発表しました。

僕は2011年に東京藝術大学大学院先端芸術表現学科を修了して以来、「音」をテーマに、動いて鳴る機械を作り、それらを用いたパフォーマンスを行ってきましたが、本格的にアートの道を選んだのがだいぶ遅いんです。こども時代を振り返ると、自転車の音をキーキー鳴らすのが好きだったこと、雪解けする雨だれの音の面白さを親兄弟に伝えたことなどを思い出します。人並みにカセットテープやレコード盤でも遊んでいました。一方で、毎日野山を駆け回り、昆虫や小動物を捕まえていたので、高校までは昆虫の研究者や獣医になりたいと思っていました。でも獣医学部には入学できず、別の大学に行ったのですが、学内の映画サークルには熱心に通ったものの学校は中途退学。その後、数年のフリーター生活を経て、28歳で東京藝大の音楽環境創造科に入学しました。音響技術専攻だったのですが、窓のない無菌室のようなスタジオから外へ出たくなって音の鳴る機械を作り始めました。それが現在につながるスタート地点と言えるかもしれません。

物と人の間で鳴らす音

アメリカ出身の音楽家・美術家にフィル・ニブロックという人がいます。現在80歳を超える彼は、1960年代以来、ニューヨークの実験音楽シーンで活躍してきた伝説的な人物です。彼の代表作は、大音量の持続音の中で、世界中の肉体労働者の姿を投影するものです。非常に緻密な楽譜に基づいて録音された楽器音を近接させて並置・累積させることで複雑な倍音のパターンを作り出し、圧倒的な音の洪水の中で、働く人間の姿を目の当たりにさせる、力強い作品です。彼は僕の心の師匠でもあり、ニューヨークに滞在した2016年の半年間は毎日彼のスタジオに通いました。藝大先端の修了制作展では、壊れたピアノ9台を素材に、合計で2千本以上の弦をすべてBフラットにチューニングして鳴動させる《ピアノのための

習作》を出品したのですが、これはフィルさんからの影響も受けて作った作品でした。

現在も自動で音が鳴る作品の制作を続けていますが、動くシステムを使うことは、物に従属しなければ実現できません。ギヤや機械の機嫌を窺い、観察と調整を繰り返してやっと動いてもらうのです。また素材を加工することも、物の状態に従うことが必要です。古来、鍛冶屋や木地師は、物の世界と人間の世界を行き来する特殊な技能が認められていましたが、それは、この人と物との橋渡し役ということに由来するものではないかと思います。僕も制作中にこうした状態を実感することもあります。また、現代の日常レベルでもこの2つの世界間の移動は常に起こっているようにも思います。例えば、大きな木を切ることとパソコンのスイッチを入れることは同じかもしれません。

また、このような考えから、僕は人と物の中間としての人形に興味があります。パフォーマンスで太鼓を背負うのは、僕が太鼓を叩いているのではなく、太鼓が僕を操っていると見えるからです。太鼓にこそ制御の中核があり、自分が操り人形になっているというわけです。僕の制作はいつも音を起点としていますが、主体は自分の中にはなく、さまざまな事象へと乗り移り、音楽・美術・芸能・自然・社会へと導いてくれます。

人と話すためにアートはある

TWSで得たものの中で一番大きいと思っているのは、人とのつながりです。TWS渋谷の最後の展示になった「渋谷自在—無限、あるいは自己の領域」に参加した潘逸舟くんは、先端芸術表現科の同じゼミの出身で、学生時代に最初に僕の作品を「いいじゃん!」と言って勇気をくれた友人。そして大野茉莉さんは在籍年こそ違いますが同じ音楽環境創造科の出身です。自分のこれまでの活動においてキーポイントになった時間や場所に関わった人達と一緒に展示できたのは素直に嬉しいことです。

また、展示を見に来てくれた人とも交流が続いています。そういえば、TWSレジデンスに滞在参加していたベルギーのアーティスト、アレクサンドラ・ディメンティーヴァさんとは、最初はフィルさんにアレンジしてもらって東京で出会い、その後も世界のいろんな場所で再会しています。

僕はアートの究極的な目的は“コミュニケーション”だと考えていて、いつも人と話したいと思っています。2014年の「二国間交流事業プログラム」で訪れたベルリンで、本当の実験をし続けている少数派のアーティスト達に出会いましたが、そのコミュニティ内での交流はとても心地のよいものでした。伝統芸能における旅芸人のあり方、交流する回路に僕は強く共感していますが、TOKASはその機会を与えてくれている気がします。

(2018年1月17日、横浜市内・西原氏スタジオにてインタビュー)

Sound that Leads to Encounters with Art, Where Does the Musician's Journey Lead?

Nishihara Nao is known for his installations that use wood and metal to create simple structures that produce rich sound like a musical instrument. His love of Medieval-style street performance has also led him to study its techniques and use them in performances, and he also does things like workshops where he gets the participants to perform with him. He also speaks of his interest in meeting people through sound/music, interdisciplinary encounters and community awareness.

A Childhood Love of Insects and Music

The first time I was involved in a Tokyo Wonder Site (TWS) program was the 2013 “TOKYO EXPERIMENTAL FESTIVAL Vol. 8.” I presented a work that used mechanical means to have Japanese army helmets continuously rubbed by a superball to produce a howling sound in my installation *Anti-War Feeling of Mind* and another device titled *Study for Piano*. that continuously tapped the strings and body of a piano to produce a rich harmonic overtone.

In 2011, I completed a degree in Intermedia Art from the graduate school of Tokyo University of the Arts, and since then I have created machines that produce sound with moving parts which I then use in performances, but I was rather late in deciding to pursue arts. From my childhood, I remember liking to make a squeaking sound with my bicycle as I rode and telling my family what an interesting sound droplets of water from melting snow made. I also played with tape recorders and records. And, I spent much time roaming the fields and hills catching all kinds of insects and small animals, so until high school I thought that I wanted be an insect researcher or a veterinarian, but I wasn't able to get into a university course become a vet, so I went to a different university. And although I found an interest in movies and diligently attended the meetings of the college film club, I eventually dropped out of college. I supported myself doing part-time jobs for a few years before



左:《反戦気分のココロ》2013「トーキョー・エクスperimental・フェスティバル Vol.8」(TWS本郷) 展示風景
left: *Anti-War Feeling of Mind*, 2013, Installation View at “TOKYO EXPERIMENTAL FESTIVAL Vol.8,” TWS Hongo.
右:《ピアノのための修作》2011 right: *Study for Piano*, 2011.

entering the course of Musical Creativity and the Environment at Tokyo University of the Arts at the age of 28. My major was in acoustics technology, but soon I wanted to get out of the windowless sound lab like a sterile room, and I started making sound-producing machines, as I am doing now.

Making Sound Between Objects and People

There is an American musician/artist named Phill Niblock. He is now over 80, and he has been a legendary figure in New York's experimental music scene since the 1960s. His famous works use soundtracks of continuous high-volume sound while projecting images of manual laborers from around the world. With the superimposition and juxtaposition of sustained sounds that are obtained from reprocessing acoustic instruments sounds, and through slow accumulation of microtones that are very close together, Phill creates complex overtone patterns. These recordings are then used to create an overwhelming flood of sound, which makes the resulting works very powerful. I consider Phill my mentor, and during the six months that I stayed in New York in 2016, I visited his studio every day. For my presentation at the end of my graduate course, I got nine broken pianos and tuned a total of 2,000 piano strings all to B-flat and then struck them to make a rumbling sound. It was a work influenced by Phill.

I continue to create works that make sound automatically, but this involves being subject to the temperament of the materials used. The gears and mechanical devices finally move right only after I listen to their moods and make adjustments. I have to be aware of the materials' condition and obey their physical dictates. In olden days, blacksmiths and wood craftsmen were recognized for their ability to commune with their materials when they worked and then return to daily life—which was in effect a process of going back and forth between the material's world and the human world and bridging the two. When I work, I sense this transition. And, I believe this shifting takes place in contemporary life also. In this definition, the act of cutting down a tree may be essentially the same as turning on your computer.

Also, as an extension of this line of thought, I am interested in puppets as entities that exist between the human world and the world of objects. The reason that I strap a drum on my back when I perform is not because I am playing the drum but because then the drum can be seen as manipulating me. The drum that is in control, and I am being manipulated by it like a puppet. My work is always based in sound, but the guiding initiative is not within me alone, it is transitional, always shifting to lead me to music, art, performance, and to nature and society.

Doing Art to Communicate with People

I feel the biggest thing I have gained through my relationship with TWS is valuable connections to people. In the final exhibition for TWS Shibuya, the "Shibuya Jizai-Infinity, or Self-Territory" exhibition, I was exhibiting with Han Ishu, who is a friend that attended the same Intermedia Art course as me and was the first to encourage me by saying my work was good when we were students. Also, there was Ohno Mari, who majored in the same

Musical Creativity and the Environment course. I was really happy to exhibit with people like them who were there sharing the same time and places that were turning points in my career.

Furthermore, I have had ongoing exchanges with people who came to the exhibition. And Belgian artist Alexandra Dementieva, who did a TWS residency and I first met when Phill did an arrangement for me, is one I have met again on several occasions around the world.

My ultimate aim in art is "communication." I always want to meet and talk with people. When I visited Berlin in 2014 on the TWS Exchange Residency Program, I met a number of artists who are continuing to pursue truly experimental projects in their artistic fields, and exchanges I had within that community have been very rewarding for me. I have a strong affinity for the circuits of communication and exchange that existed among traveling performers in the traditional arts, and I feel that TOKAS has given me the chance to pursue that kind of communication.

(From a Jan. 17, 2018 interview at Nishihara's studio)



にしはら・なお

1976年広島県生まれ。神奈川県を拠点に活動。2011年東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了。TOKASの参加プログラムに「渋谷自在—無限、あるいは自己の領域」(TWS渋谷、2017)、「平成26年度二国間交流事業プログラム(ベルリン)」(2014)など。

NISHIHARA Nao

Born in Hiroshima in 1976. Lives and works in Kanagawa. Graduated with an MFA in Intermedia Art from Tokyo University of the Arts in 2011. Participated in TOKAS programs: "Shibuya Jizai-Infinity, or Self-Territory," TWS Shibuya, 2017, "Tokyo-Berlin Exchange Residency Program 2014" and more.

CREATOR INTERVIEWS 03

長谷川 新

HASEGAWA Arata



インディペンデントであることの流儀。いま、展覧会は何を訴える？

「バレ・ド・キョート/現実のたてる音」「クロニクル、クロニクル！」など、実験精神溢れる展覧会を数多く企画してきた長谷川新は、2017年、トーキョーアーツアンドスペース本郷で「不純物と免疫」を開催した。東京に続き沖縄へと巡回する構想で企画された本展には、これまで同様にさまざまな仕掛けと思惑が張り巡らされている。インディペンデントで活動することとは？ 展覧会の意義とは何か？ 長谷川の思考/試行の一端に触れた。

展覧会を「使い切ること」が自分の仕事

トーキョーワンダーサイトの公募プログラム「OPEN SITE 2017-2018」に採択されて、2017年10月から「不純物と免疫」を企画・開催しました。

組織に属さずキュレーティング/キュラトリアルの実践をするということは、「展覧会」が必ずしも唯一の選択肢ではないということです。展覧会をすることが公立美術館のように法的に明文化されているわけでもない中、あえて「展覧会」をするのであれば、そこには「展覧会」の「内部」を通過しながらアップデートする技術が求められると思います。

今回で言えば、「免疫」という概念を起点に、社会と美術を同時に思考することが求められました。であれば、展覧会においても、そこで作用している「純化」や「境界画定」のダイナミクスは厳しく再考される必要がありました。言い換えれば、「展覧会」がつねに抱える、「純粋に作品だけを鑑賞できる状況」と「多種多様な関係者が関わり、多くの鑑賞者が多様な経験をjする状況」のあいだの折り合いの悪さから始める、ということです。

例えばオーディオガイドを採用すること。網守将平さんと岡田拓郎さんが制作したタイアップチューン「デカダン・ユートピア」を導入すること。ロゴを作りステッカーにすること。スマートフォンに特化したウェブサイトを作ること。カタログを複数作ること。学術研究者や学芸員を招いて自身の研究や実践について語ってもらうこと。こうして展覧会に関わるフレーム全体を見直す試行が、今回の展覧会であり、また僕自身の活動を貫く大きなテーマでもあるんです。

いくつもの鑑賞者の視点が、展覧会を多角形にする

これまでずっとインディペンデントに展覧会企画をしてきて、「面白いことをしたい」ということと「公共性や社会性」とをいかに両立させるかが基本的な行動理念なのですが、「不純物と免疫」を企画するにあたっての契機のような経験がありました。香港を拠点とするアートジャーナル誌『ArtAsiaPacific』に、2016年に「クロニクル、クロニクル！」展がポスト・フクシマの状況下の展覧会として取り上げられたんです。僕自身は何か大きな事象に直接的に言及するまでもなく、同時代に生きていれば大なり小なり影響を受けるのは当然で、社会的な動向は作品や企画に必ず内在しているという考えなので、その記事には驚いたのですが、

一方でそれは当然なことでもあるわけです。事実、僕はいまでも日本に暮らしているし、震災以後という歴史的拘束を受けているのですから。今回はその自覚を強く意識しながら、どう抽象的で普遍的な問いに転換するかを考えました。

展覧会は、会期と、入口と出口が必ずあるけれど、それ以外は来るたびに異なるダンジョンみたいになっていけばいいなと思っていて。そこにはもちろん輪郭や骨格はあるんですが、つねに動いたり滞ったりしている。だから複数回来たくなる展覧会を目指したい。「クロニクル、クロニクル！」は1年間をかけて同じ展覧会を2回開催したし、展覧会中は毎日必ずイベントをしましたが、今回はもう少し精査している。おかげさまで約1600人が東京展に来場しましたが、TOKAS 本郷は海外のリサーチャーも頻繁に訪れる場所ですから、いろんな人の目に触れられたのが嬉しかったです。

実践の場として生きていく

とはいえTOKASに不満がないわけではないです(苦笑)。空間が狭い、エレベーターがない(公共施設なのに)、広報が弱い、とか。あとはやっぱり予算が少ないですよ。30万円の制作支援金が出て、そこから税金が引かれるから26万9000円が予算になるけれど、それで展覧会をするのはとても痛みを伴うんじゃないでしょうか。

「不純物と免疫」はトーキョーワンダーサイトがTOKASに名称が変わって最初の公募企画でした。だからこそ「展覧会」とおして、このプログラムのポテンシャルをギリギリまで拡張したかった。

インディペンデント・キュレーターとして、僕は自分自身を「実践の場」として、いろんなことを試していきたいと思っています。学芸員資格をひとまず取らずにいるのも、それでどこまでいけるかという実験だったりする。そうすることでキュレーションの限界を探って、もっと面白くしていきたいんです。でも一方で、作家達との共闘はもちろんですが、このプロジェクトには多くの方が協力してくださっています。その意味で、キュレーターはもっともケアされている存在なのかもしれません。

(2018年1月12日、TOKAS本郷にてインタビュー)



左: 遠藤 薫《無題》2017「クロニクル、クロニクル！」(Creative Center Osaka) 展示風景 left: ENDO Kaori, *Untitled*, 2017 Installation view at “Chronicle, Chronicle!,” Creative Center Osaka. Photo: KUMAGAI Atsushi

右: 仲本 拓史《水際からの訪問者》2017「不純物と免疫」(BARRAK 1、沖縄) 展示風景 right: NAKAMOTO Hirofumi, *Visitors from the Riverside*, 2017 Installation view at “Impurity / Immunity,” BARRAK 1, Okinawa. Photo: KUMAGAI Atsushi

The Style of Being Independent

What Messages Can Exhibitions Deliver Today?

Hasegawa Arata is known for the planning and curating of numerous stimulating exhibitions full of cutting-edge and experimental artistic spirit, such as “NOTHING BUT SOUNDS / PALAIS DE KYOTO” and “Chronicle, Chronicle!” and in 2017 he organized the exhibition “Impurity / Immunity” at TOKAS Hongo. After the Tokyo run, there are plans for this exhibition to tour to Okinawa, and as with Hasegawa’s exhibitions in the past, it is full of devices and speculations. What does it mean to be an independent curator today? What were the intentions behind the exhibition? Here we seek out Hasegawa’s thoughts and keys to what he sought to explore.

Completely Exhausting the Possibilities of the Exhibition Is My Job

I planned and organized the “Impurity / Immunity” exhibition that opened in October of 2017 after being selected in the open call Tokyo Wonder Site program OPEN SITE 2017 - 2018.

If one does not associate oneself with any particular organization, one’s curation/curatorial activities are no longer limited solely to the medium of an exhibition. When a choice to hold an exhibition is made outside of a public museum venue for example—where such events may not be clearly outlined under the law—I believe that if the exhibition format is chosen, some skillful techniques are required to update or renew the exhibition format from its innermost aspects.

In terms of this particular exhibition, it was required that I reflect both on art and on society, while taking the concept of “immunity” as a focal point. The necessity followed that I consider carefully the “purifying” quality of the exhibition as well as the element of “demarcation” as it relates to the exhibition. It meant starting with the gap, inherent in the exhibition format, between the two facets of being a “pure place where the viewer can focus solely on the works of art” and being “a place where members of diverse backgrounds collaborate, and a situation in which a large audience gathers and have unique experiences.”

For example, the decision was made to use an audio guide, featuring the “tie-up tune” *Decadent Utopia*, which is a collaboration between Amimori Shohei and Okada Takuro. It was also decided to design a logo for the exhibition and print stickers; to construct a smartphone-friendly website; to make several versions of catalogue; and to arrange to have academics and professionals come and share information about their research and projects. I see this exhibition as concerned with all these types of things, and this is a theme that always pervades my work.

Viewers Bringing Unique Perspectives Give the Exhibition Multi-dimensionality

A basic approach that I have toward my work—the exhibitions that I have planned as an

independent curator—is an effort to merge the instinct to do “things that are interesting” with things that are “valuable and relevant to society.” The inspiration for “Impurity / Immunity” came from the following experience: the Hong Kong based art periodical *ArtAsia Pacific* covered my 2015 exhibition “Chronicle, Chronicle!” as a “post-Fukushima” exhibition.

Since I am of the disposition that, where it concerns social changes, social movements and the like, social elements will invariably make their way into projects to some degree regardless of whether any overt social statements have been made, but I was honestly surprised by the article. At the same time, however, there is no doubt that influences of this kind are naturally involved in exhibitions. As a point of fact, I still live in Japan, and speaking historically, that places me in a post-Fukushima context. This time I was especially conscious of that fact as I thought about how I can translate that into abstract and universal questions.

An exhibition will always has a duration as well as an entrance and an exit, but beyond that, my hope is that something new is there to be discovered each time you visit the exhibition, like changing levels and going to a different dungeon in a video game. While there are, of necessity, basic ideas delineating exhibitions and a framework, I envision differences along the lines of things always moving around, things oozing moisture. The goal then becomes to create an exhibition that one is inclined to visit several times. While “Chronicle, Chronicle!” was held twice over the course of a year, with one specific event held every day, this time I approached the exhibition with a more focused energy. I am grateful that around 1,600 people visited this Tokyo showing of “Impurity / Immunity.” I greatly appreciated the opportunity to curate for TOKAS Hongo, because it is a destination for researchers from abroad, and for the diversity of the people that visited the show.

Being a “Working Space”

That is not to say that I do not have misgivings towards TOKAS. The space is not as large as I would have liked, it has no elevator (despite being a public venue,) its PR capabilities are limited, etc. And then there is the issue of the budget. 300,000 yen of budget is allotted toward the project, and after taxes, that gives 269,000 yen, a rather grim figure when you are talking about an exhibition.

“Impurity / Immunity” was Tokyo Arts and Space’s first open call program after its rebranding from TWS, and because of this, I had the desire to push the limits of the “exhibition” as far as they would go.

As an independent curator I hope to continue to use myself as a “working space,” and continue to take risks and be creative in my endeavors. One ongoing experiment for me is that I have intentionally not acquired certification as a curator, as a means of seeing how far I can go without it. In this way I want to push the limits as a curator, and make curation more interesting and inspiring. At the same time, there is the good fight to be fought alongside the artists. And I have received so much support in realizing this project. Perhaps a curator is given more than their fair share of attention and care.

(From a Jan. 12, 2018 interview at TOKAS Hongo)



はせがわ・あらた

インディペンデント・キュレーター。1988年生まれ。TOKASの参加プログラムに「OPEN SITE 2017-2018『不純物と免疫』」(TOKAS本郷、2017)。

HASEGAWA Arata

Independent curator. Born in 1988. Participated in TOKAS program: OPEN SITE 2017 - 2018 “Impurity / Immunity,” TOKAS Hongo, 2017.

TOKAS ANNUAL REPORT 2017

PART 2

PROGRAMS

プログラム

TWS-Emerging 2017

渋谷自在—無限、あるいは自己の領域
Shibuya Jizai—Infinity, or Self-Territory

ワンダーシード 2018

WONDER SEEDS 2018

クリエイター・イン・レジデンス・プログラム

Creator-in-Residence Program

トキョーワンダーサイト レジデンス 2016-2017

TWS Creator-in-Residence 2016-2017

C/Sensor-ed Scape

7つのトランスフォニー

7 trans-phonies

オープンサイト 2017-2018

OPEN SITE 2017-2018

教育普及事業

Educational Programs and Arts Promotion

若手・中堅アーティストの展覧会をはじめ、クリエイターを派遣・招聘し、現地滞在型の制作やリサーチを行う「クリエイター・イン・レジデンス」、国内外で公募した実験的な企画の実施、ワークショップやカフェ展示など、TOKASは多彩なプログラムを展開しています。2部では、参加クリエイターとともにプログラムを紹介します。

TOKAS is involved in a wide range of programs from holding exhibitions of young and mid-career artists, running Creator in Residence programs that send Japanese creators abroad and invite foreign creators from abroad for creative work or research and organizing projects for supporting cutting-edge and experimental creative activities from Japan and abroad based on open call applications. In Part 2 we introduce these programs and the participating creators.

TWS-Emerging 2017

黒石美奈子 KUROISHI Minako
黒田恭章 KURODA Yasuaki
神 祥子 JIN Sachiko
山内祥太 YAMAUCHI Shota
伊藤夏実 ITO Natsumi
鹿野洋平 SHIKANO Yohei
渡部仁美 WATANABE Hitomi
林 菜穂 HAYASHI Nao
石井佑果 ISHII Yuuka

Part 1 : 2017.6.10-7.9
Part 2 : 2017.7.22-8.20
Part 3 : 2017.9.2-10.1

公募展入選者の個展開催を支援

「TWS-Emerging」は、公募展「トーキョーワンダーウォール」の入選者から希望者を募り、審査を経て選出された若手アーティストの個展開催を支援するプログラムです。2017年度はトーキョーワンダーサイト本郷を会場に3会期にわたり9名を紹介しました。アーティストは作品制作に加え、展覧会開催にいたるまでのさまざまな事柄に挑戦しました。また、展覧会初日に行うトークでは、ゲストとともに作品や制作背景などを自身の言葉で伝えました。本プログラムの参加作家は、トーキョーアーツアンドスペースの他事業への参加など、その後も活動の幅を広げています。

Support for Solo Exhibitions Based on Open-call Selections

Winners of the open call "Tokyo Wonder Wall" exhibition were invited to participate in "TWS-Emerging," a program that supports the holding of solo exhibitions by young artists chosen after judging. In 2017-18, Tokyo Wonder Site Hongo was the venue for the work of nine artists to be introduced in three exhibition periods. In addition to the production of their works, the artists also undertook various activities leading up to the opening of the exhibitions. On opening day, the artists gave talks about their works as well as communicating directly with guests about the backgrounds behind their creations. Artists participating in this program are thus able to broaden the range of their future activities to things like other Tokyo Arts and Space programs.

DATA

会場：トーキョーワンダーサイト本郷
Venue: Tokyo Wonder Site Hongo

146-149頁にオープニング・トークのゲストによるレビューを収録しています。
See pages 161 to 165 for reviews by Opening Talk guests.

黒石美奈子

KUROISHI Minako

静かなのにうるさい

silent but noisy

日常の風景や肖像画に、苔や石の表面など小さなモチーフを細かく詰め込むように描いた銅版画の作品を展示しました。銅版は雁皮紙に重ねて刷ることで独特の深みと柔らかさを生み、作品の密度と銅版画そのものが持つ静けさを調和させています。外光が差し込むスペースに作品を配置することにより、黒のインクのみで写し出された画面が生き生きと見え、生命が吹き込まれたかのような効果を生み出しました。

Minutely detailed motifs such as the surfaces of moss and stone are worked into everyday scenes and portraits in the copperplate prints exhibited here. Layered printings on traditional Japanese *ganpishi* paper create a unique depth and softness, achieving a harmony in the works between their density and the stillness of the copperplate engraving itself. Positioning of the pieces in places where exterior light enters the gallery gives these pictures created only with black ink a more vivid brilliance, in an effect that seems to breathe life into them.



PROFILE

1982年山形県生まれ。2002年女子美術大学短期大学部絵画コース卒業。2004年武蔵野美術学園メディア表現科版画コース研究課程修了。主な展覧会に「黒石美奈子」個展（銀座ギャラリーフォレスト、2015、2013、2011、2009、2007）、「LOOP」（アーツスペース201、北海道、2015）など。受賞歴に「トーキョーワンダーウォール公募2016」トーキョーワンダーウォール審査員賞（鴻池朋子）、「アワガミ国際ミニプリント展」審査員賞（2015）。

Born in Yamagata in 1982. Graduated from Musashino Art School in 2004, and Joshibi University of Art and Design Junior College in 2002. Recent exhibitions: "Minako Kuroishi Exhibition," Ginza Gallery Forest, 2015, 2013, 2011, 2009, 2007, "LOOP," ART-SPACE 201, Hokkaido, 2015. Awards: "Tokyo Wonder Wall 2016," Jury Prize (KONOIKE Tomoko) and "Awagami International Miniature Print Exhibition," Jury Prize, 2015.

黒田恭章

KURODA Yasuaki

contextile

text(文章)の語源がtexere(織物)であることに着目し、context(文脈)によって意味が決定される言葉や文章のように糸と布の在り方が決定されていく作品を展開しました。色系の選択にはサイコロを使用し、そこで得られた配色によってほかの作品が定義されていきます。自身を表現主体とするのではなく定められた規則の行為者として機能させることで、糸が主体としてその色を主張する世界を構築しました。

Noticing the fact that the etymology of text is *texere* (textile,) Kuroda presented works in which the state of the thread and textile determines how the work develops in the same way that 'context' often determines the meaning of a word or sentence. The color of the thread was determined by rolling dice and the color scheme achieved defined that of the other works. The artist constructed a world not determined by expression of self but by functioning as the actuator of predetermined rules, a world where thread plays the principal role and asserts itself through its colors.



PROFILE

1986年新潟県出身。東京を拠点に活動。2012年武蔵野美術大学大学院造形研究科デザイン専攻工芸工業デザインコース修了。主な展覧会に「トーキョーワンダーウォール公募2016」(トーキョーワンダーサイト渋谷)、「1st TERRADA ART AWARD 入選者展」(T-Art Gallery、東京、2014)など。受賞歴に「トーキョーワンダーウォール公募2016」大賞、「1st TERRADA ART AWARD」入選(2014)。

Raised in Niigata in 1986. Lives and works in Tokyo. Graduated with an MA in Industrial, Interior and Craft Design from Musashino Art University in 2012. Recent exhibitions: "Tokyo Wonder Wall 2016," Tokyo Wonder Site Shibuya, "1st TERRADA ART AWARD Exhibition," T-Art Gallery, Tokyo, 2014. Awards: "Tokyo Wonder Wall 2016," Grand Prix, "1st TERRADA ART AWARD," 2014.

神 祥子

JIN Sachiko

まばたき / あらわれ

blink / vision

神は、鏡や写真、人の身体やまばたきなどをモチーフに、絵画や映像、ドローイングやぬり絵などを用いて「みること」をテーマに制作しています。ドローイングのプロセスをコマ撮りした映像をそのドローイングを重ねて投影した作品では、イメージと物質、あるいは「見ること／見えること／見えないこと」と「ものがある」ことの間には横たわる隔たりや、イメージのあらわれの揺らぎを可視化しています。

Jin produces works under the theme of "seeing" by employing motifs such as mirrors and photographs, people's bodies and blinks, using paintings or video, drawings or color-in pictures. The drawing process employed single-frame images that were projected onto the drawing in layers, then visualizing the fluctuations in the gap of the image and object, or somewhere between "seeing/being able to see/unable to see" and there being "something there."



PROFILE

1988年生まれ。2016年武蔵野美術大学造形研究科美術専攻油絵コース修了。主な展覧会に「シークレット・ドア」(ティル・ナ・ノグギャラリー、東京、2016)、「トーキョーワンダーウォール公募2016入選作品展」(トーキョーワンダーサイト渋谷)、「他人の夢」(YOYOGI ART GALLERY、東京、2015)。受賞歴に「第49回神奈川県美術展」平面立体部門 近代美術館賞(2013)。

Born in 1988. Graduated with an MA in Oil Painting from Musashino Art University in 2016. Recent exhibitions: "Secret Door," Tir Na Nog Gallery, Tokyo, 2016, "Tokyo Wonder Wall 2016," Tokyo Wonder Site Shibuya, "Dreams of others," YOYOGI ART GALLERY, Tokyo, 2015. Award: "The 49th Kanagawa Art Exhibition 2013," The Museum of Modern Art, Kamakura & Hayama award.

山内祥太 YAMAUCHI Shota

恐怖の回り道 DETOUR

古典的な撮影技法「スクリーン・プロセス」に着想を得て、リア・スクリーンとフロント・スクリーンの2面構成の映像インスタレーションとして展示を行いました。リア・スクリーンでは自宅の車庫で撮影されたロードムービー的シーケンスが映し出され、フロント・スクリーンでは山内が眠りについた先の物語が映し出されました。リアとフロントという構造とすれ違うナラティブが融解し、展示空間を不気味の谷へ変様させました。

Yamauchi exhibited a dual screen video installation configured with one screen in the front and the other in the back, taking an idea from the classic "screen process" filming/projection technique. On the rear screen he projected a sequence of a road movie scenes shot in his home garage; on the front screen the following story is shown after Yamauchi has fallen asleep. The structure of the rear and front and the fusing of the narrative as they pass by each other transform the exhibition space into an eerie valley.



《恐怖の回り道》2017 DETOUR, 2017

PROFILE

1992年岐阜県生まれ。東京を拠点に活動。2016年東京藝術大学大学院映像研究科メディア映像専攻修了。主な展覧会に「WROビエンナーレ2017」(ヴロツワフ、ポーランド)、「Reborn-Art Festival 2017」(石巻、宮城)、「Critical Selfies - ポチョムキン」(gallery to plus, 東京、2017)など。主な受賞歴に「MEC Award 2015」大賞、高松メディアアート祭審査委員特別賞(2015)、平山郁夫文化芸術賞(2016)。

Born in Gifu in 1992. Lives and Works in Tokyo. Graduated with an MA in Film and New Media from Tokyo University of the Arts in 2016. Recent exhibitions: "WRO 2017 BIENNALE," WRO Art Center, Poland, "Reborn-Art Festival 2017," Ishinomaki, Miyagi, "Critical Selfies - Potemkin," gallery to plus, Tokyo, 2017. Awards: MEC Award 2015, Grand Prize, TAKAMATSU MEDIA ART FESTIVAL, Jury Prize, 2015, Hirayama Ikuo Award, 2016.

伊藤夏実 ITO Natsumi

動くものと動かないものとの 境界も、力の中心も、 無数にあるのではないか。

Innumerable Boundary Lines between
Movable Things and Immovable Things,
and the Centers of Powers.

天動説をはじめとした、世界に存在するさまざまな事象の「中心軸」に焦点を当てた伊藤は、空間と大地のような2つの相反する力から生み出されるものや、それらによって作り出される境界線の可視化を試みました。ベニヤ板、竹、角材など簡素な素材を用いて、地球や宇宙といった世界を構成する要素を抽象的に表現した作品群によるインスタレーションを作り上げました。

Ito employs the Ptolemaic (geocentric) system (theory) to put her focus on the "central axis," where various phenomena exist in this world, such as in space and on earth—two forces opposed to each other—that create something, and then she attempted to make visible the boundary line between them. Using simple materials such as plywood, bamboo and lumber, she has created an installation composed of a group of works that abstractly express the elements in the structure of the worlds we call earth and space.



PROFILE

1993年生まれ。女子美術大学大学院博士前期課程洋画領域在籍。主な展覧会に「平成28年度・第40回東京五美術大学連合卒業・修了制作展」(国立新美術館、東京、2017)、「第52回神奈川県立美術展」(神奈川県民ホールギャラリー、2016)など。受賞歴に「ターナーアワード2016」、「第52回神奈川県立美術展」美術奨学会記念賞(2016)、「トーキョーワンダーウォール公募2016」トーキョーワンダーウォール審査員賞(今村有策)など。

Born in 1993. Enrolled in an MA in Oil Painting from Joshibi University of Art and Design. Recent exhibitions: "Joint graduation exhibition of 5 art universities in Tokyo," The National Art Center Tokyo, 2017, "The 52th Kanagawa art award," Kanagawa Kenmin Hall Gallery, 2016. Awards: "TURNER AWARD 2016," "The 52th Kanagawa art award," Memorial Prize, 2016, "Tokyo Wonder Wall 2016," Jury Prize (IMAMURA Yusaku).

鹿野洋平

SHIKANO Yohei

すべてはよその声

The Ghost of Voices

人間の声が個々のアイデンティティを持ちながらも、言語体系によって矯正されやすい脆い存在であることに着目した鹿野は、自身の母に贈られた、1970年当時のオープン・リールに記録されている親戚からの「声」をもとに、映像インスタレーションを展開。時間や場所、身体といった枠を越えて現代に再生される誰かの「声」を、他者にシャドウイングさせることによって、「声」そのものが持つ固有性や身体性を浮かび上がらせました。

While each human voice has its own individual identity, Shikano focuses on the ease with which the fragility of its existence can be regulated by the language system. The development of this video installation is based on a reel-to-reel recording made in 1970 of "voices" that was given to his mother by her relatives. Playing back somebody's voice in the present day goes beyond the frameworks of time, place, and body; the characteristics and physical presence of that voice itself are brought to the surface by shadowing it with others.



《すべてはよその声》2016 The Ghost of Voices, 2016

PROFILE

1992年神奈川県生まれ。2017年東京藝術大学大学院映像研究科メディア映像専攻修了。主な展覧会に「2016アジアデジタルアート大賞展 FUKUOKA 受賞作品展」(福岡アジア美術館、2017)、「MEDIA PRACTICE 16 -17 東京藝術大学大学院映像研究科メディア映像専攻修士課程修了制作展」(BankART Studio NYK、神奈川、2017)など。受賞歴に「14th NHKミニミニ映像大賞」特別賞(2016)、「MEC Award 2016」入選など。

Born in Kanagawa in 1992. Graduated with an MA in Film and New Media from Tokyo University of the Arts in 2017. Recent exhibitions: "2016 Asian Digital Art Awards Exhibition FUKUOKA," Fukuoka Asian Art Museum, 2017, "MEDIA PRACTICE 16 -17 Graduate School of Film and New Media at Tokyo University of the Arts, Graduation Works Exhibitions," BankART Studio NYK, Kanagawa, 2017. Awards: "14th NHK Mini Movie Awards," Grand Prix Special Award, 2016, "MEC Award 2016," Selected.

渡部仁美

WATANABE Hitomi

その場にいるような風景画

—風景の中の猫—

Landscape as if it were seen

-Cat in the scenery-

「その場にいるような風景画」を制作の重要なテーマとする渡部は、猫とともに身近な景色や日常の風景を描いた作品を展示しました。風景画の中でたずむ猫は、鑑賞者が画面にそれを見つけることにより、作品世界へ介入しやすくするための装置として配置されています。渡部が体験した日常を独特の鮮やかな色使いで表現することで、作品をととしてその風景を鑑賞者と共有しました。

An essential theme for Watanabe in her painting is to create a sense that the viewer is right there in the landscape. In this exhibition she displayed works depicting familiar everyday scenes with cats. Finding the cats lingering in the landscapes is a device to enable the viewer to easily enter the world depicted in the paintings. Watanabe shares her experiences of everyday life with the viewer by expressing them through her uniquely vivid coloration.



《待ち合わせ》2016 an appointment to meet, 2016

PROFILE

1991年東京都生まれ。2016年日本大学大学院芸術学研究所造形芸術専攻絵画分野修了。主な展覧会に「第41回土日会展」(国立新美術館、東京、2016)、「Next Art展」(松屋銀座、東京、2015)など。受賞歴に「トーキョーワンダーウォール公募2016」トーキョーワンダーウォール審査員賞(杉戸洋)、「日本大学生産工学部賞」作品買上(2016)、「第一回金谷美術館コンクール」優秀賞(2013)など。

Born in Tokyo in 1991. Graduated with an MA in Painting from Nihon University Graduate School of Art, Fine Art and Design in 2016. Recent exhibitions: "41th Donichikai Exhibition," The National Art Center, Tokyo, 2016, "Next Art Exhibition," Matsuya Ginza, Tokyo, 2015. Awards: "Tokyo Wonder Wall 2016," Jury Prize (SUGITO Hiroshi), "Nihon University College of Industrial Technology Prize," 2016, "The first Kanaya Art Museum competition," award for excellence, 2013.

林 菜穂

HAYASHI Nao

見ている人を見ている人

The person looks at the person
who looks at.

林は、鑑賞者の作品鑑賞における「誤読」に着目し、和歌や俳句など、制限的な環境下で生じる作品を誤読する面白さや、そこから生まれる喜びを表現するため、短歌を構成する三十一文字^{みそひともじ}になぞらえた31点の作品を展示室に配置しました。平面作品や立体作品に加え、ファウンド・オブジェクトなどをスペース全体に展開し、鑑賞者を含めた空間全体をひとつのインスタレーションとして構成しました。

Hayashi focuses her attention on the "misreading" of viewers when appreciating her works. For instance, finding something of interest in the misreading of a work produced under the restrictive conventions of *Waka* and *Haiku* poetry and expressing the joy that it gives rise to. She placed 31 works and objects in the exhibition space, taking the number from the 31 syllables of a *tanka* poem. In addition to two-dimensional and three-dimensional works that develop the space, there are found objects as well as the inclusion of the viewers themselves in the structure of her installation.



PROFILE

1992年千葉県生まれ。東京藝術大学美術学部絵画科油画専攻在籍。主な展覧会に「東京藝術大学油画専攻3年生展覧会『無二無二』」(アーツ千代田 3331、東京、2017)、「トーキョーワンダーウォール公募2016入選作品展」(トーキョーワンダーサイト渋谷)。受賞歴に「トーキョーワンダーウォール公募」トーキョーワンダーウォール審査員賞(丸山直文)。

Born in Chiba in 1992. Enrolled in Oil Painting at Tokyo University of the Arts. Recent exhibitions: "muni muni" an exhibition by 3rd Year Students of Oil Painting, Tokyo University of the Arts, 3331 Arts Chiyoda, Tokyo, 2017, "Tokyo Wonder Wall 2016," Tokyo Wonder Site Shibuya. Award: "Tokyo Wonder Wall 2016," Jury Prize (MARUYAMA Naofumi).

石井 佑果

ISHII Yuuka

秘すればフラワー

If it is hidden, it is the Flower;
if it is not hidden, it is not the Flower

世阿弥『風姿花伝』の「秘すれば花」より名付けられた展覧会。石井にとって、絵を描く行為そのものが「謎めいたもの」であり、だからこそ生まれる絵画の魅力を提示しました。自身の設定した意図的な画面の中に、予期せぬ偶然や事故をあえて受け入れることで作家が持ちうる想像力を捨て、その破綻を絵画によって克服することで新しい調和を生み出すことを試みました。

The exhibition was named after Zeami's "If it is hidden; it is the flower" from *The Flowering Spirit*. For Ishii, the act of painting itself is an "enigmatic thing," and therefore she wants to show the charm of the paintings born from the painting process. In the creation of her works, Ishii discarded the conventional function of a painter's creative imagination by accepting any unforeseen occurrences or accidents that occur on the support contrary to her intentions, and then she attempts to overcome the failure to bring about a new harmony in the paintings.



PROFILE

1995年香川県生まれ。多摩美術大学美術学部絵画学科油画専攻在籍。主な展覧会に「ターナーアワード2017入賞・入選作品展」(ターナーギャラリー、東京、2018)、「トーキョーワンダーウォール公募2016」(トーキョーワンダーサイト渋谷)、「第3回うたづアートアワード2016入賞・入選作品展」(ユープラザうたづ、香川)など。受賞歴に「清須市第9回はるひ絵画トリエンナーレ」入選(2018)、「ターナーアワード2017 ファインアート部門」入選。

Born in Kagawa in 1995. Enrolled in Oil Painting at Tama Art University. Recent exhibitions: "TURNER AWARD 2017," TURNER GALLERY, Tokyo, 2018, "Tokyo Wonder Wall 2016," Tokyo Wonder Site Shibuya, "Utazu Art Award 2016," Art center U-Plaza Utazu, Kagawa. Awards: "THE 9TH KIYOSU CITY HARUHI PAINTING TRIENNALE," Selected, 2018, "TURNER AWARD 2017," Selected.

渋谷自在 — 無限、あるいは自己の領域

Shibuya Jizai — Infinity, or Self-Territory

大野茉莉 OHNO Mari
西原 尚 NISHIHARA Nao
潘 逸舟 HAN Ishu

2017.7.29-9.17

美術の領域を拡張し、越えていく

トーキョーワンダーサイト（TWS）の事業に参加したアーティストを継続的に紹介するプログラムとして、音楽やパフォーマンス、バイオロジーなど、領域横断的な活動を国内外で続ける3名が展示をしました。身分や職業、人種、国境のように、時に他者との間に境界線を引くことで、私たちは自己の存在を守っています。美術の領域を拡張し、越えていこうとする彼らの作品は、他者との境界をますます強固にしている現代社会において、その不自由さを明らかにするものでした。2005年から既存の美術館やギャラリーの枠組みを超えたスペースとして活動してきたTWS渋谷の最後の展覧会では、社会に対峙する私たちの在り方を三様の作品から思考しました。

Expanding and Transcending the Realms of Art

In this program dedicated to the continued presentation of the works/activities of artists who have participated in the Tokyo Wonder Site (TWS) programs, three artists from Japan and abroad known for their cross-disciplinary work, spanning music, performance, biology, etc., were featured. In life we protect ourselves by creating boundaries, national borders, by race, by profession or economic class as situations present themselves. As today's society further defines these boundaries, these three artists have shown the debilitating restrictiveness of this phenomenon through their works, which try to expand and transcend the artistic realm. TWS Shibuya, which has continued to present a space that goes beyond the venue of the museum or the gallery since first opening in 2005, presented as its final exhibition of works of three artists that speak about the experiences of dealing with society.

DATA

会場：トーキョーワンダーサイト渋谷 協力：URANO 制作協力：株式会社けんちく工房
Venue: Tokyo Wonder Site Shibuya Cooperation: URANO Production Cooperation: Architecture Atelier Yu

大野茉莉

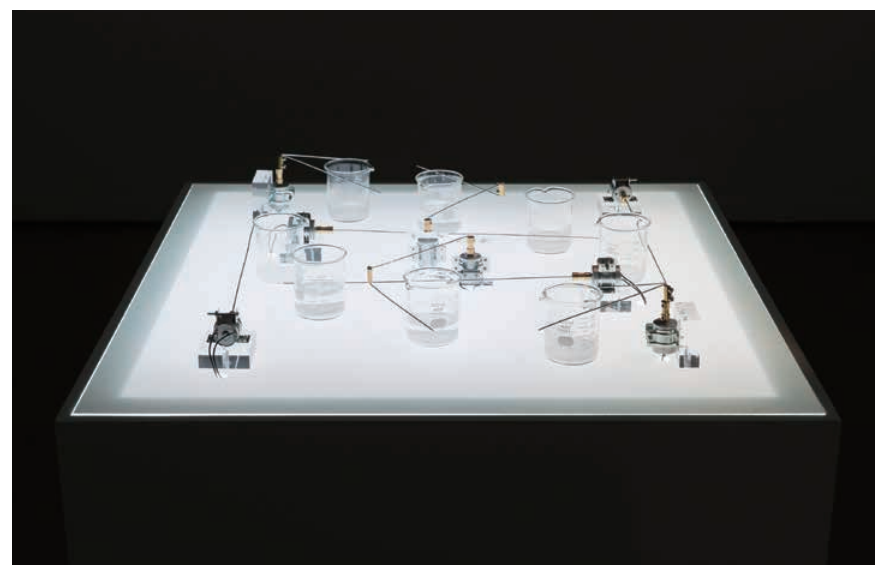
OHNO Mari

トーキョー・エクスペリメンタル・
フェスティバル Vol.8
— TEF サウンドインスタレーション部門
TOKYO EXPERIMENTAL FESTIVAL Vol.8
— TEF Sound Installation

2013

大野は、自然と人工の時間スケールを考察するインスタレーションを発表。《transition [systemic]》は、分裂と融合により進化する原始的な生命サイクルの軌跡をフォトグラムによってCDに転写し、人工のメカニズムへ変換。《transition [characteristic]》は、塩の結晶化に伴い音響が変化するピーカーに、金属の棒が触れることで音を奏でるシステム。本作は、時間と空間を使った作曲であり、自然のメカニズムへの変換を表しています。

Ohno presented two installations designed to consider the time scale between the natural and the artificial. In *transition [systemic]*, she traces the primitive life cycle of evolution through fission and fusion and transfers it to CDs in photogram form, thus converting it to an artificial mechanism. In *transition [characteristic]*, she creates a system by which sound is made by metal rods coming in contact with speakers whose acoustic characteristics are constantly changing due to the crystallization process in the salt solution they contain. These works use time and space to compose music and show transitions of natural mechanisms.



《transition [characteristic]》2017 transition [characteristic], 2017

PROFILE

1984年東京都生まれ。ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジ博士課程在籍。主な展覧会に「Fluid Matter, Liquid and Life in Motion」(MU, アイントホーフェン、オランダ、2016-2017)、「アートと音楽—新たな共感覚をもとめて」(東京都現代美術館、2012)など。受賞歴に「Sound and Music Embedded」(2015)、「第17回文化庁メディア芸術祭」アート部門審査委員会推薦作品(2014)。

Born in Tokyo in 1984. Enrolled in a PhD at Goldsmiths, University of London. Recent exhibitions: "Fluid Matter, Liquid and Life in Motion," MU, Eindhoven, Netherlands, 2016 - 2017, "Art & Music — Search for New Synesthesia," The Museum of Contemporary Art, Tokyo, 2012. Awards: "Sound and Music Embedded," 2015, "17th Japan Media Arts Festival," Jury selection, 2014.

西原 尚

NISHIHARA Nao

二国間交流事業プログラム〈ベルリン〉

Tokyo-Berlin
Exchange Residency Program

2014.12-2015.1 滞在

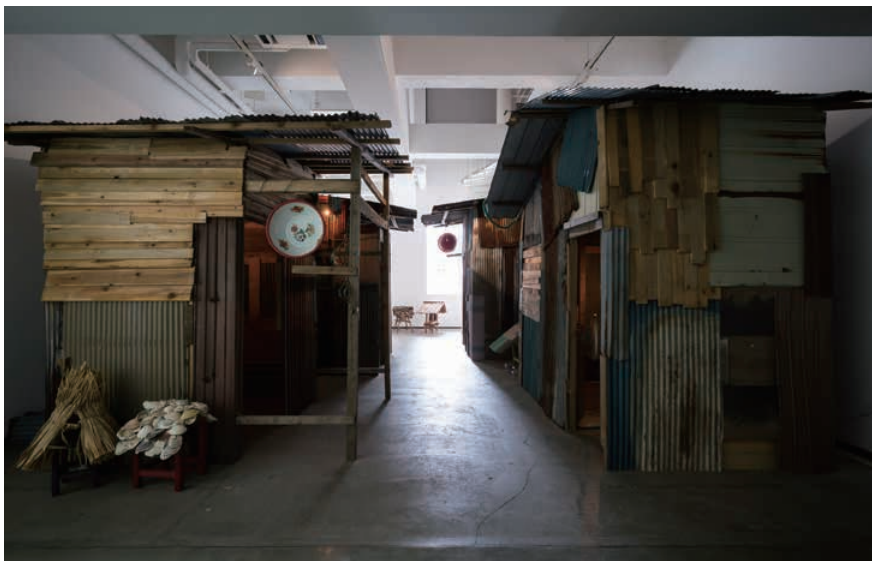
トーキョー・エクスペリメンタル・ フェスティバル Vol.8 — TEF サウンドインスタレーション部門 特別賞受賞

TOKYO EXPERIMENTAL FESTIVAL Vol.8
— Special prize for TEF Sound Installation

2013

西原は、《音の生活》と題された本作で、1階のスペースに古いタンや木材を使った家を、2階にはテントを建て、音の出る作品を設置。タイマーで制御された20種類を超える音が環境音のように重なることで、会場では常に新しい音の状況が生み出されました。鑑賞者は家を一軒ずつ訪ねながら、多様に変化する音に耳を傾けました。また、テントには木彫作品を使った影絵が投影され、未来への警鐘のようにサイレンが鳴り響きました。

In a work titled *Sound Life*, Nishihara created two sound-generating installations, one on the 1st floor space that uses old corrugated sheets of metal and lumber, and tents on the 2nd floor. As the sound was timer-controlled and made up of over 20 separate sounds, constantly changing sound filled the space, giving the impression of natural ambient sound. The viewers visited each of the houses as the works on display and listened to the changing sounds. Shadows from wood carvings were shown in the tents, and a siren went off, as if to warn of what the future may hold.



《音の生活》2017 *Sound Life*, 2017

PROFILE

1976年広島県生まれ。2011年東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了。主な展覧会に「CYFEST 10」(St. Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design, サントペテルブルク、2017)、「六本木クロッシング2016展：僕の身体、あなたの声」(森美術館、東京)。主なパフォーマンスに「Destination of the Stone(石の行方)」(ブラハ・アルカシアター、2016)など。受賞歴にACCグランティ(2014)など。

Born in Hiroshima in 1976. Graduated with an MA in Intermedia Art from Tokyo University of the Arts in 2011. Recent exhibitions: "CYFEST 10," St. Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design, 2017, "Roppongi Crossing 2016: My Body, Your Voice," Mori Art Museum, Tokyo. Recent performance: "Destination of the Stone," Archa Theatre, Praha, 2016. Award: ACC Grantee, 2014.

潘 逸舟

HAN Ishu

二国間交流事業プログラム〈メルボルン〉

Tokyo-Melbourne
Exchange Residency Program

2013.8-10 滞在

国内クリエイター制作交流プログラム

Local Creator Residence Program

2012.4-2013.3 滞在

潘は、ロダンの彫刻《考える人》のポーズをしながら作家自身が海を浮遊する映像作品《海で考える人》のほか、イタリアの画家フォンタナへのオマージュである平面作品《囚われた海、降り注ぐ雨》を発表。本作ではGoogle Earthが映し出す海を描いたキャンバスに、フォンタナが用いた切り裂く行為を加えました。作品が内包する作家の身体性に焦点を当てながら、社会における境界とそこで揺らぐアイデンティティを示しました。

Han created a video work titled *The Thinker floats on the sea* in which he himself assumed the pose of Auguste Rodin's famous sculpture *The Thinker* and also created a piece *Captured ocean, Pouring rain*, a two-dimensional work inspired by Italian artist Lucio Fontana. Painting a Google Earth image of the sea on a canvas, the second work was made using the cutting motions of Fontana. These works embody boundaries within societies and the struggle that the individual has with them, through the artist's physicality that is inherent in them.



左：《海で考える人》2016 left: *The Thinker floats on the sea*, 2016 右：《囚われた海、降り注ぐ雨》2017 right: *Captured ocean, Pouring rain*, 2017

PROFILE

1987年上海生まれ。2012年東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了。主な展覧会に「The Drifting Thinker」(MoCA パビリオン、上海、2017)、「ESCAPE from the SEA」(National Visual Arts Gallery, クアラルンプール、2017)、「Sights and Sounds: Highlights」(ジュエッシュ・ミュージアム、ニューヨーク、2016)など。受賞歴にACCグランティ(2014)、「在地未来」新鋭賞(2013)。

Born in Shanghai in 1987 Graduated with an MA in Intermedia Art from Tokyo University of the Arts in 2012. Recent exhibitions: "The Drifting Thinker," MoCA Pavilion, Shanghai, 2017, "ESCAPE from the SEA," National Visual Arts Gallery, Kuala Lumpur, 2017, "Sights and Sounds: Highlights," The Jewish Museum, New York, 2016. Awards: ACC Grantee, 2014, "Local Futures," New Talent Award, 2013.

TWS渋谷 クロージング・イベント

TWS Shibuya Closing Event

オル太+開放回路 OLTA+OPEN CIRCUIT

西原尚 NISHIHARA Nao

潘逸舟 HAN Ishu

2017.9.17

トーキョーワンダーサイト(TWS)の2館目として2005年に開館したTWS渋谷は、2017年9月末に運営を終了しました。最後の開館日には、「渋谷自在—無限、あるいは自己の領域」の会場を舞台に3組が出演し、クロージング・イベントを開催。西原は、縦笛や太鼓などの楽器に加え、作品の素材であるトタンを使いパフォーマンスを披露しました。潘は、作家自身が彫刻となって梱包、搬出されるパフォーマンス《搬出》を映像作品とともに発表。オル太+開放回路は、現代における伝承のあり方をリサーチするプロジェクト《伝承 Pang Pang ν (ニュー)》を上演し、日本と韓国の祭りや民謡、風習を取り入れたパフォーマンスを行いました。

Opened in 2005 as the second facility of Tokyo Wonder Site (TWS), TWS Shibuya finished operations and closed in September of 2017. On the last day it was open to the public, a closing event was held in the space where the “Shibuya Jizai—Infinity, or Self-Territory” exhibition was held, with presentations by three artists/groups. Nishihara gave a performance using a recorder and drums and the corrugated galvanized iron plate that was a primary material in his installation. Han presented a performance titled *Carrying out* in which he himself is carried out as a packaged sculpture along with a video work. The unit OLTA + OPEN CIRCUIT engaged in a research project about what role tradition is playing in the contemporary world and did a performance titled *Transmission Pang Pang ν (nu)* that dealt with various Japanese and Korean festivals and folk songs and customs.

DATA

会場：トーキョーワンダーサイト渋谷

Venue: Tokyo Wonder Site Shibuya

西原尚、潘逸舟のプロフィールは48頁、49頁を参照ください。
See profiles for NISHIHARA Nao and HAN Ishu on pages 48, 49.



1: オル太+開放回路《伝承 Pang Pang ν (ニュー)》 OLTA+OPEN CIRCUIT *Transmission Pang Pang ν (nu)*
2: 潘逸舟《搬出》 HAN Ishu *Carrying out*

3: 西原尚 パフォーマンス NISHIHARA Nao Performance

オル太

1983~1988年生まれの6名からなる表現集団。メンバーは、井上徹、川村和秀、斉藤隆文、長谷川義朗、メグ忍者、Jang-Chi。主な展覧会に「Hybridizing Earth Discussing Multitude」(釜山ビエンナーレ2016、韓国)、「内臓感覚—遠くて近い生ノ声」(金沢21世紀美術館、石川、2013)、「トーキョー・ストーリー2013 第一章『今、此处』」(トーキョーワンダーサイト本郷)など。受賞歴に「第14回岡本太郎現代芸術賞」岡本太郎賞(2011)など。

開放回路

ソウルに拠点を置くインディペンデントアーツスペース及びキュレーティングコレクティブ。メンバーはイ・ヒョンイン、チョグナ、パク・イヒョン。アートの実践やクリエイティブなアイデアのためのプラットフォームを目指し、1960年代から電子機器やサブカルチャーの街として知られている韓国最初の複合施設「世運商街」の一角にて、2014年から展覧会や上映会、パフォーマンスなどさまざまなプログラムを開催している。

OLTA

Artist group made up of 6 persons born between 1983 to 1988. Member: INOUE Toru, KAWAMURA Kazuhide, SAITO Takafumi, HASEGAWA Yoshio, MEGUNINJA, Jang-Chi. Recent exhibitions: "Hybridizing Earth Discussing Multitude," Busan Biennale 2016, Korea, "Visceral Sensation — Voices So Far, So Near," 21st Century Museum of Contemporary Art Kanazawa, Ishikawa, 2013, "TOKYO STORY 2013 PART 1 'Now, Here,'" TWS Hongo, Award: "The 14th Taro Okamoto Award for Contemporary Art," Taro Okamoto Award, 2011.

OPEN CIRCUIT

Independent art space based in Seoul and curating collective group. Member: LEE Hyunin, CHO Keunha, IAN Bahc. OPEN CIRCUIT aims to provide a platform for various artistic practice and creative ideas. SEWOON COMPLEX BUILDING where OPEN CIRCUIT is located is the first complex building in South Korea and it has been well known as electronics and subculture district as well from 1960s. Since 2014, OPEN CIRCUIT has accompanied various programs including exhibition, screening, performance and etc.

Thaw



牡丹 靖佳 BOTAN Yasuyoshi

2017.7.29-9.18

トーキョーワンダーサイト渋谷（TWS渋谷）の閉館を機に、2005年の開館展「フロム・スクラッチ」に参加した牡丹靖佳の個展を開催しました。牡丹は人や物の間にある関係性を注意深く観察し、独自の感性とルールによって、絵画世界に再構築しています。タイトルの「Thaw」（雪解け）は、雪に覆われていたことに気が付くこと、無くなることで見えてくる新しい始まりを示唆しています。開館と閉館を飾ることになった牡丹の展示とその作品をとおして、12年間続いたTWS渋谷の終わりと始まりについて考察する機会となりました。

For the closing of Tokyo Wonder Site Shibuya (TWS Shibuya) a solo exhibition was held for Botan Yasuyoshi, who had participated in its opening exhibition “From Scratch” in 2005. Botan is a close observer of the relationships between people and objects, and with his own aesthetic sense and rules he recreates them in his art. The title “Thaw” suggests that when the snow that had covered things is found to have disappeared, it marks a new beginning. Botan’s works from the opening and closing exhibitions of TWS Shibuya provided an opportunity to think about the 12 years between its end and beginning.

DATA

会場：トーキョーワンダーサイト アートカフェ 24/7 coffee & roaster 協力：アートコートギャラリー
Venue: Tokyo Wonder Site Art Cafe 24/7 Coffee & roaster Cooperation: ARTCOURT Gallery

牡丹靖佳

1971年大阪府生まれ。東京を拠点に活動。1997年スクール・オブ・ヴィジュアル・アーツ（NY）卒業。主な展覧会に「コレクション1 イメージの庭」（伊丹市立美術館、兵庫、2017）、「gone before flower」（アートコートギャラリー、大阪、2016）など。受賞歴にポロック・クラズナー財団助成（2012）など。

BOTAN Yasuyoshi

Born in Osaka in 1971. Lives and works in Tokyo. Graduated with a BFA in Fine Arts from School of Visual Arts, New York in 1997. Recent exhibitions: “Collection 1 Emerging Images,” Itami City Museum of Art, Hyogo, 2017, “gone before flower,” ARTCOURT Gallery, Osaka, 2016. Award: The Pollock-Krasner Foundation, Grant, 2012.

ワンダーシード 2018

WONDER SEEDS 2018

2018.2.24-3.25

展示・販売を通じて若手アーティストの作品に出会う

ワンダーシードは、“BUY=SUPPORT”（作品購入による若手アーティストの支援）をコンセプトに、作品と多くの美術愛好家が出合える場を作ることを目的として2003年から実施している公募プログラムです。16回目となる2017年度は、16歳から35歳までの作家による80点の作品が審査員により選ばれ、TOKAS本郷とギャラリー WALLS TOKYOのウェブサイトで展示・販売されました。オンラインで作品の購入機会を設けることで、より多くの方に作品をご覧いただけるようにしました。また、応募作品のサイズをS10号以下とし、作品を購入して家に飾ることをより身近に感じてもらうことも本展のねらいのひとつです。

An Opportunity to See Displays of and Purchase Works by Young Artists

Begun in 2003, WONDER SEEDS is an open call program based on a “BUY = SUPPORT” concept (in other words, helping young artists sell their works is a good form of support), and it is designed to offer for sale artists' work at a venue where lots of art-lovers gather. In its 16th holding in 2017, 80 works by artists ranging in age from 16 to 35 were selected by jury members and displayed at the TOKAS Hongo gallery and shown on WALLS TOKYO website for display and sale. By making the works available for sale online, many more people were able to see the artworks. Also, by limiting the size of the works to S 10 size (under 53 cm x 53 cm), the program intended to provide works that the buyers could hang and enjoy more easily in their homes.

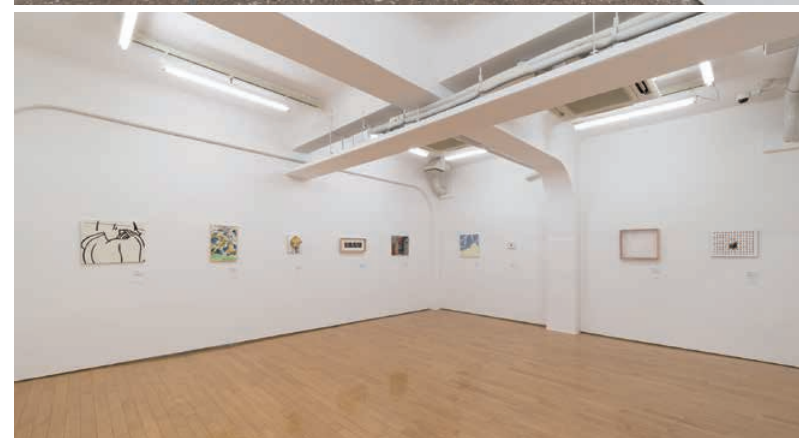
DATA

会場：トーキョーアーツアンドスペース本郷

審査員：小山登美夫（小山登美夫ギャラリー代表）、杉戸 洋（美術家、東京藝術大学准教授）、吉野誠一（コレクター）、近藤由紀（トーキョーアーツアンドスペース プログラムディレクター）

Venue: Tokyo Arts and Space Hongo

Jury Members: KOYAMA Tomio (Director, Tomio Koyama Gallery), SUGITO Hiroshi (Artist), YOSHINO Seiichi (Collector), KONDO Yuki (Program Director, Tokyo Arts and Space)



ワンダーシード2018関連企画ワークショップ
WONDER SEEDS 2018 Workshop

種から咲かそう! ワンダーフラワー

今村 文 IMAMURA Fumi

2018.3.10

- ①10:30-12:30 こども対象 For Kids
②14:30-16:30 大人対象 For Adults

「ワンダーシード2018」の関連企画として、「ワンダーシード2010、2013」に参加した今村文を講師に迎えたワークショップを開催しました。今村は、クラフト紙に水彩絵具で描いた小さな花を切り抜き、空間に構成するなど、植物をモチーフとした作品を制作しています。ワークショップでは、一粒の種といくつかのヒントから自由にイメージした花を制作。鉛筆で下書きし、水彩絵具で色を塗った後、はさみやカッターで切り抜き、花の名前や花言葉を添えて、それぞれの個性豊かなオリジナルの花を作りました。参加者の作品は、「ワンダーシード2018」最終日まで種と花言葉を書いたワークシートとともに展示し、会場を彩りました。

As a peripheral event of the WONDER SEEDS 2018 program, participant in the WONDER SEEDS 2010 and 2013 program, Imamura Fumi, served as the instructor for a workshop. Imamura creates works with plant motifs arranging things like small flowers she paints with watercolor on craft paper in cutout compositions. In the workshop, she gave the participants a variety of seeds as hints to guide them in creating flowers in freeform images. After doing a preliminary drawing in pencil and coloring it in with watercolor, the participants then cut out their images with scissors or a cutter knife and, guided by a flower name or symbolic flower phrase, each one proceeded to create richly unique flowers. The participant's works were then displayed along with a worksheet showing the seeds and the flower phrase until the final day of the WONDER SEEDS 2018 exhibit, adding a bright touch to the venue.

DATA

会場: トーキョーアーツアンドスペース本郷
Venue: Tokyo Arts and Space Hongo



今村 文

1982年愛知県生まれ。愛知を拠点に活動。2008年金沢美術工芸大学大学院美術工芸研究科絵画専攻油画コース修了。主な展覧会に「花と蛞蝓」(慧星倶楽部、石川、2018)、「CONTACT」(黒部市美術館、富山、2018)、「Plants Planet」(はじまりの美術館、福島、2017)、「あいちトリエンナーレ2016」(長者町会場[八木兵6号館、喫茶クラウン]、愛知)、「芸術植物園」(愛知県美術館、2015)、「ワンダーシード2010、2013」(トキョーワンダーサイト渋谷)

IMAMURA Fumi

Born in Aichi in 1982. Lives and works in Aichi. Graduated with an MFA in Oil Painting from Kanazawa College of Art in 2008. Recent exhibitions: "flower and slugs," SUISEI CLUB, Ishikawa, 2018, "CONTACT," Kurobe City Art Museum, Toyama, 2018, "Plants Planet," Hajimari Art Center, Fukushima, 2017, "Aichi Triennale 2016," Chojamachi Site [Yagihyo Nishiki 6th Building, Coffee Shop Crown], Aichi, "Between Botany and Art," Aichi Prefectural Museum of Art, 2015, "WONDER SEEDS 2010, 2013," Tokyo Wonder Site Shibuya.

WONDER SEEDS 2018 入選作家

WONDER SEEDS 2018 Selected Artists

あおいうに AOI UNI
あおきさとこ AOKI Satoko
秋山早紀 AKIYAMA Saki
Akiyo
麻倉 赤 ASAKURA Red
芦田いずみ ASHIDA Izumi
厚芝ひろみ ATSUSHIBA Hiromi
渥美詩子 ATSUMI Utako
荒木智江 ARAKI Chie
粟田ちひろ AWATA Chihiro
飯田翔之介 IIDA Shonosuke
石川佳奈 ISHIKAWA Kana
伊藤みどり ITO Midori
Giovanni INNELLA
井上真友子 INOUE Mayuko
植田陽貴 UEDA Haruki
上野あづさ UENO Azusa
牛山由美 USHIYAMA Yumi
江角奈美 EZUMI Nami
大杉好弘 OSUGI Takahiro
大高 杏 OTAKA Ann
大槻拓矢 OTSUKI Takuya
大森弘之 OMORI Hiroyuki
大八木祥太 OYAGI Shota
岡田菜美 OKADA Nami
岡村よるこ OKAMURA Yoruko
岡本 秀 OKAMOTO Shu
小山維子 OYAMA Yukiko
葛西明子 KASAI Akiko
鹿島理佳子 KASHIMA Rikako
柏倉風馬 KASHIWAGURA Fuma
片江公紀 KATAE Hironori
加藤貴大 KATO Takahiro
金森満理奈 KANAMORI Marina
川村 景 KAWAMURA Kei
菊池彩加 KIKUCHI Ayaka
北原裕理 KITAHARA Yuri
小池正典 KOIKE Masanori
肥沼義幸 KOINUMA Yoshiyuki
齊木駿介 SAIKI Shunsuke
櫻井友見 SAKURAI Tomomi
笹久保 忠 SASAKUBO Atsushi
白熊いずみ SHIROKUMA Izumi
榎山奈津子 SUGIYAMA Natsuko
寿司みどり SUSHI Midori
鈴木フィオナ知子 SUZUKI Fiona Tomoko
鈴木マヤ子 SUZUKI Mayako
田岡智美 TAOKA Tomomi
高橋美乃里 TAKAHASHI Minoru
田口友香 TAGUCHI Yuka
田中義隆 TANAKA Yoshitaka
茅根賢二 CHINONE Kenji
塚田光示 TSUKADA Koji
津川奈菜 TSUGAWA Nana
辻野絵美利 TSUJINO Emiri
角田圭史 TSUNODA Yoshifumi
坪坂 萌 Tsubosaka Moe
富江 亮 TOMIE Ryo
豊田玉之介 TOYODA Tamasuke
中里 晋 NAKAZATO Shin
西垣肇也樹 NISHIGAKI Hayaki
長谷川七海 HASEGAWA Nanami
林 亮佑 HAYASHI Ryosuke
久未 楓 HISASUE Kaede
平林 梢 HIRABAYASHI Kozue
深田桃子 FUKADA Momoko
福田絵理 FUKUDA Eri
伏見茂樹 FUSHIMI Shigeki
星 きさら HOSHI Kisara
道広明日香 MICHIIHIRO Asuka
Makiko Minamoto
宮崎浩太 MIYAZAKI Kota
村松佑樹 MURAMATSU Yuki
めろっこめろこ MEROCCO MEROCCO
森下 光 MORISHITA Hikaru
森田可子 MORITA Kako
やましたあつこ YAMASHITA Atsuko
山本三花 YAMAMOTO Mika
遊 YOU
渡辺 渚 WATANABE Nagisa

3331 ART FAIR 2018

今村 文 IMAMURA Fumi
熊野 海 KUMANO Umi
水口鉄人 MIZUGUCHI Tetsuto
ジャンフランコ・フォスキーノ
Gianfranco FOSCHINO
アヌーク・ミラディノヴィッチ
Anuk MILADINOVIĆ

2018.3.7- 3.11

アーツ千代田3331で開催された「3331 ART FAIR 2018」に出展しました。同時期にTOKAS本郷で開催の「ワンダーシード



2018」に関連し、過去に入選した今村文、熊野海、水口鉄人の平面作品や、TOKASレジデンスで開催の「オープン・スタジオ2017-2018」よりジャンフランコ・フォスキーノ、アヌーク・ミラディノヴィッチの映像作品を展示。そのほか、施設紹介パネルやカタログを展示するなど、2017年10月からの新名称や若手支援活動の実績を紹介しました。

TOKAS participated in the “3331 ART FAIR 2018” held at 3331 Arts Chiyoda in Tokyo. This was linked to the “WONDER SEEDS 2018” exhibition being held at the same time at TOKAS Hongo featuring 2-dimensional works by former selected artists Imamura Fumi, Kumano Umi and Mizuguchi Tetsuto, and video works by Gianfranco Foschino and Anuk Miladinović from the “OPEN STUDIO 2017-2018” exhibit at TOKAS Residency were exhibited. In addition, with displays of items like panels and catalogues introducing the facilities, the organization’s new name since its change in October 2017, and the activities we have conducted in support of young creators were introduced.

DATA

会場：アーツ千代田3331
Venue: 3331 Arts Chiyoda

Creator-in-Residence Program

クリエイター・イン・レジデンス・プログラム

国内外のクリエイターによる現地滞在型プログラム

2017年度は、「海外クリエイター招聘」「二国間交流事業」「芸術文化・国際機関推薦」「リサーチ・レジデンス」の4プログラムを実施。公募制の「海外クリエイター招聘」と「リサーチ・レジデンス」への応募者数は、前年度よりも65名増え386名となり、5月～7月、9月～11月、1月～3月の3期のレジデンス期間内に、59組の滞在者を迎えました。また、滞在クリエイターが互いの活動を共有するランチ・ミーティングでは、レジデント以外の国内外のアーティストやアート関係者が参加するなど、活発な交流が生まれました。さらに、「二国間交流事業」では、新たにヘルシンキ、ケベック、メルボルンを加えた9都市に11名の日本人クリエイターを派遣しました。

Local Residencies for Creators from Japan and Abroad

Four residency programs were conducted in the 2017-18 fiscal year, the “International Creator Residency Program,” the “Exchange Residency Program,” the “Institutional Recommendation Program” and the “Research Residency Program.” The total number of applications for the open-call International Creator Residency Program and Reserch Residency program was 386, exceeding last year’s total by 65 applications, and of them 59 individuals/groups were selected for residencies in one of the three residency periods of May to July, Sept. to Nov. and Jan. to March. And, with other Japanese and foreign artists and arts professionals also attending the lunch meetings designed for the creators-in-residence to share information about their work, there was active exchange going on throughout the programs. Furthermore, for the Exchange Residency Program, the number of residency destinations for the 11 selected Japanese creators was increased to nine cities this time with the addition of Helsinki, Quebec and Melbourne.

二国間交流事業プログラム(派遣・招聘)

Exchange Residency Program

各分野で活躍するクリエイターの育成・支援や各都市と東京間の国際文化交流の促進を目的に、提携を結んだ海外のアートスペースやレジデンス機関と、国内外のクリエイターの派遣・招聘を相互に行うプログラム。クリエイターは約1～3ヶ月間の滞在期間の中で、制作やリサーチ活動を行います。2017年度は、前年度のバーゼル、ベルリン、ロンドン、マドリード、ソウル、台北の6都市に、ヘルシンキ、ケベック、メルボルンの3都市を加えた計9都市と提携し、11名の日本のクリエイターを提携先機関に派遣し、9名の海外のクリエイターをTOKASレジデンシーに招聘しました。

In order to nurture and provide support for creators working in the various genres and encourage international exchange between Tokyo and cities around the world, we conduct our Exchange Residency Program with overseas arts spaces and residency organizations that we have formed tie-ups with, by which we exchange creators from Japan and abroad. The creators spend residency periods of roughly one to three months creating works or doing research. In 2017-18, we sent a total of 11 Japanese creators on residencies at our affiliated organizations overseas in nine cities, which included the previous year’s Basel, Berlin, London, Madrid, Seoul and Taipei, plus three additional cities of Helsinki, Quebec and Melbourne, and we received nine foreign creators for residencies at our TOKAS Residency.

サポート内容

〈派遣〉渡航費、滞在費、制作費を提供
〈招聘〉居室、シェアスタジオを提供

滞在期間

〈派遣〉提携機関先により異なる
〈招聘〉5月～7月、9月～11月、1月～3月の間の約1ヶ月～3ヶ月間

提携機関

アトリエ・モンディアール(スイス、バーゼル)、クンストラウム・クロイツベルク/ベタニエン、ベルリン市(ドイツ、ベルリン)、マタデロ・マドリード(スペイン、マドリード)、MMCAレジデンシー・コヤン(韓国、ソウル)、トレジャーヒル・アーティスト・ヴィレッジ、アーツ・イン・レジデンス台北(台湾、台北)、HIAP[ヘルシンキ・インターナショナル・アーティスト・プログラム]、フィンランド文化財団(フィンランド、ヘルシンキ)、センター・クラーク、ケベック・アーツカウンシル(カナダ、ケベック)、RMIT大学[ロイヤルメルボルン工科大学]、アジアリンク(オーストラリア、メルボルン)、ロンドン芸術大学 チェルシー・カレッジ・オブ・アーツ(イギリス、ロンドン)

Support Contents

Japanese creators sent abroad: Airfare, living expenses, fee for creative work/project
Invited creators from abroad: Living space, shared studio space

Residency Periods

Japanese creators sent abroad : Differs by affiliated organization
Invited creators from abroad: Approx. 1- to 3- month periods in May to July, Sept. to Nov., Jan. to Mar.

Partner Institutions

Atelier Mondial (Basel, Switzerland,) Kunstraum Kreuzberg/Bethanien, Berlin City (Berlin, Germany,) Matadero Madrid (Madrid, Spain,) MMCA Residency Goyang (Seoul, South Korea,) Treasure Hill Artist Village, Arts-in-Residence Taipei (Taipei, Taiwan,) HIAP [Helsinki International Artist Programme], The Finnish Cultural Foundation (Helsinki, Finland,) Centre Clark, Conseil des arts et des lettres du Québec (Quebec (Montreal,) Canada,) RMIT University [Royal Melbourne Institute of Technology University], Asialink (Melbourne, Australia,) Chelsea College of Arts, University of the Arts, London (London, England)

金井 学

KANAI Manabu

二国間交流事業プログラム 〈ケベック〉

Tokyo-Quebec
Exchange Residency Program

2017.4.1-6.29 滞在

人間と物質の結節点に生じる「技術」や「発明」における哲学的概念を探究し、そこから芸術実践のための固有の方法論の創出に取り組んできた金井。ケベックでは空間における幾何形態の線と面の振る舞いの潜在的可能性に着目し、芸術実践の手法を拡張。さまざまなメディウムの物質性を検討するための「リサーチ&ディベロップメント」をとおり、新しい芸術形式を組織し、MDF材と塗料を用いた新作を制作、発表しました。

Kanai is involved in the study of philosophical concepts related to the technology and inventions that constitute the connecting point between human beings and inorganic matter, and from there he seeks to create his own methodologies for doing art. In Quebec, he has eyed the potential possibilities in the behavior of lines and surfaces in geometric forms to expand his creative methods. Through 'research and development' into the materiality of various mediums, he attempts to systematize new forms of art, and this time he created new works using MDF material and paint that explore these possibilities.



PROFILE

1983年東京都生まれ。東京を拠点に活動。2015年東京藝術大学大学院美術研究科博士後期課程美術専攻修了。主な展覧会に「Parataxis, Everyday Life」(Fremantle Arts Centre, Fremantle, Australia, 2016)、「TRANSPRESENTNESS: Inventions and Time of the Androgynous」(VCA Student Gallery,メルボルン、2016)、「A standard for several things」(A-things、東京、2014)など。

Born in Tokyo in 1983. Lives and works in Tokyo. Earned his PhD from Tokyo University of the Arts in 2015. Recent exhibitions: "Parataxis, Everyday Life," Fremantle Arts Centre, Fremantle, Australia, 2016, "TRANSPRESENTNESS: Inventions and Time of the Androgynous," VCA Student Gallery, Melbourne, 2016, "A standard for several things," A-things, Tokyo, 2014.

金 瑞姫

KIN Mizuki

二国間交流事業プログラム 〈ベルリン〉

Tokyo-Berlin
Exchange Residency Program

2017.4.5-6.28 滞在

写真というメディアを再考する金は、「都市の記憶」をテーマに、複雑な状況に置かれたベルリンの3つの空港を、それぞれ現在・過去・未来のメタファーとして捉えた写真作品を発表し、展覧会「PORTRAIT OF THE CITY — Berliner Airports」を開催。また、クンストラウム・ベタニエンをモチーフに建築内を毎日写真に収める作品を制作し、現地のオープン・スタジオで過去の作品とともに公開しました。

Focusing on the theme of rethinking the photographic medium, with a special interest in the collective memory of cities, Kin has created an exhibition titled "PORTRAIT OF THE CITY — Berliner Airports" consisting of photographic works that explore the present, past and future of Berlin's three airports, which have been affected by complex circumstances in their histories. Also, with the Kunstraum Bethanien arts space as her subject, she has taken photographs every day in the complex to create works that she exhibits along with past works at an open studio.



PROFILE

1987年東京都生まれ。ベルリンを拠点に活動。2013年東京藝術大学大学院美術研究科修士課程修了。主な展覧会に「第18回メディア芸術祭受賞作品展」(国立新美術館、東京、2015)、「ether」(ガーディアン・ガーデン、東京、2011)、「conditioned air 調律された写真」(アキバタマビ21、東京、2011)、「第三回写真1_wall展」(ガーディアン・ガーデン、東京、2010)など。

Born in Tokyo in 1987. Lives and works in Berlin. Graduated with an MFA from Tokyo University of the Arts in 2013. Recent exhibitions: "18th Japan Media Arts Festival Exhibition of Award-winning Works," The National Art Center, Tokyo, 2015, "ether," Guardian Garden, Tokyo, 2011, "conditioned air," AKIBATAMABI21, Tokyo, 2011, "3rd 1_wall Photography Exhibition," Guardian Garden, Tokyo, 2010.

岩城京子

IWAKI Kyoko

二国間交流事業プログラム 〈ベルリン〉

Tokyo-Berlin
Exchange Residency Program

2017.10.1- 12.20 滞在

現代を「フォビア（不安恐怖症）」の時代と捉える岩城は、ベルリンの劇場における「西欧の他者」の表現を調査。観劇や研究会、演劇関係者へのインタビューをとおして、ドイツ国内の他者表象演劇は、中東諸国の難民、イスラエル・パレスチナ、脱植民地化の問題が中心で、観客の9割が白人中上流層によって占められるドイツの劇場文化が、歴史的罪悪感の払拭、国民意識の形成を目指すものである現状を視察研究しました。

A believer that ours is an age of phobias, Iwaki conducted research on changes in how 'Others' are expressed in the West, as seen in the Berlin theater scene. Viewing plays, attending study groups and interviewing figures in the theater world, Iwaki studied representations of 'Others' in German theater, where 90 % of the audiences are mid- to upper-class whites and the works deal largely with issues of Middle East immigrants, the Israel-Palestine problem and emergence from colonial societies, while also examining the German theater as a platform for alleviating anxieties and building a sound national character among the country's citizens.



シュビラート演劇祭でレクチャーの様子 Conducting a lecture at Spielart Festival, Munich.

PROFILE

東京都生まれ。2017年ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジ博士課程修了。ニューヨーク市立大学客員研究員。主な著書に「東京演劇現在形：八人の新進作家たちとの対話」（Hublet Publishing, 2011、単著）、「フクシマ以後の日本演劇：岡田利規の『現在地』」（New Theatre Quarterly）（ケンブリッジ大学出版、2015、単著論文）など。

Born in Tokyo. Earned her PhD from Goldsmiths, University of London in 2017. Visiting scholar Graduate Center of the City University of New York. Selected publications: *Tokyo Theatre Today: Conversations with Eight Emerging Theatre Artists*, Hublet Publishing, London, 2011, *Japanese Theatre after Fukushima: Okada Toshiki's Current Location*, *New Theatre Quarterly*, Cambridge University Press, Cambridge, 2015.

武田竜真

TAKEDA Tatsuma

二国間交流事業プログラム 〈ベルリン〉

Tokyo-Berlin
Exchange Residency Program

2018.1.5-3.30 滞在

リサーチと作品制作をとおして人々が共有し得る「共通言語」を探る武田は、ベルリンで蒐集した花と家具をモチーフに、17世紀の静物画を想起させる作品を制作。多様化した現在のベルリンの姿を反映させました。滞在の最後には個展「Death Becomes Her」を開催し、《Skin Deep Beauty》シリーズを発展させた作品と、新しいシリーズ《Death Becomes Her》を発表しました。

Takeda is an artist who conducts research and creation with the aim of investigating the types of "common expressive language" that different peoples can share. In his residency in Berlin he used collected flowers and furniture as motifs to paint works reminiscent of 17th century still life paintings. His works also reflected the diversity of people in Berlin. At the end of the residency, he held a solo exhibition titled "Death Becomes Her" that included works developing on his ongoing *Skin Deep Beauty* series and new works from his *Death Becomes Her* series.



《Skin Deep Beauty》2018 *Skin Deep Beauty*, 2018

PROFILE

1988年熊本県生まれ。ベルリンを拠点に活動。2017年ドレスデン美術大学修了。主な展覧会に「Diplomausstellung」（Oktogon, ドレスデン、2017）、「PHYSIS mostra collettiva」（Ex Convento del Ritiro, シチリア、2015）、「empty」（Bambinart Gallery, 東京、2015）、「PHYSIS Berlin 2014」（ベルリン日独センター）など。

Born in Kumamoto in 1988. Lives and works in Berlin. Graduated from Dresden Academy of Fine Arts in 2017. Recent exhibitions: "Diplomausstellung," Oktogon, Dresden, 2017, "PHYSIS mostra collettiva," Ex Convento del Ritiro, Sicily, 2015, "empty," Bambinart Gallery, Tokyo, 2015, "PHYSIS Berlin 2014," Japanese German Center Berlin.

田中英行

TANAKA Eikoh

二国間交流事業プログラム 〈バーゼル〉

Tokyo-Basel
Exchange Residency Program

2017.5.1-7.25 滞在

自己の存在と空間を、太陽の光と撮影行為によって結び付ける写真作品シリーズ《Solgrafitti》の制作と、現地の歴史・土着文化の調査を行いました。「国境」をテーマに、スイスが接するライン川沿いのドイツとの国境やフランスとの国境付近に点在する森で撮影を実施。また、キリスト教化以前の山岳信仰の痕跡が残る地域（ルツェルン／ツェルマット）でリサーチと撮影を行いました。

In Basel, Tanaka has created a photographic series titled *Solgrafitti* that seeks to connect his own existence and spaces using solar light and the act of photographing, and he has done research on the local history and culture. Under the theme of 'national borders', he has taken photographs at Switzerland's border with Germany along the Rhine, and in forests that dot the border with France. Also, he has done research and photographing in the region of Lucerne/Zermatt on the remnants of pre-Christian era mountain worship.



《Paramita》2017 Paramita, 2017

PROFILE

1981年京都府生まれ。京都、東京を拠点に活動。2007年京都市立芸術大学大学院美術研究科修了。主な展覧会に「わたしの中のわたしたち」(奈良町現代美術館、岡山、2014)、「International Videoart Festival Magmart VII」(Casoria Contemporary Art Museum、ナポリ、2013)、「88 ソウルオリンピック開催25周年記念 力、美はどこにあるのか?」(ソマ美術館、ソウル、2013)、「文化庁メディア芸術祭香港展2012 "PARADE"」など。

Born in Kyoto in 1981. Lives and works in Tokyo and Kyoto. Graduated with an MFA from Kyoto City University of Arts in 2007. Recent exhibitions: "Ourself inside Myself," Nagi Museum Of Contemporary Art, Okayama, 2014, "International Video Art Festival Magmart VII," Casoria Contemporary Art Museum, Napoli, 2013, "Power, Where Does the Beauty Lie," SOMA, Seoul, 2013, "Japan Media Arts Festival 'PARADE,'" Hong Kong, 2012.

鎌田友介

KAMATA Yusuke

二国間交流事業プログラム 〈ソウル〉

Tokyo-Seoul
Exchange Residency Program

2017.6.1-8.29 滞在

韓国、アメリカ、日本に残る日本家屋が、時代や場所を越え、さまざまな意味合いを内包して存在してきたことに注目し、これらの歴史を重ね合わせ、建築が表象する意味の多面性を問いかけるプロジェクトを実施。ソウル、仁川、群山、金堤に現存する日本家屋のリサーチや撮影を行いました。制作した映像作品はMMCAコヤンでの成果発表展に出品。また、イルミン美術館のグループ展に参加しました。

Noticing how the Japanese-style homes that remain in Korea, the United States and Japan have continued to embody a variety of meanings that transcend the era and place where they stand, Kamata undertook projects that ask questions about this diversity of meaning they have as architecture while comparing their histories. This time, Kamata did research and photographed Japanese homes that remain in Seoul, Incheon, Gunsan and Gimje. He then presented the video work he created with these images at the MMCA Residency in Goyang to show the results of his residency. He also participated in a group exhibition at Ilmin Museum of Art.



PROFILE

1984年神奈川県生まれ。神奈川を拠点に活動。2013年東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了。主な展覧会に「Urban Ritornello」The Archives on Community」(イルミン美術館、ソウル、2017)、「MOT サテライト 2017 秋 むすぶ風景」(MOTスペース、東京、2017)、「窓学展一窓から見える世界一」(スパイラルガーデン、東京、2017)、「カエテミル」(国際芸術センター青森、2016)など。

Born in Kanagawa in 1984. Lives and works in Kanagawa. Graduated with an MFA from Tokyo University of the Arts in 2013. Recent exhibitions: "Urban Ritornello: The Archives on Community," Ilmin Museum of Art, Seoul, 2017, "MOT Satellite 2017 Fall-Connecting Scapes," MOT Space, Tokyo, 2017, "The World Through the Window," Spiral Garden, Tokyo, 2017, "Kaetemiru—Time For A Change," Aomori Contemporary Art Centre, 2016.

ミヤギフトシ

MIYAGI Futoshi

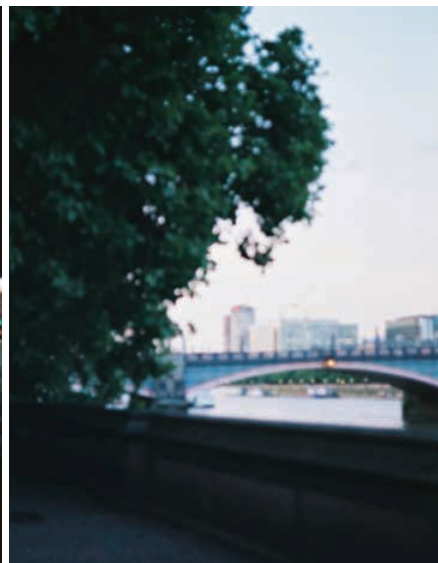
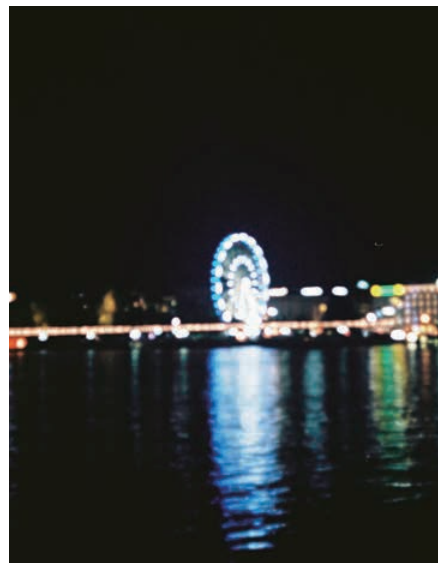
二国間交流事業プログラム 〈ロンドン〉

Tokyo-London
Exchange Residency Program

2017.8.1-9.3 滞在

2012年に始めた《American Boyfriend》の手法やナラティブの枠組みを用いて、ゲイでありスパイとして活動した小説家サマセット・モームや美術史家アントニー・プラントをリサーチ。彼らにゆかりのあるウィスタブル、ケンブリッジ、グレンコー、ジュネーヴ、南仏そしてパリを訪れ、フィルムカメラで撮影を行いました。スパイを主人公にしたミステリアスな物語を構築し、写真作品として発表する予定です。

Using the same methods and narrative framework applied in his *American Boyfriend* project begun in 2012, in Britain Miyagi has done research on author Somerset Maugham, who was gay and also served as a spy, and on art historian Anthony Blunt. For this, he has visited places that were important in their lives, including Whitstable, Cambridge, Glencoe, Geneva, southern France and Paris, to take images with a film camera. He has then created a mysterious story with a spy as the main character and plans to present it as a photographic work.



PROFILE

1981年沖縄県生まれ。東京を拠点に活動。2015年ニューヨーク市立大学シティ・カレッジ卒業(美術)。主な展覧会に「How Many Nights」(ギャラリー小柳、東京、2017)、「Almost There」(ヴァルガス美術館、ケソン、フィリピン、2017)、「あいちトリエンナーレ2016: 虹のキャラヴァンサライ 創造する人間の旅」(愛知芸術文化センター他)、「六本木クロッシング2016展: 僕の身体、あなたの声」(森美術館、東京)など。

Born in Okinawa in 1981. Lives and works in Tokyo. Graduated with a BA in Art from the City College of New York in 2015. Recent exhibitions: "How Many Nights," Gallery Koyanagi, Tokyo, 2017, "Almost There," Vargas Museum, Quezon, Philippines, 2017, "Homo Faber: A Rainbow Caravan," (Aichi Triennale 2016), Aichi Arts Center, "Roppongi Crossing 2016: My Body, Your Voice," Mori Art Museum, Tokyo.

水木 壘

MIZUKI Rui

二国間交流事業プログラム 〈メルボルン〉

Tokyo-Melbourne
Exchange Residency Program

2017.8.1-10.10 滞在

身体と都市空間の関係を探究するためメルボルンを歩いた水木は、人と町が接触した痕跡であるグラフィティやストリートパフォーマンスの調査を行いました。「角を曲がる」「通りに入る」ことを別の領域に踏み込む所作、文化への接触行為と捉え、角があり、通路を持ち、内と外といった異なった領域の経験をもたらす作品を制作。滞在先のプロジェクトスペースでの個展「C's」で成果を発表しました。

To reconstruct the relationship between urban spaces and the body, Mizuki has walked the city of Melbourne to research the graffiti and street performance that are the traces of people's contact with the city. Seeing the acts of turning a corner or entering a street as the act of stepping into a new realm and encountering a new culture, he creates works that have corners and passageways and give people an experience of different realms, such as interior and exterior. Mizuki presented the results of his work in residence in the form of an exhibition title "C's".



PROFILE

1983年京都府生まれ。京都を拠点に活動。2016年京都市立芸術大学大学院美術研究科後期博士課程メディアアート領域博士号取得。主な展覧会に「鏡と穴ー彫刻と写真の界面 vol. 3 水木壘」(gallery α M、東京、2017)、「NEO-EDEN」(蘇州金鶏湖美術館、中国、2016)、「PARASOPHIA: 京都国際現代芸術祭 特別連携プログラム/京芸 Transmit Program #6 still moving」(元・崇仁小学校、京都、2015)など。

Born in Kyoto in 1983. Lives and works in Kyoto. Earned his PhD in Media Arts from Kyoto City University of Arts in 2016. Recent exhibitions: "Mirror Behind Hole: Photography into Sculpture vol.3 Rui MIZUKI," gallery α M, Tokyo, 2017, "NEO-EDEN," Suzhou Jinji Lake Art Museum, China, 2016, "PARASOPHIA / Special plan exhibition of the 6th anniversary of the Kyoto City University of Arts Art Gallery still moving," Former Suujin Elementary School, Kyoto, 2015.

臼井仁美

USUI Hitomi

二国間交流事業プログラム (ヘルシンキ)

Tokyo-Helsinki
Exchange Residency Program

2017.10.3- 12.30 滞在

人類がものを作ることの原点を問う臼井は、自然享受権が認められ、森への行き来を生活の一部とする人が多く暮らすヘルシンキで、人々と森の関わりをリサーチしました。先史に石器時代が存在したことを想像しながら、森で見つけた枝や苔などの素材と手道具を用いて作品を制作し、発表後にそれらを森へ還すプロジェクトを実施。自然をテーマにするアーティスト達との交流を深め、作品を発展させる手がかりを掴みました。

Usui is an artist who asks questions about the origins of the human act of making things. In her residency in Helsinki, where many people exercise the Finnish Everyman's Right to freely access to the country's forests regularly as a part of their life, she researched the people's relationship with the forests. While imagining a "Wood Age" of the past, she undertook a project to create works using materials like branches and moss from the forests and simple tools she made. And after displaying them, she returned the materials to the forest. Usui also interacted with artists working with nature and environmental themes and searched for new ideas to develop her work.



PROFILE

1980年東京都生まれ。東京を拠点に活動。2010年東京藝術大学大学院美術研究科木工芸研究室修了。主な展覧会に「[Letters from Craft Artists] (桃林堂 青山店、東京、2017)」、「金閣寺 銀閣寺 茶箱展」(銀座三越、東京、2016)、「若手作家国際展第2回薪技藝」(東京藝術大学陳列館、2016)、「EXHIBITION MATERIAL SYMPHYSIS」(the Crafts Study Centre, the Foyer Gallery, ロンドン、2016)など。

Born in Tokyo 1980. Lives and works in Tokyo. Graduated with an MFA in Woodworking from Tokyo University of the Arts in 2010. Recent exhibitions: "Letters from Craft Artists," Tourindou Aoyama, Tokyo, 2017, "Kinkakuji | Ginkakuji Tea Box Exhibition," Ginza Mitsukoshi, Tokyo, 2016, "The Second New Fueled Crafts International Young Artisans Exhibition -Flame," Chinretsukan Gallery, Tokyo University of the Arts, Tokyo, 2016, "EXHIBITION MATERIAL SYMPHYSIS," the Crafts Study Centre and the Foyer Gallery, London, 2016.

Qenji Yoshida

二国間交流事業プログラム (マドリード)

Tokyo-Madrid
Exchange Residency Program

2017.10.16-11.26 滞在

異言語間や異文化間の交流、さらに非言語的、身体的な対話の可能性を探究するYoshidaは、エル・グレコの作品《寓話》と狂言『鞆猿』という、文化背景は異なるが表層は類似している2つの作品を参照し、言葉が通じない2人の人間と1匹の猿の対話を映像作品にしました。異言語話者間/異人種間、異動物間という2つの異なるレベルの分らなさを同時に扱い、2つの世界観を結ぶ新たな寓話のあり方を考えました。

Yoshida explores exchanges between people of different languages and cultures as well as the possibilities of non-verbal physical 'conversations'. Referencing El Greco's painting *Fable* and the Japanese Kyogen piece *Utsuobozaru* (The Monkey-skin Quiver) as two works from different cultural backgrounds that have similarities on certain levels, he created a video work about a conversation between two people and a monkey. By simultaneously using two levels of misunderstanding, between people of different languages and between humans and animals, he explores the possibility of a new type of fable connecting two different worldviews.



《寓話》2016-2017 FABLES, 2016-2017

PROFILE

1982年大阪府生まれ。大阪を拠点に活動。2006年シティ&ギルズ・オブ・ロンドン・アート・スクールファインアート科ポストグラデュエート・ディプロマ中途退学。主な展覧会に「[incomprehensibleが理解できない] (QUINTA DEL SORDO, マドリード、2016)」、「[The Arts of Translation] (BUG Rangsit, バンコク、2016)」、「[Vague Distance] (plan.d. producentengalerie e.v., デュッセルドルフ、2016) など。

Born in Osaka in 1982. Lives and works in Osaka. Studied a Post Graduate Diploma in Fine Art from City and Guilds of London Art School in 2006. Recent exhibitions: "理解出来ない is incomprehensible," QUINTA DEL SORDO, Madrid, 2016, "The Arts of Translation," BUG Rangsit, Bangkok, 2016, "Vague Distance," plan.d. producentengalerie e.v., Dusseldorf, 2016.

中島伽耶子

NAKASHIMA Kayako

二国間交流事業プログラム 〈台北〉

Tokyo-Taipei
Exchange Residency Program

2017.10.19- 12.29 滞在

コントロールできない変化を受け入れながら生活する人間の姿に興味を持つ中島は、これまで島や山中の集落に滞在し作品を制作してきた経験を生かし、トレジャーヒル・アーティスト・ヴィレッジの歴史、住民の生活、建物をリサーチ。敷地内に残る拳銃保管倉庫や銃痕から得た着想と、コントロールできない光の要素を繋げ、瓦解した建物に立てた壁面に小さな穴を膨大に開けたインスタレーション作品を制作しました。

Nakashima is interested in the ways people accept uncontrollable change into their lives, and leveraging her experiences until now of observed effects of the forces of change while staying in villages on islands or in the mountains and creating works, she focused this time on the history and lives of residents around the Treasure Hill Artist Village and the architecture of the region's homes. Referencing a nearby safe-storage building for handguns and the bullet holes in the walls, she connected these to the uncontrollable element of light and created an installation with many small holes in some walls set up in a collapsed building.



《Make some holes to get new wind》2017 *Make some holes to get new wind*, 2017

PROFILE

1990年京都府生まれ。東京を拠点に活動。2015年東京藝術大学大学院美術研究科修士課程美術専攻修了。主な展覧会に「六甲ミーツ・アート芸術散歩」(六甲山、兵庫、2017)、「スカルプチャー・バイ・ザ・シー」(パース、オーストラリア、2017)、「ゲンビどこでも企画公募」(広島市現代美術館、2016)、「瀬戸内国際芸術祭」(高見島、香川、2016)、「越後妻有アートトリエンナーレ 大地の芸術祭」(枯木又集落、新潟、2015)など。

Born in Kyoto in 1990. Lives and works in Tokyo. Graduated with an MA in Intermedia Art from Tokyo University of the Arts in 2015. Recent exhibitions: "Rokko Meets Art," Rokko mountain, Hyogo, 2017, "Sculpture by the sea 2017," Perth, Australia, 2017, "Open call for art project ideas 2016," Hiroshima city museum of contemporary art, "Setouchi Triennale 2016," Kagawa, "Echigo-Tsumari Art Triennale 2015," Niigata.

ジェローム・ブシャール

Jérôme BOUCHARD

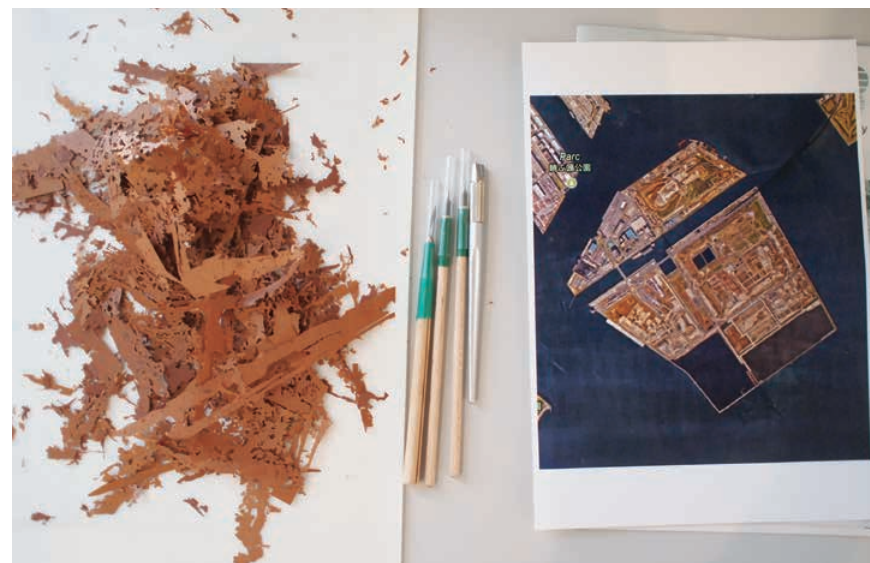
二国間交流事業プログラム 〈ケベック〉

Quebec-Tokyo
Exchange Residency Program

2017.5.1-7.26 滞在

地図製作データや環境データの抽象化や描写を切り絵の手法で試みるブシャールは、日本の伝統的な型紙について専門家に会い調査を行いました。また、東京湾岸の埋立地における境界線の成り立ちについて、現場での撮影や取材を行い、データを収集。さらに色度計で、東京の黄昏時の空の色度データを採集してCIELABデータに変換し、型紙製作に使う日本の伝統的な道具とカッティング用の機械を用いて作品を制作しました。

As an artist who uses paper-cutting to create works based on abstractions or depictions of cartographic and environmental data, Bouchard met with experts on traditional Japanese *katagami* paper stencils for dyeing to research its art. He also collected data on the changes in the shoreline of Tokyo Bay caused long years of landfill projects by taking on-site photographs and doing interviews. Furthermore, he used a colorimeter to gather data on color temperature of the sky over Tokyo in evening twilight and convert it to CIELAB data to create cut-paper stencil works using traditional Japanese tools and a cutting device.



制作過程の記録 *Process documentation: rest remains*

PROFILE

1977年カナダ生まれ。リエージュとブリュッセルを拠点に活動。2010年ケベック大学モントリオール校(ヴィジュアル&メディアアート)修了。主な展覧会に「Près des lignes」(Galeries Roger Bellemare et Christian Lambert, モントリオール、2016)、「Art Toronto」(トロント、2016)、「Papier 16」(モントリオール、2016)など。

Born in Canada in 1977. Lives and works in Liege and Brussels. Graduated with an MA in Visual and Media Arts from the Université du Québec à Montréal in 2010. Recent exhibitions: "Près des lignes," Galerías Roger Bellemare et Christian Lambert, Montreal, 2016, "Art Toronto," 2016, "Papier16," Montreal, 2016.

イ・スヨン

LEE Sooyoung

二国間交流事業プログラム (ソウル)

Seoul-Tokyo
Exchange Residency Program

2017.5.1-7.26 滞在

シャーマニズムや占術を研究するイは、韓国における日本の統治時代に、戦争が両国にもたらした影響について調査。韓国の娼館にいる着物姿の幽霊を題材とするフォーラム形式のパフォーマンスを構想しました。吉原の遊女たち、1920年代に活動した詩人、戦時中の慰安婦や、昭和の愛国者あるいはアナキスト達の霊から声を聴取するパフォーマンス・フォーラムの台本を執筆しました。

An artist and researcher of shamanism and fortune-telling arts, Lee did a survey this time on the effects of war on Korea and Japan during the era of Japan's colonization of the Korean Peninsula. Lee conceived of a forum-type performance that took as its subject a kimono-wearing ghost that appears in a Korean brothel. She wrote a script for a forum/performance that involved recording the voices of the ghosts of prostitutes of the old pleasure district of Yoshiwara, a poet active in the 1920s, the Japanese army's wartime "comfort women," and nationalists and anarchists of Japan's Showa Period.



《The Spirits of the place》2017 The Spirits of the place, 2017

PROFILE

1967年韓国生まれ。韓国を拠点に活動。2002年ニューヨーク市立大学クイーンズ校(彫刻、インスタレーション)修了。主な展覧会に「Saying, Activists outside of Sentence」(Bongsan Art Center, 大邱、韓国、2016)、「Voice of Arrows」(Incheon Art Platform Theater, 仁川、韓国、2014)など。

Born in Korea in 1967. Lives and works in Korea. Graduated with an MA in Sculpture and Installation from the City University of New York Queens College in 2002. Recent exhibitions: "Saying, Activists outside of Sentence," Bongsan Art Center, Daegu, Korea, 2016, "Voice of Arrows," Incheon Art Platform Theater, Korea, 2014.

ジル・アディソン

Gill ADDISON

二国間交流事業プログラム (ロンドン)

London-Tokyo
Exchange Residency Program

2017.7.3-7.29 滞在

映画制作におけるリサーチ素材の再利用、繰り返しや再生とナラティブ構築の関連について研究するアディソンは、マルグリット・デュラスの「ヒロシマ・モナムール」の脚本とリサーチ素材に関するプロジェクト「シーズ・ザ・ワーク」に取り組みました。映画の舞台である広島を訪問してリサーチを行い、東京に戻り制作をすることでリサーチ素材の場所性、記憶、歴史の転置を試み、その「振付」ともいえる方法論を展開しました。

In her filmmaking, Addison is involved in the "narrativization" of her research processes and exploring the potential for fresh narratives to emerge through repeated use. Taking Marguerite Duras' screenplay for *Hiroshima, My Love* and research material, she undertook a project titled "She Is the Work." She visited the city of Hiroshima that is the setting of the movie to do research and then returned to Tokyo to begin her creative process, in an attempt to achieve a transposition of the site-orientation, memory and historical orientation of the research material, in a process that might be called a 'choreographing' of her working method.



《レッドアウト》2017 Red Out, 2017

PROFILE

リヴァプール(イギリス)生まれ。ロンドンを拠点に活動。2000年ロンドン芸術大学(インディペンデント・フィルム)、1991年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート(ファインアート)修了。主な展覧会に「Virtu」(The Hunt Museum, リムリック、アイルランド、2017)、「Panoptic」(Chongquin Creative Festival, ADC Art Square, 重慶、中国、2016)など。

Born in Liverpool (UK). Lives and works in London. Graduated with an MA in Independent Film from University of the Arts, London in 2000 and an MA in Fine Art from Royal College of Arts in 1991. Recent exhibitions: "Virtu," The Hunt Museum, Limerick, Eire, 2017, "Panoptic," Chongqing Creative Festival, ADC Art Square, Chongqing, China, 2016.

マーティン・エブナー

Martin EBNER

二国間交流事業プログラム 〈ベルリン〉

Berlin-Tokyo
Exchange Residency Program

2017.9.4-11.29 滞在

公共空間と私的空間の境界に関心を抱くエブナーは、日本社会に遍在するイメージやサイン、キャラクターに注目し、ダダの精神を反映するコスチューム作品を制作。それを身にまとい、ジェスチャーのみでコミュニケーションを図るパフォーマンスを行い、映像化しました。また大阪や京都など各地で日本のモダニズム、前衛芸術、建築への理解を深め、その成果を自身が発行する雑誌『STARSHIP』に掲載する予定です。

Interested in the intersections between public and private spaces, Ebner took a variety of images, signs and characters in Japanese society that have caught his interest and has used them in creating a costume in a Dada-like spirit. Then, wearing the costume, he has done a performance in which he uses only the costume and gestures to communicate, and he has recorded this on video. He has also studied the Japanese modernism, avant-garde art and architecture he has found in Osaka and Tokyo and plans to incorporate what he has found in his own magazine *Starship*.



《無題(東京)》2017 *Untitled (Tokyo)*, 2017 (Martin EBNER with Ariane MÜLLER)

PROFILE

1965年レオーベン(オーストリア)生まれ。ベルリンを拠点に活動。1993年ウィーン応用美術大学卒業(ヴィジュアルメディア)。主な展覧会に「SHADOW PROJECTOR」(Espace d'Art Contemporain 14°N 61°W、フォーレド＝フランス、2017)、「SWISS CHEESE PLANT」(Kunstverein Göttingen、ゲッティンゲン、ドイツ、2017)など。

Born in Leoben (Austria) in 1965. Lives and works in Berlin. Graduated with a BA in Visual Media from University of Applied Arts in 1993. Recent exhibitions: "SHADOW PROJECTOR," Espace d'Art Contemporain 14°N 61°W, Fort-de-France, 2017, "SWISS CHEESE PLANT," Kunstverein Göttingen, Germany, 2017.

シモ・ケロクンプ

Simo KELLOKUMPU

二国間交流事業プログラム 〈ヘルシンキ〉

Helsinki-Tokyo
Exchange Residency Program

2017.9.4-11.29 滞在

振付家のケロクンプは、舞台や実験的映像を制作するヴァンサン・ルーマニャック、漫画家の谷沢直とのコラボレーション作品《ポンポン》を制作。都内5ヶ所で場の「動き」を読み取り、身体と漫画という異なる媒体で表現するインスタレーションとして今後展示予定です。大都市・東京における動き、場所、物質間の関係の探究は、人間、機械、動物がわり異なる存在が生成される未来の、ポストヒューマンの視覚を暗示しています。

The choreographer Kellokumpu has collaborated with stage and theatre/visual artist Vincent Roumagnac and manga artist Yazawa Nao to create a work titled *pompom*. At five sites around Tokyo, he reads the 'movement' he finds there and using the two differing expressive media of the body and manga, he plans to create and display an installation. He examines the relationship between movements, spaces, and materiality in the megalopolis of Tokyo and searches for signs of the visual world that will exist in a post-human era where humans, machines and animals interact and produce a different life environment in the future.



《ポンポン》2017 *pompom*, 2017 © Vincent Roumagnac

PROFILE

1972年ケミヤルヴィ(フィンランド)生まれ。ヘルシンキを拠点に活動。2003年ヘルシンキ・シアター・アカデミー修了(コレオグラフィ)。主な活動に「#CHARP」(Research Pavilion、ヴェネツィア、2017)、「Seasons as Choreographers: Where Over the World is Astronaut Scott Kelly?」(ヘルシンキ・シアター・アカデミー、2016)など。

Born in Kemijärvi (Finland) in 1972. Lives and works in Helsinki. Graduated with an MA in Choreography from Theatre Academy, Helsinki in 2003. Recent activities: "#CHARP," Research Pavilion, Venice, 2017, "Seasons as Choreographers: Where Over the World is Astronaut Scott Kelly?," Theatre Academy, Helsinki, 2016.

ヒュー・デイヴィーズ

Hugh DAVIES

二国間交流事業プログラム

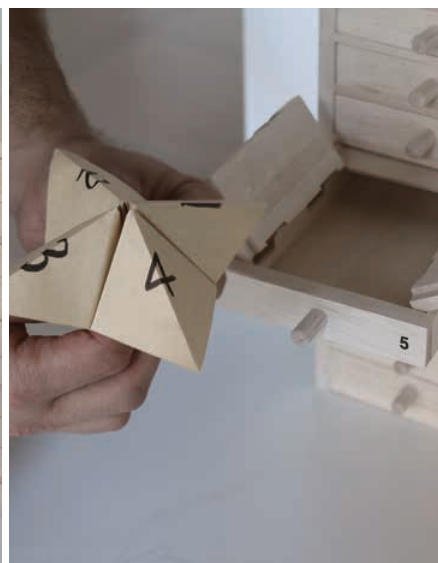
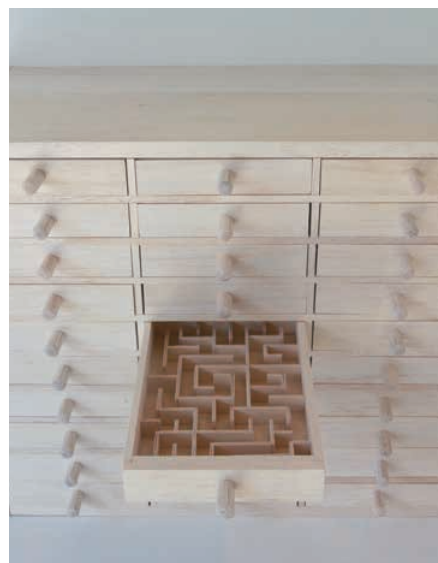
〈メルボルン〉

Melbourne-Tokyo
Exchange Residency Program

2017.9.4-11.29 滞在

アート、産業、学問の分野を横断し、ゲームとそれに関わる文化を探究するデイヴィーズは、日本のゲームの歴史やゲーム・アーティストをリサーチ。現代の日本のゲームと古くから行われてきた昆虫採集のような遊び、そして仏教や神道の慣習との関連性に注目し、おみくじから着想を得たゲーム作品を発表しました。またキュレーターとして、日本とオーストラリアでそれぞれのゲーム・アートを紹介する展覧会を企画し、調査を進めました。

Active in the worlds of art, industry and research, Davies is especially interested in games and the culture that surrounds them, and in this residency he is researching the history of Japanese games and artists. Focusing on the connections between today's games and old avocations like insect collecting and with Buddhist and Shinto customs, he has created a game informed by the customary *o-mikuji* written fortunes drawn at Shinto shrines and Buddhist temples. Also, as a curator, he undertook research toward an exhibition of the differing game art of Japan and Australia.



左:《おみくじ棚ゲーム》2017 left: Omikuji Cabinet Game, 2017
右: おみくじ棚で遊ぶ人 right: Player Interaction with Omikuji Cabinet

PROFILE

ダーウィン (オーストラリア) 生まれ。メルボルンを拠点に活動。2014年モナシュ大学より博士号取得 (トランスメディア・デザイン)。主な展覧会に「Fanology」(Studio Kura, 福岡, 2017)、「XonKon」(International Symposium of Electronic Art, Innovation Tower, 香港, 2016)、「Mythopotamia」(Library at the Dock, メルボルン, 2016) など。

Born in Darwin (Australia). Lives and works in Melbourne. Earned his PhD in Transmedia Design from Monash University in 2014. Recent exhibitions: "Fanology," Studio Kura, Fukuoka, 2017, "XonKon," International Symposium of Electronic Art, Innovation Tower, Hong Kong, 2016, "Mythopotamia," Library at the Dock, Melbourne, 2016.

レオノール・セラノー・リーヴァス

Leonor SERRANO RIVAS

二国間交流事業プログラム

〈マドリッド〉

Madrid-Tokyo
Exchange Residency Program

2017.10.9-11.19 滞在

芸術、建築、劇場における交差を探りながら、さまざまな形式や媒体を探究しているセラノー・リーヴァスは、西欧の劇場と歌舞伎の舞台の相違に注目し、花道などの舞台を構成する要素をリサーチしました。また道具帳を研究し、歌舞伎の舞台における「図と地」の関係を、観客と舞台美術の関係に置き換えました。さらに墨流しや神酒口、江戸切子の制作を体験し、それらを用いて「図と地」の転換の表現を試みました。

Exploring the connections between art, architecture and theatre, Serrano Rivas searches for new forms and media. Eyeing the differences between European theaters and Kabuki theaters, she has researched the elements of the stage, like the *hanamichi* runway in a Kabuki theater. She also studied the *dogucho* slanted stage prop used in Kabuki and its meaning in the relationship between 'figure and ground' and translated that into the relationship between the audience and the stage art. Also, she has made *sumi nagashi* marbling prints, *mikiguchi* Shinto ornaments and *edokiriko* cut glass to help her experiment with conversions of figure and ground.



御神酒口ワークショップの記録 Archive images from Omikiguchi workshop. Work in progress

PROFILE

1986年マラガ (スペイン) 生まれ。ロンドンを拠点に活動。2015年ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジ修了。主な展覧会に「New Contemporaries 2016」(ICA and Bluecoat Gallery, ロンドン、リヴァプール, 2016~2017)、「Recurrent Patterns」(Sala exposiciones Santa Inés, セビリア, スペイン, 2016) など。

Born in Malaga (Spain) in 1986. Lives and works in London. Graduated with an MFA from Goldsmiths, University of London in 2015. Recent exhibitions: "New Contemporaries 2016," ICA and Bluecoat Gallery, London and Liverpool, 2016-17, "Recurrent Patterns," Sala exposiciones Santa Inés, Seville, Spain, 2016.

リー・イーファン

LI Yi-Fan

二国間交流事業プログラム

〈台北〉

Taipei-Tokyo
Exchange Residency Program

2018.1.5-3.31 滞在

彫刻とプロジェクション・マッピングを組み合わせたインスタレーションを制作するリーは、厚紙や粘土で作られた造形物やパペットに動画を投影し、性や死を主題としたナラティブを創り出しています。滞在中は、熱海秘宝館や伊豆極楽苑をはじめ、性や宗教に関するB級スポットをリサーチし、これらの場所で着想を得たドローイングやインスタレーションの制作を構想しました。

Using a combination of sculptures and projection mapping, Li makes installations in which moving images are projected onto animation props made of cardboard and clay, etc., to create a narrative on themes like life and death. During his residency he visited the Atami Adult Museum and the Izu Gokurakuen "death trip theme park" to research these B-class spots themed on sex and religion and created drawings and an installation based on the ideas he got from them.



鬼怒川秘宝館から着想を得た作品 Work inspired by the losting model of Kinugawa adult museum

PROFILE

1989年台北生まれ。台北を拠点に活動。2016年国立台湾芸術大学修了（ニューメディア・アート）。主な展覧会に「Next Art Tainan」（甘樂阿舍美術館、台南、2017）、「Rhetoric of Shame」（関渡美術館、台北、2017）、「Ghost in the Box」（伊日藝術台北空間、台北、2016）、「Expanded Experimental Animation Festival III」（台北当代美術館、2016）など。

Born in Taipei in 1989. Lives and works in Taipei. Graduated with an MA in New Media Art from National Taiwan University of Art in 2016. Recent exhibitions: "Next Art Tainan," Asir Art Museum, Tainan, 2017, "Rhetoric of Shame," Kuandu Museum of Fine Arts, Taipei, 2017, "Ghost in the Box," YIRI ARTS Taipei space, Taipei, 2016, "Expanded Experimental Animation Festival III — Endocrine," MOCA Taipei, 2016.

アヌーク・ミラディノヴィッチ

Anuk MILADINOVIĆ

二国間交流事業プログラム

〈バーゼル〉

Basel-Tokyo
Exchange Residency Program

2018.1.5-3.31 滞在

日本の現代や伝統的な文化、芸術、神話に関するリサーチを行ったミラディノヴィッチは、コラボレーターのパーヴレ・ヨヴォヴィッチと、初めてバーチャル・リアリティを用いた作品を制作しました。その作品は、狼や蛇、魚が象徴的に登場する環状型の風景で、鑑賞者を引き寄せ、仮定の自己に身を置きながら外側の世界を眺めることを促しました。

Researching on the contemporary and traditional Japanese culture, art and mythology, Miladinović and her collaborator Pavle Jovović created their very first virtual reality landscape. The landscape is built with circular layers and contains symbolic parts of the wolf, the snake and the fish. Other than in a mandala, which draws us towards its center, the Self, in the virtual reality landscape we look outwards, being already placed in a virtual Self.



PROFILE

1984年バーゼル生まれ。バーゼルとミュンヘンを拠点に活動。主な展覧会に「Deep Water Cultures」（ゲーテ・インスティテュート、モントリオール、2017）、「Espacio Enter」（Tenerife Espacio de las Artes、カナリア諸島、2017）、「Borderland esc.」（City Gallery、ウジツェ、セルビア、2017）、「ICH NICHT ICH」（Kunsthau Zofingen、ツォフィンゲン、スイス、2017）など。

Born in Basel in 1984. Lives and works in Basel and Munich. Recent exhibitions: "Deep Water Cultures," Goethe-Institut, Montreal, 2017, "Espacio Enter," Tenerife Espacio de las Artes, Canarias, 2017, "Borderland esc.," City Gallery, Uzice, Serbia, 2017, "ICH NICHT ICH," Kunsthau Zofingen, Switzerland, 2017.

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator Residency Program

ヴィジュアル・アート、建築、デザイン、キュレーション、アドミニストレーションなどの分野において、実績ある海外の中堅クリエイターに、新たな作品やアイデアの創造、新しいプロジェクトの展開に向けた創作活動の機会を提供する公募プログラム。クリエイターは、渡航費や滞在費を含めた経済的支援を得て約3ヶ月間東京に滞在し、制作やリサーチ活動を行います。2017年度は、ドイツ、カンボジア、タイ、チリといった国を拠点に活動するアーティスト2名とキュレーター、アドミニストレーター、映画監督の計5名をTOKASレジデンスに招聘しました。

This open call program is designed to provide international mid-career creators with a record of achievement in the visual arts, architecture, design, curation and arts administration the opportunity to create new works or ideas or engage in other creative activities aimed at implementing new projects. The chosen creators are given financial support including airfare and living expenses for a roughly three-month residency in Tokyo to conduct artistic creation or research. In 2017 - 18, we invited five creators based in countries like Germany, Cambodia, Thailand and Chile for residencies at TOKAS Residency, two of whom were artists, curator, administrator and film creator.

サポート内容

渡航費、滞在費、制作費、居室、シェアスタジオを提供

滞在期間

5月～7月、9月～11月、1月～3月の間の約3ヶ月間

Support Contents

Airfare, living expenses, fees for creative work/project, living space and shared studio space

Residency Periods

Approx. 3 - month periods in May to July, Sept. to Nov., Jan. to Mar.

チュム・チャンヴェスナ

CHUM Chanveasna

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator
Residency Program

2017.5.1-7.26 滞在

キュレーターとして活動するチュムは、カンボジア王立美術大学の近代絵画の教員として、戦後カンボジアの絵画教育に大きな影響を与えた日本人画家スズキ・シゲナリについて調査・研究を行い、日本統治時代における美術分野での日本とカンボジアの関係をリサーチしました。滞在中は多くの美術館や画廊、大学を訪れ、研究者や専門家とカンボジアにおける近代絵画の教育と発展について議論を深めました。

Active as a curator, Chum has done surveys and research on the Japanese painter Suzuki Shigenari, who in his role as a teacher of modern art at Cambodia's Royal University of the Fine Arts had a big influence on post-war Cambodian art education, and has done research on the historical relationship between Japan and Cambodia during the Japanese occupation of the country in WWII. During her residency, Chum visited many museums, galleries and universities and exchanged opinions with researchers and specialists about modern painting education and development in Cambodia.



PROFILE

1982年プノンペン生まれ。プノンペンを拠点に活動。2004年国立経営大学（カンボジア）卒業。2013～2017年SA SA BASSACのギャラリーマネージャーを務める。主な展覧会に「Mutual Unknown」(National Gallery of Indonesia、ジャカルタ、2017)、「Futurographies: Cambodia - USA - France」(SA SA BASSAC、プノンペン、2016)など。

Born in Phnom Penh in 1982. Lives and works in Phnom Penh. Graduated from National University of Management in Cambodia in 2004. Worked as a gallery manager at SA SA BASSAC, 2013-17. Recent exhibitions: "Mutual Unknown," National Gallery of Indonesia, Jakarta, 2017, "Futurographies: Cambodia - USA - France," SA SA BASSAC, Phnom Penh, 2016.

カアン・ミュジデジ

Kaan MÜJDECI

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator
Residency Program

2017.5.5-7.31 滞在

映画監督のミュジデジは、長編第2作となる『イグアナ東京』の舞台である東京の住居空間や建築をリサーチしました。東京の核家族を舞台とするこの作品では、あるゲームの勝者がより広い部屋を手に入れ、敗者には狭い部屋が与えられるというルールにより、日常生活と家族内での力関係に決定的な変化がもたらされます。また、このゲームがもたらす空間概念を身体的に体験するインスタレーションの構想も練りました。

A film director, Müjdeci researched the Japanese homes and architecture that were the setting for his second full-length movie titled *IGUANA TOKYO*. The setting is a nuclear family in Tokyo that plays a game with the rule that the winner gets to occupy the largest room in the house and the losers get the smaller rooms. This causes definitive changes in the family's daily life and the power status of its members. Also, an installation concept was created that would give viewers a physical experience of the spatial concepts involved in this game.



左:『イグアナ東京』2016 (ポスター) left: *IGUANA TOKYO*, 2016 (Film Poster)
右: ルーム2825 (ガラス模型) right: Room 2825 (A model of the glass cube)

PROFILE

1980年イェコイ (トルコ) 生まれ。ベルリンとイスタンブールを拠点に活動。2002年バムツカレ大学卒業。主な作品に『Fathers and Sons』(ショート・ドキュメンタリー・フィルム、2012)、『Jerry』(ショート・フィクション・フィルム、2010)など。2014年『SIVAS』にて第71回ヴェネツィア国際映画祭審査員特別賞受賞。

Born in Yerkoey (Turkey) in 1980. Lives and works in Berlin and Istanbul. Graduated with a BA in Physics from Pamukkale University in 2002. Recent activities: *Fathers and Sons*, short documentary film, "Krakow Film Festival," 2012, *Jerry*, short fiction film, 2010. Award: *SIVAS*, Feature Debut, 71st Venice Film Festival, Main Competition, Special Jury Prize, 2014.

プラパット・ジワランサン

Prapat JIWARANGSAN

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator
Residency Program

2017.9.4-11.29 滞在

ジワランサンは日本に暮らすタイ人労働者のリサーチを行う中で、長年不法滞在者として働いていた母を持つ、日本で生まれ育った青年について知りました。彼の母はすでにタイへ強制送還されており、裁判所はこの青年にも強制送還を命じましたが、彼は自身にとって唯一の故郷である日本に残る権利を得るために闘っていました。この青年にインタビューを行い、映像作品『Destination Nowhere』と写真シリーズを制作しました。

In the process of doing research on Thai laborers living in Japan, Jiwangsan learned about a young man who was born and raised in Japan to a Thai mother who had long been working here as an illegal immigrant. His mother has already been forcibly deported to Thailand and the courts have ordered that the son be forcibly deported too, but he is fighting for the right to remain in Japan, the only home he has ever known. Jiwangsan interviewed the son and made a video work titled *Destination Nowhere* as well as a photograph series on him.



《Destination Nowhere no.1》2017 *Destination Nowhere no.1*, 2017

PROFILE

1979年バンコク生まれ。バンコクを拠点に活動。2011年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート修了。主な展覧会に『Asylum seeker: the pond and the fireflies』(The Jam Factory, バンコク、2016)、『黄金町バザール2016-アジア的生活』(神奈川)など。

Born in Bangkok in 1979. Lives and works in Bangkok. Graduated with an MA in Fine Arts from Royal College of Art, London in 2011. Recent exhibitions: "Asylum seeker: the pond and the fireflies," The Jam Factory, Bangkok, 2016, "Life-World of Asia," Koganecho Bazaar, Kanagawa, 2016.

パトリツィア・ダンダー

Patrizia DANDER

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator
Residency Program

2018.1.5-3.27 滞在

日本におけるアートとテクノロジーの関係について、1970年の大阪万博で掲げられた「テクノ・ユートピア思想」を起点にリサーチを行いました。さまざまな世代のアーティストのスタジオ訪問やキュレーター、ライター、研究者とのミーティングをとおして、大阪万博によって提唱された芸術とアートの融合というユートピアが、その後の急速な経済発展や社会の変化の中でどのように受容／拒絶されたのかを考察しました。

Dander conducted research on the relationship between art and technology in Japan, focusing particularly on the "techno-utopia" that was propagated at the Osaka Expo '70. From the results of visits to the studios of artists of various generations and meetings with curators, writers and researchers, she thought about how the utopia of technology and art propagated by the Osaka Expo '70 was embraced or rejected amidst the rapid economic growth and social changes that ensued.



Expo'70の模型 Model of Expo'70 at the Expo'70 Pavilion (former Steel Pavilion)

PROFILE

1978年ミュンヘン生まれ。ミュンヘンを拠点に活動。2002年ライン・フリードリヒ・ヴィルヘルム大学ボン卒業（心理学）。2010～2015年ハウス・デア・クンスト、2015年よりブランドホルスト美術館のキュレーターを務める。主な展覧会に「Kerstin Brätsch. Innovation」（ブランドホルスト美術館、ミュンヘン、2017）、「Mark Leckey: As If」（ハウス・デア・クンスト、ミュンヘン、2015）など。

Born in Munich in 1978. Lives and works in Munich. Graduated with a BA in Psychology from Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn in 2002. Has worked as a curator at Haus der Kunst, 2010 - 2015 and at the Museum Brandhorst since 2015. Recent exhibitions: "Kerstin Brätsch. Innovation," Museum Brandhorst, Munich, 2017, "Mark Leckey: As If," Haus der Kunst, Munich, 2015.

ジャンフランコ・

フォスキーノ

Gianfranco FOSCHINO

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator
Residency Program

2018.1.5-3.28 滞在

写真、ドキュメンタリー映像、ビデオ・アートの領域を横断するフォスキーノは、都市の中の日常的な空間や孤立した風景を映した「活人画」を思い起こさせるビデオ・インスタレーション作品によって国際的な評価を得ています。滞在中は葛飾北斎の構図を学び、現代の日本の風景を観察するプラットフォームとして新幹線から撮影したマルチチャンネルのビデオ・インスタレーションを制作しました。

Working between photography, documentary film and video art, Foschino has been internationally recognized by creating video installations like "tableau vivant" which portrait ordinary situations in urban environments and isolated landscapes. During the residency he referenced Hokusai's compositions and used the Shinkansen bullet trains as a platform to observe and record the current Japanese landscape, in order to produce a new multiple channel video installation.



《新幹線》インスタレーション（制作中） installation (work in progress) SHINKANSEN

PROFILE

1983年サンティアゴ生まれ。サンティアゴを拠点に活動。2008年UNIACC大学卒業（映画）。主な展覧会に「13th Cuenca Biennial」（Pumapungo Museum、クエンカ、エクアドル、2016）、「9th SITE Santa Fe Biennial」（ニューメキシコ、アメリカ、2014）、「第54回ヴェネツィア・ビエンナーレ」（ラテンアメリカパビリオン、イタリア、2011）など。

Born in Santiago in 1983. Lives and works in Santiago. Graduated with a BA in Cinema from UNIACC University of Santiago in 2008. Recent exhibitions: "13th Cuenca Biennial," Pumapungo Museum, Cuenca, Ecuador, 2016. "9th SITE Santa Fe Biennial," New México, USA, 2014, "54th La Biennale di Venezia," Latin-American Pavilion, Italy, 2011.

芸術文化・国際機関推薦プログラム

Institutional Recommendation Program

大使館や芸術機関など国内外の公的機関や大学、民間の芸術文化学術団体の推薦などにより、将来的な展覧会、コンサートなどのためのリサーチ、あるいは、学術研究を目的として滞在するプログラム。クリエイターは、数週間から3ヶ月間の滞在をとおしてリサーチ活動を行うほか、TOKASレジデンスに滞在する作家と活発に交流します。2017年度は、世界10カ国から、国際的に活動するアーティスト、キュレーター、建築家、デザイナー、ライターなど計13名がTOKASレジデンスに滞在し、活動を行いました。

This program solicits recommendations from domestic and foreign public institutions such as embassies, arts agencies, public and private universities and private-sector institutions like arts and culture organizations for residency proposals for the purpose of research for future exhibitions or concerts and the like, or academic research. The recommended creators spend residencies of between several weeks and three months doing research and meeting and interacting with the other artists/creators in residence at TOKAS Residency. In 2017, 13 artists, curators, architects, designers and writers, etc., from ten countries did residencies at TOKAS Residency under this program.

サポート内容

居室を提供

滞在期間

5月～7月、9月～11月、1月～3月の間の約1ヶ月～3ヶ月間

Support Contents

Living space provided

Residency Periods

Approx. 1 - to 3 - month periods in May to July, Sept. to Nov., Jan. to Mar.

ミシェル・ユノー

Michel HUNEALT

芸術文化・国際機関推薦プログラム

Institutional
Recommendation Program

2017.9.11-12.8 滞在

2012年から東北で活動をしてきたユノーは、東日本大震災による津波で被害を受けた場所での調査、協働活動を継続して行ったほか、現代における日本の都市景観と自然との関係についてリサーチしました。さらに現実を表現する視覚的手法として、日本画の模式にみられる風景や日常生活の描写、技法に関する探究を新たに開始しました。今回の活動の成果は、写真やVR映像を用いた作品として発表されました。

Since 2012, Huneault has continued to be active in Japan's northeastern Tohoku Region doing surveys and cooperative projects in the areas struck by the Great East Japan Earthquake and Tsunami, and at the same time he has researched the relationship between Japanese cityscapes and the natural environment. Also, he has begun a study of the methods and techniques used for depicting landscapes and daily life in traditional Japanese art as a means of expressing reality. He presented the results of his residency this time with photographs and video works.



左:《東名駅 01》2015 left: Tona Station 01, 2015
右:《ビデオ俳句》(部分01) 2017 right: Video haikus - details 01, 2017

PROFILE

1976年ルバンティニー(カナダ)生まれ。モントリオールを拠点に活動。2004年カリフォルニア大学バークレー校ラテンアメリカ研究修士(ロータリー平和フェロー奨学生)。主な展覧会に「Intersection」(Circuit Gallery、トロント、2017)、「Post Tohoku」(Rencontre photographique du Kamouraska、カムラスカ、カナダ、2017)など。

Born in Repentigny (Canada) in 1976. Lives and works in Montreal. Graduated with an MA in Latin American Studies, as a Rotary World Peace Fellow, from University of California at Berkeley in 2004. Recent exhibitions: "Intersection," Circuit Gallery, Toronto, 2017, "Post Tohoku," Rencontre photographique du Kamouraska, Canada, 2017.

ヴィンセント・ブロー

Vincent BRAULT

芸術文化・国際機関推薦プログラム

Institutional
Recommendation Program

2018.1.5-3.31滞在

これまで2冊の小説や数編の短編作品、アートに関するエッセイを出版しているブローは、生と死、現実と超自然、ユーモアとホラー、あるいは伝統と前衛といった2つの世界の境界を探究しています。日本滞在中は、生と死の境界に存在する日本の妖怪にまつわる話や体験談を、出会った多くの人々に取材し、また京都や高野山を訪問して、文化と妖怪の話が生み出された土地のリサーチを行い、次作の構想を練りました。

As a writer who has published two novels, editions of short stories and essays about art, Brault has consistently explored the boundaries between two worlds, such as life and death, reality and the surreal, humor and horror. During his residency in Japan, he interviewed many people concerning Japanese stories about yokai (ghosts and monsters) that exist on the border between life and death and their related experiences. He also visited Kyoto and the temple of Mt. Koya to research the places where the culture and yokai stories originated in order to gather material for his next novel.



(From ghost to ghost) 2018 From ghost to ghost, 2018

PROFILE

1978年モントリオール生まれ。モントリオールを拠点に活動。2011年ケベック大学モントリオール校卒業。主な著書に『La chair de Clémentine』(Éditions Hélio trope, 2017)、『Cape Town』(Revue Les écrits, 2017)、『Le cadavre de Kowalski』(Éditions Hélio trope, 2015)など。

Born in Montreal in 1978. Lives and works in Montreal. Graduated from Université du Québec à Montréal in 2011. Selected publications: *La chair de Clémentine*, Éditions Hélio trope, Montreal, 2017, *Cape Town*, Revue Les écrits, Montreal, 2017, *Le cadavre de Kowalski*, Éditions Hélio trope, Montreal, 2015.

ヴィクター・ワン

Victor WANG

2017.5.1-5.31滞在

キュレーターのワンは、ハイレッド・センターやゼロ次元など、1960～70年代の前衛芸術活動をとおり、日本のパフォーマンス・アートを調査。多くの関係機関、大学、画廊の調査・研究を行い、東アジア全体のパフォーマンス・アートの歴史を考察しました。

As a curator, Wang has studied Japanese performance art through the activities of artist groups like Hi-Red Center and Zero Jigen of the 1960s and '70s. He has done surveys and research at many related institutions and galleries from the perspective of the history of performance arts in East Asia as a whole.

PROFILE

1983年カナダ生まれ。上海、ロンドンを拠点に活動。2014年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート修了(コンテンポラリー・アート・キュレーティング)。主な展覧会に『Jac Leirner: Borders Are Drawn By Hand』(上海当代美術館, 2016)など。

Born in Canada in 1983. Lives and works in Shanghai and London. Graduated with an MA in Curating Contemporary Art from the Royal College of Art, London in 2014. Recent exhibition: "Jac Leirner: Borders Are Drawn By Hand," Museum of Contemporary Art, Shanghai, 2016.



カリ・コンテ

Kari CONTE

2017.5.25-5.29滞在

アーティスト・イン・レジデンス機関ISCPのディレクターのコンテは、自身のキュレーターとしての活動について、レクチャーを実施。また、滞在中のレジデントや日本のアーティストとの面談や、レジデンス機関の視察を行いました。

The artistic director of the artist-in-residence institution ISCP, Conte, gave a lecture about her activities as a curator. During her residency she also had discussions with the other residents and Japanese artists and toured residence facilities.

PROFILE

アメリカ生まれ。アメリカを拠点に活動。2009年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート修了(コンテンポラリー・アート・キュレーティング)、2014年クレアモント大学院大学Getty Leadership Institute修了。

Born in USA. Lives and works in USA. Graduated with an MA in Curating Contemporary Art from the Royal College of Art, London in 2009 and from Getty Leadership Institute at Claremont Graduate University in 2014.



クウワイ・サムナン KHVAY Samnang

2017.7.15-7.26 滞在



クウワイは近年、カンボジアにおける植民地主義やグローバル化による人道的、環境的影響について、自身の身体を用いたパフォーマンス映像を発表。東京滞在中は、「ドクメンタ14」で発表した最新作を含め、作品制作のアプローチや手法についてレクチャーを行いました。

Khvay is known for his video works of his performances using his own physicality to address issues in Cambodia concerning with humanitarian and ecological impacts of colonialism and globalization. During his Tokyo residency period he gave a lecture about his creative approach and methods for his latest works, including the work he showed at "documenta 14."

PROFILE

1982年カンボジア生まれ。2006年Royal University of Fine Arts卒業。主な展覧会に「ドクメンタ14」(アテネ、カッセル、2017)、「Enjoy My Sand」(Tomio Koyama Gallery、東京、2015)など。

Born in Cambodia in 1982. Graduated from Royal University of Fine Arts in 2006. Recent exhibitions: "documenta 14," Athens, Kassel, 2017, "Enjoy My Sand," Tomio Koyama Gallery, Tokyo, 2015.

バーバック・ハシェミ=ネジャド Bahbak HASHEMI-NEZHAD

2017.9.1-9.13 滞在



Photo: ITAMI Go

前回の東京訪問で、500年以上続くものづくりの伝統が残る墨田について知ったハシェミ=ネジャドは、墨田区役所の支援のもと、伝統的な職人技術と工業生産、デザインを融合させた地域生産の新たな協働モデルを提案する腕時計シリーズの開発を進めました。

On a previous visit to Tokyo, Hashemi-Nezhad stumbled upon Sumida city and its rich heritage of making dating back over 500 years. Since then, Hashemi-Nezhad with the support of Sumida City Office has been developing a series of wristwatches that propose new collaborative models of local manufacturing that combine traditional craft skills, industrial production and design.

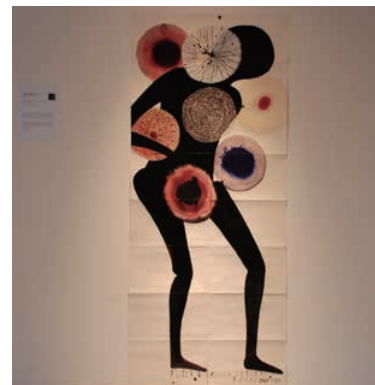
PROFILE

1979年イギリス生まれ。ロンドンを拠点に活動。2008年ロイヤル・カレッジ・オブ・アート修了(プロダクト・デザイン)。主なプロジェクトに「Changing Play」(サーベンタイン・ギャラリー、ロンドン、2017)など。

Born in UK in 1979. Lives and works in London. Graduated with an MA in Design Products from Royal College of Art in 2008. Recent project: "Changing Play," Serpentine Galleries, London 2017.

ヘザー・B・スワン Heather B. SWANN

2017.9.1-9.28 滞在



《ユア・ナーバス・システム》2017 Your Nervous System, 2017

スワンは、彫刻をパフォーマンス・ツールとし、ダンサーとのコラボレーションを展開。近年は作曲家や音楽家とも協働し、滞在中は、2018年10月に東京で開催するパフォーマンスを中心とした展覧会の構想を進展させました。

Using sculpture as a performance tool, Swann made collaborative work with a dancer. In recent years she has also collaborated with composers and musicians and during the residency she developed her plans for a performance centred exhibition to be presented in Tokyo in October 2018.

PROFILE

ホバート(オーストラリア)生まれ。キャンベラを拠点に活動。2003年タスマニア大学修了(ファインアート)。主な展覧会に「Lullaby Suite」(Spring 1883、シドニー、2017)、「Nervous」(オーストラリア国立美術館、キャンベラ、2016)など。

Born in Hobart (Australia). Lives and works in Canberra. Graduated with an MA in Fine Art at the University of Tasmania in 2003. Recent exhibitions: "Lullaby Suite," Spring 1883, Sydney, 2017, "Nervous," National Gallery of Australia, Canberra, 2016.

リス・ビヤルバ Lys VILLALBA

2017.9.1-9.30 滞在



《メイド・イン・トーキョー：15年後》2017
Made in Tokyo: 15th Year Update, 2017

アトリエ・ワンによる『メイド・イン・トーキョー』(2001年刊行)に掲載された建築物のその後を調査するため2年前にも来日したビヤルバ。今回は、これらの建物の建築的な展開と、2001年以降の東京における社会的、技術的、経済的な変化との相関を調査しました。

Villalba also visited Tokyo two years earlier to do a follow-up survey on buildings introduced in Atelier Bow-Wow's book *Made in Tokyo* (published in 2001). This time she did a survey of the architectural developments of these buildings and the relationship with the social, technical and economical changes in Tokyo since 2001.

PROFILE

1981年マドリッド生まれ。マドリッドを拠点に活動。2008年マドリッド工科大学建築高等技術学校卒業。主なプロジェクトに「Delirious New York: 40th Year Update」(コロンビア大学建築学科大学院、ニューヨーク、2017)など。

Born in Madrid in 1981. Lives and works in Madrid. Graduated from Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid in 2008. Recent project: "Delirious New York: 40th Year Update," research, developed as a Visiting Scholar, Columbia GSAPP, NY, 2017.

アブデルカデル・ベンチャマ Abdelkader BENCHAMMA

2017.10.22-11.16滞在

洞窟壁画や天体物理学における空間や現象表象に関心を抱くベンチャマは、墨と筆で場そのものを転換させるドローイング作品を制作。日本では鈴木ヒラクと協働し、オープン・スタジオでの「Drawing Tube」や、アニエス・ペー銀座店での壁画プロジェクトを実施しました。

Benchamma's interests lie in the spaces and phenomena in cave wall paintings and astrophysics and he creates drawings with *sumi* ink and brushes that transform places themselves. In a collaboration with Suzuki Hiraku, he executed a drawing titled "Drawing Tube" at the TOKAS Open Studio and did a mural project at agnès b. Ginza.

PROFILE

マザメ（フランス）生まれ。パリを拠点に活動。2003年国立高等美術学校卒業。主な展覧会に「Tamawuj」（シャルジャ・ビエンナーレ13、アラブ首長国連邦、2017）、「The Great Invisible Battle」（Blueproject Foundation、バルセロナ、2016）など。

Born in Mazamet (France). Lives and works in Paris. Graduated from École nationale supérieure des Beaux Arts de Paris in 2003. Recent exhibitions: "Tamawuj," Sharjah Biennial 13, UAE, 2017, "The Great Invisible Battle," Blueproject Foundation, Barcelona, 2016.



アグア・チョウ Agua CHOU

2018.1.5-1.31滞在

環境デザインやプロダクトデザイン、またそれらとおした教育活動を行うアグアは、公共空間の看板やサインを調査。また墨田区と台湾デザインセンターによる「ものづくりコラボレーション」に携わり、区内の革メーカーと協働でカードケースをデザインしました。

Chou is involved in environment and product design and related educational activities. In this residency she researched billboards and signs in public spaces. Also, in the "Monozukuri Collaboration" program of Sumida city, Tokyo and the Taiwan Design Center, she designed a card case with a local leather maker.

PROFILE

1970年台北生まれ。台北を拠点に活動。1993年国立中央大学卒業。主なプロジェクトに「Wanhua 1709 Project」（万華区、台湾、2017）、「Action for Education Project」（宜蘭、台湾、2017）、「Parent-child Market Project」（台北、2015-2017）など。

Born in Taipei in 1970. Lives and works in Taipei. Graduated from Département de Français, National Central University in 1993. Recent projects: "Wanhua 1709 Project," Wanhua, Taiwan, 2017, "Action for Education Project," Yilan, Taiwan, 2017, "Parent-child Market Project," Taipei, 2015-2017.



モハメド・アラム Mohamed ALLAM

2018.2.20-3.16滞在

日常的な環境におけるジャンルや様式の越境を、映像メディアを用いて表現するアラムは、2015年のレジデンス滞在時に取り組んだプロジェクトの延長として、日本人ダンサー等が出演する、2つの場面から構成された新たな映像作品を撮影しました。

Allam is a creator who uses an interdisciplinary mix of genres and styles to explore behavior in situations in the everyday environment, and he uses video/film in his creative process. As an extension of the project he undertook in his 2015 residency, he created a video work by filming Japanese dancers and other artists reacting in two different scene situations.

PROFILE

1984年エジプト生まれ。カイロを拠点に活動。2008年ヘルワン大学芸術教育学部卒業。主な活動に「ZAWYA SHORT FILM FESTIVAL II」（カイロ、2017）、「The contents of the grocery bag」（CIC、カイロ、2016）など。

Born in Egypt in 1984. Lives and works in Cairo. Graduated with a BA in Art Education from Helwan university in 2008. Recent activities: "ZAWYA SHORT FILM FESTIVAL II," Cairo, 2017, "The contents of the grocery bag," CIC, Cairo, 2016.



マルク・カエラス Marc CAELLAS

2018.3.1-3.31滞在

演劇ディレクター、執筆家、文学と演劇と現代アートを融合するプロジェクトのキュレーターであるカエラスは、街中を舞台とする演劇を実践しています。日本滞在中、谷口ジローの『歩くひと』に着想を得たウォーキング・プロジェクトを構想しました。

Caellas is a theater director, writer and a curator of cultural proposals that bring together literature, stage and contemporary art. He is particularly interested in creating site-specific theater plays set in the streets of cities. For his residency in Tokyo, his idea was to conduct a walking project informed by Taniguchi Jiro's *The Walking Man*.

PROFILE

1974年バルセロナ生まれ。バルセロナを拠点に活動。主な活動に「Robert Walser's walk」（Museo Universitario del Chopo、メキシコシティ、2018）、「Juego de Cartas」（CCEMX、メキシコシティ、2018）、「Drogotá」（コロンビア、2017）など。

Born in Barcelona in 1974. Lives and works in Barcelona. Recent activities: "Robert Walser's walk," Museo Universitario del Chopo, Mexico City, 2018, "Juego de Cartas," CCEMX, Mexico City, 2018, "Drogotá," Colombia, 2017.



ブレンダ・ロサノ

Brenda LOZANO

2018.3.1-3.31滞在



ロサノは、1900年に来日したメキシコの詩人ホセ・ファン・タブラーダの詩に基づいた小説の執筆のため、タブラーダの足跡をリサーチ。この物語では、現在を生きる主人公の女性と、タブラーダとその研究を行った主人公の母親の過去が重ねられています。

In her residency, Lozano did research for a novel she is writing about a poem by early 20th century Mexican poet Juan José Tablada about his travels in Japan in 1900. In Tokyo, she did the research while visiting places mentioned in Tablada's work. The story is about a woman living in the present who is tracing the footsteps of Tablada and those of her own mother, who did research on the poet.

PROFILE

1981年メキシコシティ生まれ。メキシコシティを拠点に活動。2015年ニューヨーク大学卒業。主な著書に『Cuaderno ideal』(Alfaguara, 2014)など。受賞歴にAMONG THE BEST LATIN AMERICAN WRITERS UNDER 39 (BOGOTA 39, 2017)など。

Born in Mexico City in 1981. Lives and works in Mexico City. Graduated from New York University in 2015. Selected publication: *Cuaderno ideal*, Alfaguara, 2014. Award : AMONG THE BEST LATIN AMERICAN WRITERS UNDER 39 (BOGOTA 39, 2017).

リサーチ・レジデンス・プログラム

Research Residency Program

東京を舞台とした文化芸術の研究、新しい創作に向けたリサーチを行う国内外のアーティスト、キュレーター、アドミニストレーター、建築家、デザイナー、作曲家、ライターなど、さまざまなジャンルのクリエイターを対象とした公募プログラム。クリエイターは、(1)5月～7月、(2)9月～11月、(3)1月～3月の各期間に5～6組が約1～2ヶ月間滞在し、リサーチ活動を行います。2017年度は、16組21名をTOKASレジデンスに招聘し、関係者へのインタビューや現地調査のほか、自身のネットワークを用いて大使館や芸術機関、民間芸術団体で発表を行うなど、幅広く活動しました。

This is an open call program for creators from Japan and abroad in the various genres, including artists, curators, arts administrators, architects, designers, composers, writers, etc., to conduct research on arts and culture in the Tokyo area or do research for the creation of new works. Five or six creators/groups are selected to pursue their research in roughly one- to two-month residencies in one of the three periods of May - July, Sept. - Nov. or Jan. - Mar. In 2017-18, 16 groups totaling 21 creators were invited for residencies at TOKAS Residency, where they conducted research through interviews and on-site surveys, as well as utilizing their own networks to give presentations at embassies, arts agencies and private-sector arts organizations.

サポート内容

居室を提供

滞在期間

5月～7月、9月～11月、1月～3月の間の約6週間

Support Contents

Living space provided

Residency Periods

Approx. 6 - week periods in May to July, Sept. to Nov., Jan. to Mar.

ハカン・トバル

Hakan TOPAL

2017.5.1-5.29 滞在



トバルは、東日本大震災後の日本で、震災と復興に向き合い続けるアーティストや支援団体関係者と会い、調査を実施。自然災害がもたらす環境的、社会的影響を、生態学や都市計画、文化生活などの視点から調査・研究し、トルコやアメリカの状況と比較しました。

Topal surveyed artists whose work deal with natural disasters and recovery after the Great East Japan Earthquake and Tsunami. He specifically researched environmental and social impacts of catastrophe regarding ecology, urbanism and cultural life while comparing them to situations in Turkey and the USA.

PROFILE

1972年トルコ生まれ。ニューヨークを拠点に活動。2012年ニュースクール大学にて博士号取得(社会学)。主な展覧会に「Untitled(Ocean)」(International Center of Photography Museum, ニューヨーク, 2017)など。

Born in Turkey in 1972. Lives and works in New York. Earned his PhD in Sociology from New School of Social Research in 2012. Recent exhibition: "Untitled(Ocean)," International Center of Photography Museum, New York, 2017.

広瀬菜々 & 永谷一馬

HIROSE Nana & NAGATANI Kazuma

2017.5.16-6.15 滞在



《365の家》2017 365 Apartments, 2017

広瀬と永谷は、日々の暮らしから得られる素材を用いて、自宅アパートの縮小模型を毎日1点制作する「365の家」を東京でも展開。また、滞在中にアキバタマビ21の展覧会に参加し、日用品や食品を、特殊な成分配合を施した磁土で铸造した彫刻を展示しました。

Hirose and Nagatani use materials from daily life in their work and create a small-scale model of their apartment each day in a project titled "365 Apartments," which they conducted in Tokyo as well. In residency they also participated in the AKIBA TAMABi 21 exhibition, showing sculptures cast from everyday items and foods with specially formulated porcelain clay.

PROFILE

広瀬菜々:1980年大阪府生まれ。永谷一馬:1982年兵庫県生まれ。デュッセルドルフを拠点に活動。2014年ブレイメン芸術大学美術学部マスターシューラー修了。主な展覧会に「Still Life」(Johann-Friedrich-Danneil-Museum、ザルツヴェーデル、2017)など。

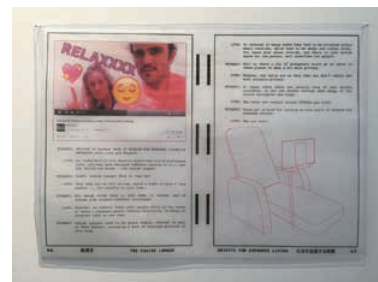
HIROSE Nana: Born in Osaka in 1980. NAGATANI Kazuma: Born in Hyogo in 1982. Live and work in Dusseldorf. Graduated with a BA from University of the Arts Bremen in 2014. Recent exhibition: "Still Life," Johann-Friedrich-Danneil-Museum, Salzwedel, Germany, 2017.

メタシトゥ

(エドゥアルド・カッシーナ & リヴァ・デュダレヴァ)

METASITU
(Eduardo CASSINA & Liva DUDAREVA)

2017.6.7-7.27 滞在



メタシトゥは、「エキュムペノポリス」の概念が体现される都市として、「拡張する家庭生活」と題するリサーチ・プロジェクトを実施。食事や睡眠などの行為や習慣を家の外でも可能にしているオブジェクトを街中で探索し、YouTube 動画の脚本として発表しました。

METASITU conducted a research project titled "Expanded Domesticity" that is based on the concept of Ecumpepolis, which understands the whole world as one continuous urban fabric. Searching for objects that enable the daily acts and habits of life such as eating and sleeping to be conducted outside the home, they presented them as scripts for YouTube tutorials.

PROFILE

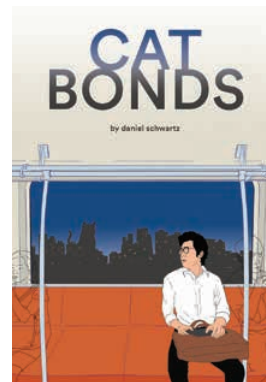
エドゥアルド・カッシーナ:1986年スペイン生まれ。2012年ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジ卒業。リヴァ・デュダレヴァ:1984年ラトヴィア生まれ。2009年エジンバラ・カレッジ・オブ・アート卒業。ともにギリシャとウクライナを拠点に活動。

Eduardo CASSINA: Born in Spain in 1986. Graduated from Goldsmiths in 2012. Liva DUDAREVA: Born in Latvia in 1984. Graduated from Edinburgh College of Art in 2009. Live and work in Greece and Ukraine.

ダニエル・シュワルツ

Daniel SCHWARTZ

2017.6.28-7.31 滞在



保険のリスク関連証券「カタストロフィ・ボンド」から着想を得て、スイス、日本、トルコが舞台のマルチメディア作品「キャット・ボンド」を構想。金融、生態学、感情におけるテーマをつなぐネットワークを創り出し、リスクに対処する個人や社会を描きました。

Taking inspiration from the insurance industry's "catastrophe bonds", Schwartz conceived of a multimedia work titled Cat Bonds staged in Switzerland, Japan, and Turkey. Using a fictional network to connect financial, ecological, and emotional themes, Cat Bonds tells a story about how individuals and societies strive to manage risk.

PROFILE

1987年ケニア生まれ。チューリッヒを拠点に活動。2010年ペンシルベニア大学卒業。主な展覧会に「Radically Simple」(ピナコテーク・デア・モデルネ、ミュンヘン、2016)など。

Born in Kenya in 1987. Lives and works in Zurich. Graduated from University of Pennsylvania in 2010. Recent exhibition: "Radically Simple," Pinakothek der Moderne, Munich, 2016.

ホ・テウォン

HEO Taewon

2017.7.3-7.31 滞在



《向島百花園》2017 Mukojima Hyakkaen, 2017

アートとコミュニティの関係を探究するホは、「NPO法人 向島学会」をリサーチしました。江戸時代に造園され、学び、遊び、創造の場であった向島百花園。その継承されたコミュニティとしての向島学会に、自身の庭園プロジェクトとの類似性を見出しました。

Heo focuses on the relationship between art and communities, and in this residency he did research on the Association of Mukojima Studies. In the process, he discovered points in common between his own garden projects and the efforts of the Association of Mukojima Studies to preserve the spirit of the Mukojima-Hyakkaen Gardens, which were created in the early 19th century in Japan's Edo Period as a place for learning, enjoyment and creativity.

PROFILE

1976年釜山(韓国)生まれ。ソウルを拠点に活動。2006年シカゴ美術館附属美術大学修了(ペインティング、ドローイング)。主な展覧会に「May I plant flowers here?」(Seoul City Hall, 2017)など。

Born in Busan (Korea) in 1976. Lives and works in Seoul. Graduated with a MFA in Painting and Drawing from School of the Art Institute of Chicago in 2006. Recent exhibition: "May I plant flowers here?," Seoul, 2017.

マリエット・オヴレ

Mariette AUVRAY

2017.7.4-7.31 滞在



《成華さん》2017 Seika-san, 2017

オヴレは、自身と同じ世代の母親、DJ、映画監督、芸者といった女性たちに会い、日本社会における女性の立場、性別による苦勞などについて取材。さらに、1980年代の日本の地方の春祭りに参加する女性とこどもの動きを写した映像作品を編集し、作品を制作しました。

In this residency, Auvray met with Japanese women of her own generation in various walks of life, from mothers to a DJ, a film director and a geisha, to explore the position of women in Japanese society, and the specific difficulties they encounter in relation to gender and social norms.

PROFILE

1986年マコン(フランス)生まれ。パリを拠点に活動。2012年国立高等装飾美術学校卒業。主な展覧会に「Les sept démons」(H2M - ESPACE D'ART CONTEMPORAIN, プール=カン=プレス、フランス、2017)など。

Born in Macon (France) in 1986. Lives and works in Paris. Graduated from École nationale supérieure des Arts Décoratifs in 2012. Recent exhibition: "Les sept démons," H2M - ESPACE D'ART CONTEMPORAIN, Bourg en Bresse, France, 2017.

バルバラ・クエト

Barbara CUETO

2017.9.1-10.1 滞在



滞在中に実施した「不確かな未来のアトラス」は、現在の危機感を覆すことを目的に世界各地の芸術活動を調査する研究プロジェクト。これらの手段によって、現代アートのもつ解放のための潜在力と社会的生産の新たな方法を可能にする包括力を探求しています。

"Atlas for uncertain Futures" by Cueto is a research project that investigates artistic practices around the world aimed at overturning the current feeling of crisis. By these means, she explores the emancipatory potential contemporary art, and its capacity of enabling new ways of social production.

PROFILE

オビエド(スペイン)出身。ベルリンを拠点に活動。2015年De Appel美術館キュレーション・プログラム参加。2013年マーストリヒト大学修了(アートマネージメント)。主な展覧会に「The Dutch Savannah」(Museum De Domijnen, シッタルト、オランダ、2018)。

Born in Oviedo (Spain). Lives and works in Berlin. Student of the Curatorial Programme of De Appel in Amsterdam in 2015 and graduated with an MA in Arts Management from Maastricht University in 2013. Recent Exhibition: "The Dutch Savannah," Museum De Domijnen, Sittard, The Netherlands, 2018.

セイト・バトル・クルト

Seyit Battal KURT

2017.9.1-10.16 滞在



《無題》2017 Untitled, 2017

クルトは日本におけるクルド人コミュニティのリサーチを実施。難民として生活する多くのクルド人が従事する建設・解体業の現場を映像や写真で記録し、家屋の残骸や廃棄物といった素材を収集しました。リサーチの成果は、2018年に東京での展覧会で発表予定です。

During his residency period, The Dutch Kurdish artist Kurt worked on his ongoing research about the Kurdish community in Japan. He made video and photographic documentation of the construction and demolition sites where many of the Kurds living in Japan as asylum seekers work, and he gathered discarded materials, items and debris from demolished houses to include in his upcoming solo exhibition in Tokyo in 2018.

PROFILE

1978年トルコ出身。ドルトレヒト(オランダ)を拠点に活動。2010年Sandberg Institute修了。主な展覧会に「In front of the convenience store」(Façade Video Festival, プロヴディフ、ブルガリア、2016)など。

Born in Turkey in 1978. Lives and works in Dordrecht (Netherlands). Graduated with an MA in Fine Arts from Sandberg Institute in 2010. Recent exhibition: "In front of the convenience store," Façade Video Festival, Plovdiv, Bulgaria, 2016.

ステファニー・ガウス & ヤナ・エスク

Stefanie GAUS & Jana ESKE

2017.9.1-9.30 滞在



今 和次郎 工学院大学図書館蔵
Kon Wajiro © Kon Wajiro Archive at the Library of Kogakuin University

ガウスとエスクは、「米」を日本社会の近代的変化を示す記号とみなすプロジェクトを実施。今和次郎の調査や京都のHAPSでのイベント「space shifting」を行い、建築物をとおした、また映像や展覧会で表現される地域の発展や日々の進歩などを議論しました。

Gaus and Eske conducted a project based on the idea of questioning "rice" as a signifier of the changes in modern Japanese society. Conducting archive research on the architect and designer Kon Wajiro (1888 - 1973), meeting with artists and curators from Japan and abroad, and creating the event "space shifting" for the format our school at HAPS, Kyoto, they discussed topics such as regional development, every day life improvement through architecture and its context in films and exhibitions.

PROFILE

ステファニー・ガウス：映像作家。ウルム（ドイツ）生まれ。ベルリンを拠点に活動。ヤナ・エスク：キュレーター。マールブルク（ドイツ）生まれ。パーゼルを拠点に活動。

Stefanie GAUS: Filmmaker. Born in Ulm (Germany). Lives and works in Berlin. Jana ESKE: Curator. Born in Marburg (Germany). Lives and works in Basel.

ワン・チョン WANG Chong

2017.10.3-11.30 滞在



中国の実験的演劇界を牽引するディレクターのワンは、滞在中に東京で上演された『雀去冬来 チュエ チュイ ドン ライ ずめざりてふゆきたる』と『Kiss Kiss Bang Bang 2.0』の制作に携わるとともに、近松門左衛門による人形浄瑠璃についてリサーチしました。

A leading director in China's experimental theater scene, Wang worked during his Tokyo residency on two productions to be performed in Tokyo, the puppetry video work *As the Sparrows Wended in a Windless Winter* and a performance titled *Kiss Kiss Bang Bang 2.0*. In addition, he did research on Chikamatsu Monzaemon's plays for puppet *yoruri* theater.

PROFILE

1982年北京生まれ。北京を拠点に活動。2007年ハワイ大学卒業。主な公演に「The Teahouse 2.0」(北京、2017)、「Lu Xun」(杭州市、紹興市、上海、2016)、「The Warfare of Landmine 2.0」(東京、2013)など。

Born in Beijing in 1982. Lives and Works in Beijing. Graduated from University of Hawaii in 2007. Recent activities: "The Teahouse 2.0," Beijing, 2017, "Lu Xun," Hangzhou, Shaoxing, Shanghai, 2016, "The Warfare of Landmine 2.0," Tokyo, 2013.

ローワン・ゲッディス

Rowan GEDDIS

2017.10.4-11.27 滞在



リサーチ・マインド・マップ(部分) 2017 Research Mind-map -detail, 2017

プロセスとパフォーマンス、展示の関係を探索するキュレーターのゲッディスは、戦後日本の参加型コレクティヴィズムと後世のパフォーマンスへの影響についてのアーカイブをリサーチ。その成果を色やタグで分類し、マインド・マップを用いて視覚化しました。

A curator who explores the relation between artistic process and performance/display, Geddis conducted archive research regarding participatory collectivism in postwar Japan and it's subsequent inflection on performance practice. He then tested ways to visually represent complex connections, diverse activities, practices and concepts in thought, through such strategies as 'mind-maps' and tagging/color coding.

PROFILE

1980年バーンスタプル（イギリス）生まれ。ストックホルムとロンドンで拠点に活動。2016年コンストファック（スウェーデン国立美術デザイン大学）キュレーターが修了。

Born in Barnstaple (UK) in 1980. Lives and works in Stockholm and London. Graduated from CuratorLab-postgraduate research programme, Konstfack Stockholm in 2016.

マリオ・リッツィ

Mario RIZZI

2018.1.5-2.19 滞在



《無題#1》(「不安の叢報」より) 2018
Untitled #1 from "The Wisdom of Insecurity," 2018

グローバル化の影響下で、社会から取り残されてきた人々についてリサーチを行い、世界各地で映像、写真、インスタレーションを制作してきたリッツィは、東京では移民やホームレス、引きこもりや孤独死といった日本の社会問題について調査をしました。

Based on research on social outsiders alienated from society in the wake of globalization, Rizzi creates films, photographs and installations in cities around the world, and in Tokyo he researched issues in Tokyo regarding immigrants, and the homeless as well as reclusive stay-at-homes and the elderly who die alone.

PROFILE

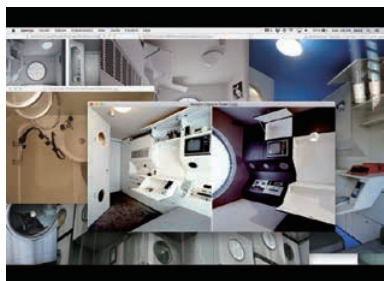
1962年バルレッタ（イタリア）生まれ。ベルリンを拠点に活動。主な展覧会に「Beautiful Distress」(Nieuw Dakota, アムステルダム、2017)、「Videoart at Midnight」(BABYLON、ベルリン、2017)など。

Born in Barletta (Italy) in 1962. Lives and works in Berlin. Recent exhibitions: "Beautiful Distress," Nieuw Dakota, Amsterdam, 2017, "Videoart at Midnight," BABYLON, Berlin, 2017.

ティボー・カペラン & クロエ・フリク

Thibault CAPÉRAN & Chloé FRICOUT

2018.1.6-1.26 滞在



《中銀カプセルタワービルの影響》2018 The Nakagin effect, 2018

建物の解体と建設が繰り返される東京では、街のイメージやアイデンティティがどのように構築されるのか、建築、美術史、都市学の観点から探究。今回の滞在では中銀カプセルタワービルに焦点を当てて調査し、その成果をアンスティテュ・フランセ東京で発表しました。

The work of these two art professionals was investigating from architectural, artistic and urbanology perspectives how the image and identity of Tokyo is built amid the constant tearing down and reconstructing of its buildings. In their residency, they took the Nakagin Capsule Tower as the focal point for their study and later gave a lecture at The Institut Français Tokyo introduce their results.

PROFILE

ティボー・カペラン：1981年パリ生まれ。2004年リール大学修了（カルチャーエンジニア）。クロエ・フリク：1983年パリ生まれ。2008年パリ第1大学修了（アートマネジメント、公共政策）。ともにパリを拠点に活動。

Thibault CAPÉRAN: Born in Paris in 1981. Graduated with an MA in Cultural Engineer from University of Lille, 2004. Chloé FRICOUT: Born in Paris in 1983. Graduated with an MA in Art History from Université Sorbonne and an MA in Public Policies from Science Po Grenoble. Live and work in Paris.

クラウディオ・ゼッキ

Claudio ZECCHI

2018.2.6-3.31 滞在



《Supereality, SuperMa》2018 Supereality, SuperMa, 2018

文化的ノマドの状況が作り出したアートと公共圏の関係リサーチするゼッキは、これまでミラノ、ニューヨーク、ノッティンガム、サンパウロでプロジェクトを実施。東京では第5章に当たる「参加」をテーマに Chim ↑ Pom、加藤翼、潘逸舟、狩野哲郎と協働しました。

As a researcher focusing on the relationship between art and the public sphere in a state of cultural nomadism, Zecchi has conducted a research project in Milano, New York, Nottingham and São Paulo. Tokyo represents the fifth chapter in this project and adopting a theme of "participation" he collaborated here with Chim ↑ Pom, Kato Tsubasa, Han Ishu and Kano Tetsuro.

PROFILE

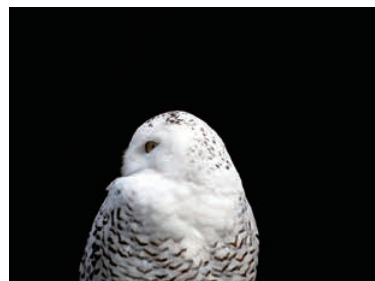
1978年ブリヴェルノ（イタリア）生まれ。ローマとリスボンを拠点に活動。2003年Università degli Studi della Tuscia卒業。主な活動に「Sino alla fine del mare」（ワークショップ、Lastation/Ramdom、ガリアーノ・デル・カーボ、イタリア、2017）など。

Born in Priverno (Italy) in 1978. Lives and works in Rome and Lisbon. Graduated from Università degli Studi della Tuscia in 2003. Recent activity: "Sino alla fine del mare," workshop, Lastation/Ramdom, Gagliano del Cap, Italy, 2017.

ジャン＝マキシム・デュフレヌ & ヴィルジニー・ラガニエール

Jean-Maxime DUFRESNE & Virginie LAGANIÈRE

2018.2.9-3.31 滞在



デュフレヌとラガニエールは、現代の都市で起こる盛衰について、社会的、政治的、文化人類学的観点からリサーチを行い、写真、映像、音声などを用いて作品を制作。今回は東京における社会の変容や未来の姿を、テクノロジー、信仰、建築的観点から探究しました。

Dufresne and Laganière conduct research on the transmutations occurring in contemporary cities from the perspectives of sociology, politics and cultural anthropology and use photography, video and sound to create works reflecting their findings. This time, they investigated the social transformations taking place in Tokyo from the standpoints of technology, beliefs/faith and architecture.

PROFILE

モントリオールを拠点に活動。主な展覧会に「Olympic Afterlife」（Maison de la culture Côte-des-Neiges、モントリオール、2017）など。

Live and work in Montreal. Recent exhibition: "Olympic Afterlife," Maison de la culture Côte-des-Neiges, Montreal, 2017.

ケルスティン・ブレチュ

Kerstin BRÄTSCH

2018.2.13-3.31 滞在



《MΔXMΔGMΔLΔ▽Δ》2018 MΔXMΔGMΔLΔ▽Δ, 2018

絵画の作用や領域の拡張を探究するブレチュは、職人的な技法や協働プロジェクトを絵画史の諸要素であると捉えています。滞在中はUNITED BROTHERSとの作品制作のため、いわきと京都を訪れ、また青森のねぶた制作の調査も行いました。

Brätsch is an artist seeking to expand the realm of painting by bringing both artisanal practices and collaborative projects into the equation of painting history. In this residency she collaborated with UNITED BROTHERS (Ei and Tomoo Arakawa) and visited Iwaki and Kyoto to create works. She also did research on the creation of the *nebuta* festival floats of Aomori.

PROFILE

ハンブルク生まれ。ニューヨークを拠点に活動。2007年コロンビア大学、2008年ベルリン芸術大学修了（MFA）。主な展覧会に「Kerstin Brätsch. Innovation」（ブランドホルスト美術館、ミュンヘン、2017）など。

Born in Hamburg. Lives and works in New York. Graduated with an MFA from Columbia University in the City of New York in 2007 and University of the Arts Berlin in 2008. Recent exhibition: "Kerstin Brätsch. Innovation," Museum Brandhorst, Munich, 2017.

二国間交流事業プログラム

Exchange Residency Program

派遣クリエイター

Japanese Creators sent abroad

[TOKYO-QUEBEC]

金井 学 KANAI Manabu
2017.4.1-6.29

[TOKYO-BERLIN]

金 瑞 姫 KIN Mizuki
2017.4.5-6.28

岩城京子 IWAKI Kyoko
2017.10.1-12.20

武田竜真 TAKEDA Tatsuma
2017.1.5-3.30

[TOKYO-BASEL]

田中英行 TANAKA Eikoh
2017.5.1-7.25

[TOKYO-SEOUL]

鎌田友介 KAMATA Yusuke
2017.6.1-8.29

[TOKYO-LONDON]

ミヤギフトシ MIYAGI Futoshi
2017.8.1-9.3

[TOKYO-MELBOURNE]

水木 壘 MIZUKI Rui
2017.8.1-10.10

[TOKYO-HELSINKI]

臼井仁美 USUI Hitomi
2017.10.3-12.30

[TOKYO-MADRID]

Genji Yoshida
2017.10.16-11.26

[TOKYO-TAIPEI]

中島伽耶子 NAKASHIMA Kayako
2017.10.19-12.29

招聘クリエイター

Invited Creators from abroad

[QUEBEC-TOKYO]

ジェローム・ブシャルド Jérôme BOUCHARD
2017.5.1-7.26

[SEOUL-TOKYO]

イ・スヨン LEE Sooyoung
2017.5.1-7.26

[LONDON-TOKYO]

ジル・アディソン Gill ADDISON
2017.7.3-7.29

[BERLIN-TOKYO]

マーティン・エブナー Martin EBNER
2017.9.4-11.29

[HELSINKI-TOKYO]

シモ・ケロクンプ Simo KELLOKUMPU
2017.9.4-11.29

[MELBOURNE-TOKYO]

ヒュー・デイヴィーズ Hugh DAVIES
2017.9.4-11.29

[MADRID-TOKYO]

レオノール・セラノ・リーヴァス
Leonor SERRANO RIVAS
2017.10.9-11.19

[TAIPEI-TOKYO]

リー・イーファン Li Yi-Fan
2018.1.5-3.31

[BASEL-TOKYO]

アヌーク・ミラディノヴィッチ
Anuk MILADINOVIĆ
2018.1.5-3.31

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator Residency Program

チュム・チャンヴェスナ CHUM Chanveasna
2017.5.1-7.26

カアン・ミュジデジ Kaan MÜJDECI
2017.5.5-7.31

ブラバット・ジワランサン
Prapat JIWARANGSAN
2017.9.4-11.29

パトリツィア・ダンダー Patrizia DANDER
2018.1.5-3.27

ジャンフランコ・フォスキーノ
Gianfranco FOSCHINO
2018.1.5-3.28

芸術文化・国際機関推薦プログラム

Institutional Recommendation Program

ヴィクター・ワン Victor WANG
2017.5.1-5.31

カリ・コンテ Kari CONTE
2017.5.25-5.29

クウワイ・サムナン KHVAY Samnang
2017.7.15-7.26

バーバック・ハシェミ=ネジャド
Bahbak HASHEMI-NEZHAD
2017.9.1-9.13

ヘザー・B・スワン Heather B. SWANN
2017.9.1-9.28

リス・ビヤルバ Lys VILLALBA
2017.9.1-9.30
ミシェル・ユノー Michel HUNEALT
2017.9.11-12.8

アブデルカデール・ベンチャマ
Abdelkader BENCHAMMA
2017.10.22-11.16

ヴィンセント・ブロー Vincent BRAULT
2018.1.5-3.31

アグア・チョウ Agua CHOU
2018.1.5-1.31

モハメド・アラム Mohamed ALLAM
2018.2.20-3.16

マルク・カエラス Marc CAELLAS
2018.3.1-3.31

ブレンダ・ロサノ Brenda LOZANO
2018.3.1-3.31

リサーチ・レジデンス・プログラム

Research Residency Program

ハカン・トパル Hakan TOPAL
2017.5.1-5.29

広瀬菜々&永谷一馬

HIROSE Nana & NAGATANI Kazuma
2017.5.16-6.15

メタシトゥ

(エデュアルド・カッシーナ&リヴァ・ドゥダリーヴァ)
METASITU

(Eduardo CASSINA & Liva DUDAREVA)
2017.6.7-7.27

ダニエル・シュワルツ Daniel SCHWARTZ
2017.6.28-7.31

ホ・テウォン HEO Taewon
2017.7.3-7.31

マリエット・オヴレ Mariette AUVRAY
2017.7.4-7.31

バルバラ・クエト Barbara CUETO
2017.9.1-10.1

セイト・バトル・クルト Seyit Battal KURT
2017.9.1-10.16

ステファニー・ガウス&ヤナ・エスク
Stefanie GAUS & Jana ESKE
2017.9.1-9.30

ワン・チョン WANG Chong
2017.10.3-11.30

ローワン・ゲッディス Rowan GEDDIS
2017.10.4-11.27

マリオ・リッツィ Mario RIZZI
2018.1.5-2.19

ティボー・カペラン&クロエ・フリク
Thibault CAPÉLAN & Chloé FRICOUT
2018.1.6-1.26

クラウディオ・ゼッキ Claudio ZECCHI
2018.2.6-3.31

ジャン=マキシム・デュフレヌ&
ヴィルジニー・ラガニエール
Jean-Maxime DUFRESNE &

Virginie LAGANIÈRE
2018.2.9-3.31

ケルスティン・ブレチュ Kerstin BRÄTSCHE
2018.2.13-3.31

オープン・スタジオ 2017-2018

OPEN STUDIO 2017-2018

参加作家

Creators

7月/July

2017.7.21-7.23

チュム・チャンヴェスナ CHUM Chanveasna
カアン・ミュジデジ Kaan MÜJDECI
ジル・アディソン Gill ADDISON
ジェローム・ブシャール Jérôme BOUCHARD
イ・スヨン LEE Sooyoung
クウワイ・サムナン KHVAY Samnang
マリエット・オヴレ Mariette AUVRAY
ホ・テウォン HEO Taewon

メタシトゥ (エドゥアルド・カッシーナ&リヴァ・デュダレヴァ)
METASITU (Eduardo CASSINA & Liva DUDAREVA)
ダニエル・シュワルツ Daniel SCHWARTZ
広瀬菜々&永谷一馬*
HIROSE Nana & NAGATANI Kazuma*
ハカン・トバル* Hakan TOPAL*
ヴィクター・ワン* Victor WANG*

11月/November

2017.11.10-11.12

ブラバット・ジワランサン Prapat JIWARANGSAN
ヒュー・デイヴィーズ Hugh DAVIES
マーティン・エブナー Martin EBNER
シモ・ケロクンプ Simo KELLOKUMPU
レオノール・セラノ・リーヴァス
Leonor SERRANO RIVAS
アブデルカデル・ベンチャマ
Abdelkader BENCHAMMA

ミシェル・ユノー Michel HUNEAULT
ローワン・ゲッディス Rowan GEDDIS
ワン・チョン WANG Chong
ステファニー・ガウス&ヤナ・エスク*
Stefanie GAUS & Jana ESKE*
セイト・バタル・クルト*
Seyit Battal KURT*
ヘザー・B・スワン* Heather B. SWANN*

3月/March

2018.3.9-3.11

パトリツィア・ダンダー Patrizia DANDER
ジャンフランコ・フォスキエーノ
Gianfranco FOSCHINO
リー・イーファン LI Yi-Fan
アヌーク・ミラディノヴィッチ
Anuk MILADINOVIC
ヴィンセント・ブロー Vincent BRAULT
マルク・カエラス Marc CAELLAS
ブレンダ・ロサノ Brenda LOZANO

ケルスティン・ブレチュ Kerstin BRÄTSCH
ジャン＝マキシム・デュフレヌ&
ヴィルジニー・ラガニエール
Jean-Maxime DUFRESNE & Virginie LAGANIÈRE
クラウディオ・ゼッキ Claudio ZECCHI
アグア・チョウ* Agua CHOU*
ティボー・カペラン&クロエ・フリク*
Thibault CAPÉLAN & Chloé FRICOUT*
マリオ・リッツィ* Mario RIZZI*

アートやデザイン、建築、キュレーションといった創造的分野で活躍する世界中のクリエイターが来日して制作やリサーチ活動を行うTOKASレジデンス。そこに滞在するクリエイター達の普段はなかなか見ることのできない制作過程を展示・公開しました。3期に分かれた各レジデンス期間の最終月にあたる7月、11月、3月に3日間開催し、滞在クリエイターによる作品や活動の発表、さまざまな分野のゲストを招いたスペシャル・トークを行いました。また、宿泊室や共有スペースの施設見学ツアーや、「二国間交流事業プログラム」の海外提携機関の資料も展示し、広く一般にレジデンス事業への理解を深める場となりました。

The Tokyo Arts and Space Residency program invites creators from around the world working in the genres from art and design to architecture and curation, etc., to create works and/or do research in Japan. The creators doing residencies in the 2017-18 season did exhibits and presentations on their creative processes on this special occasion. During the final month of the three residency periods, July, November and March, the creators-in-residence gave presentations of their works and activities in three-day "open studio" exhibits, and guest speakers from a variety of genres were invited to give special talks. Also, tours of the residence rooms and shared spaces in the TOKAS Residency facility were given, and information introducing the affiliated overseas residency organizations that Japanese creators are sent to in the TOKAS Exchange Residency Program was provided to help deepen understanding of the residency programs among a wider audience.

DATA

会場: トーキョーワンダーサイトレジデンス、トーキョーアートアンドスペースレジデンス
Venue: Tokyo Wonder Site Residency, Tokyo Arts and Space Residency

オープン・スタジオ 2017-2018/7月 OPEN STUDIO 2017-2018/July

13組15名のクリエイターが参加し、7月22日(土)には、滞在中の9組のクリエイターが東京での制作やリサーチ活動について発表。7月23日(日)には、カンボジアを代表する若手アーティストのクワイ・サムナンが、「ドクメンタ14」の出品作をはじめ、さまざまな場や土地における、身体を用いた作品制作についてトークを行い、ゲストの上村未来氏が、近年のカンボジアの土地問題やその背景についてレクチャーしました。

Thirteen groups totaling 15 creators took part in the three-day event. On July 22 (Sat), nine groups/creators presented the results of their creative and research activities during their residence in Tokyo. On July 23 (Sun), one of Cambodia's leading young artists, Khvay Samnang, gave a talk on the work he presented at "documenta 14" in addition to strategies for creating work utilizing the body in various places and locations. Our guest, Ms. Kamimura Miku, delivered a lecture on land issues in present-day Cambodia and the background behind them.

会期：2017.7.21-7.23



DATA

トーク・イベント：7.22 滞在クリエイターによるトーク
7.23 クワイ・サムナン「身体と場のストラテジー」
ゲスト：上村未来（上智大学アジア文化研究所共同研究員、
桜美林大学非常勤講師）

Talk Event: 7.22 Talks by residing creators
7.23 KHVAY Samnang "The Body, The Space & The Strategy"
Guest: KAMIMURA Miku (Collaborative Fellow, Institute of Asian,
African, and Middle Eastern Studies, Sophia University / Part-
time Lecturer, J.F. Oberlin University)

オープン・スタジオ 2017-2018/11月 OPEN STUDIO 2017-2018/November

12組13名のクリエイターが参加し、11月11日(土)には、滞在中の8名のクリエイターが自身の作品の紹介とともに東京での制作やリサーチ活動について発表。11月12日(日)には、アニエスベー銀座で同時期に個展を開催したアブデルカデル・ベンチャマが、ドローイングの領域の拡張を試みる鈴木ヒラク氏とともに、ドローイングをととした実験的対話「Drawing Tube vol.3」を行いました。

Twelve groups and totaling 13 creators took part in the event, and on November 11 (Sat), eight of them presented their works and talked about their creative and research activities during their residences in Tokyo. On November 12 (Sun), the special event "Drawing Tube vol.3" was held with Abdelkader Benchamma, a well-known figure in the contemporary drawing scene who was also holding a wall art project at agnès b. in Ginza at the same time, and Suzuki Hiraku, an artist who is attempting to expand the realm of drawing. Together they conducted an experimental drawing dialogue titled Drawing Tube vol. 3.

会期：2017.11.10-11.12



DATA

トーク・イベント：11.11 滞在クリエイターによるトーク
11.12 ドローイング+トーク「Drawing Tube vol.3」
アブデルカデル・ベンチャマ×鈴木ヒラク

Talk Event: 11.11 Talks by residing creators
11.12 Drawing + Talk
"Drawing Tube vol.3" Abdelkader BENCHAMMA x SUZUKI Hiraku

オープン・スタジオ 2017-2018/3月 OPEN STUDIO 2017-2018/March

13組15名のクリエイターが参加し、3月10日(土)には、滞在中の9組10名のクリエイターが自身の作品の紹介とともに東京での制作やリサーチ活動について写真や映像を用いて発表。3月11日(日)にはミュンヘンのブランドホルスト美術館のキュレーター、パトリツィア・ダンダーがゲストに井口壽乃氏(埼玉大学大学院人文社会科学研究所教授)を迎え、大阪万博後のアートとテクノロジーの関係についてディスカッションを行いました。

Thirteen groups totaling 15 creators took part in the event, and on March 10 (Sat), nine group/ 10 creators made presentations with photographs and video of the results of their creative and research activities during their residencies in Tokyo. On March 11 (Sun), Patrizia Dander, curator at the Museum Brandhorst in Munich, Germany, hosted a talk with Iguchi Toshino, Professor of Graduate School of Humanities and Social Sciences, Saitama University, as guest speaker for a discussion about the relationship between art and technology since the Osaka Expo '70.

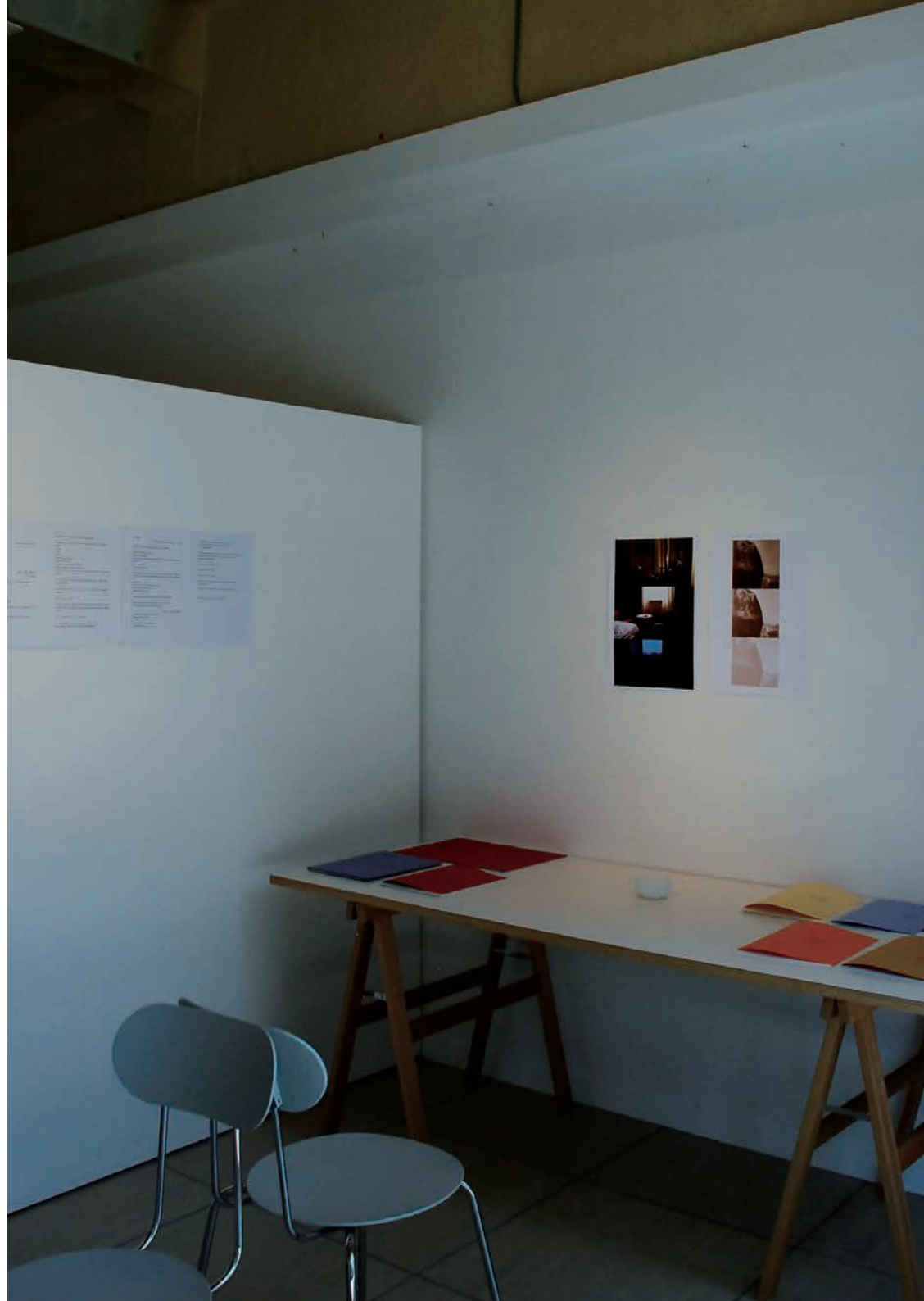
会期: 2018.3.9-3.11



DATA

トーク・イベント: 3.10 滞在クリエイターによるトーク
3.11 パトリツィア・ダンダー×井口壽乃「1970年大阪万博、その後のアート&テクノロジー」
ゲスト: 井口壽乃(埼玉大学大学院人文社会科学研究所教授)

Talk Event: 3.10 Talks by residing creators
3.11 Patrizia DANDER × IGUCHI Toshino "Art and Technology after the Osaka Expo 1970"
Guest: IGUCHI Toshino (Professor of Graduate School of Humanities and Social Sciences, Saitama University)



トーキョーワンダーサイト レジデンス2016-2017
TWS Creator-in-Residence 2016-2017

C/Sensor-ed Scape

瀧 健太郎 TAKI Kentaro	児嶋サコ KOJIMA Sako	2017.4.15-5.28
山田健二 YAMADA Kenji	丸山美紀 MARUYAMA Miki	
山本高之 YAMAMOTO Takayuki	村上華子 MURAKAMI Hanako	
大和田 俊 OWADA Shun	持田敦子 MOCHIDA Atsuko	

海外で滞在制作を行ったクリエイターによる成果発表展

2016年度トーキョーワンダーサイトの〈二国間交流事業プログラム〉に参加し、海外各地の提携機関で滞在制作を行った8名の日本人クリエイターによる成果発表展。各展示室でインスタレーションを展開した3名のクリエイターのほか、5名はレジデンス滞在の経験を報告形式で発表しました。今回参加したクリエイターは、それぞれの派遣先での活動において、現代社会に漂う空気を敏感に感じ取り、既存の認識や価値観が絶対ではないということを示唆に富んだメッセージで表現しました。

Exhibition of Work by Overseas Residency Creators

In this exhibition, the eight participating creators in the Tokyo Wonder Site 2016 Exchange Residency Program presented the results of their creative activities in overseas residencies at the program's affiliated organizations. Of them, three created installations in the gallery spaces and five gave reports of their experiences in residence overseas. In their activities, all of the creators were sensitive to the contemporary social atmospheres of the respective countries and used a rich variety of expressive means to convey messages about the new types of awareness and values they encountered.

DATA

会場：トーキョーワンダーサイト本郷

協力：ベルリン市／クンストラウム・クロイツベルク／ベタニエン（ドイツ・ベルリン）、アトリエ・モンディアル（スイス・バーゼル）、MMCA レジデンシー・コヤン（韓国・ソウル）、アーツ・イン・レジデンス台北／トレジャーヒル・アーティスト・ヴィレッジ（台湾・台北）、ロンドン芸術大学（イギリス・ロンドン）

Venue: Tokyo Wonder Site Hongo

Cooperation: Berlin City/Kunstraum Kreuzberg/Bethanien (Berlin, Germany), Atelier Mondial (Basel, Switzerland), MMCA Residency Goyang (Seoul, South Korea), Taipei Artist Village, Treasure Hill Artist Village (Taipei, Taiwan), University of the Arts, London (London, England)

瀧 健太郎

TAKI Kentaro

二国間交流事業プログラム〈ベルリン〉

Tokyo-Berlin Exchange Residency Program

2016.7-9 滞在

DATA

出演：飯森沙百合、金野泰史、碧衣スミミング、中嶋 興、

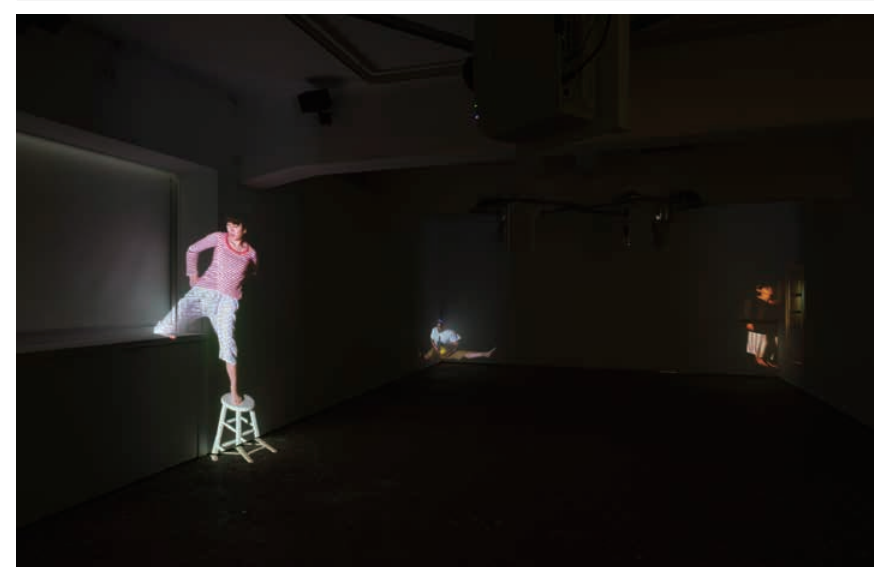
梅本尚弥、おくやまあかね、前田博雅、瀧 隼人

協力：カイロ・ビデオアートフェスティバル2017、

武蔵野美術大学映像学科

壁1枚隔てた裏側の見知らぬ隣人を感じつつ、互いに干渉しない生活が都市空間では日常となっています。こうした個々のコミュニケーション不全が、共同体や世界規模での齟齬を引き起こすのではないかと考える瀧は、展示室3箇所、等身大の人物像を複数投影し、それらが隣接しながらも、直接の接触がないやりとりを繰り返す様子をビデオ・インスタレーションとして発表しました。

It is normal in the urban environment today for people to live with no neighborly interaction with the strangers living on the other side of your apartment wall. Based on his belief that this deficiency of communication between individuals causes discord in communities and globally, Taki created a video installation in which life-size images of people are projected at three positions around the gallery to play out roles with no direct interaction with each other despite their close proximity.



《隣人らしからぬ》2017 unNeighborly, 2017

PROFILE

1973年大阪府生まれ。東京を拠点に活動。1998年武蔵野美術大学大学院造形研究科映像コース修了。主な展覧会に「Visual Materialism」(MORI YU GALLERY、京都、2018)、「非常持続——環保启示録」(銀川現代美術館、中国、2017)、「再生運動——數位時代的科技反思」(台湾国立美術館、台中、2016)、「レザンスタン・ビデオ/ビデオアート50周年」(マルセイユ、フランス、2013)、「黄金町バザール2011」(神奈川)など。

Born in Osaka in 1973. Lives and Works in Tokyo. Graduated with an MFA in Imaging Arts and Sciences from Musashino Art University in 1998. Recent exhibitions: "Visual Materialism," MORI YU GALLERY, Kyoto, 2018, "Very Sustainable—Environmental Revelation," Moca Yinchuan, China, 2017, "Regeneration Movement: Rethinking Technology in the Digital Age," Taiwan National Museum of Fine Arts, Taichung, 2016, "Les Instant Video: 50 ANS D'ARTS VIDEO," Marseille, France, 2013, "Koganecho Bazaar," Kanagawa, 2011.

山田健二

YAMADA Kenji

二国間交流事業プログラム〈ロンドン〉

Tokyo-London Exchange Residency Program

2016.6-7滞在

山田はロンドン滞在中、旧ミルバンク刑務所地下に現存する遺構に設置された監視カメラをハッキングし、市民会議によって地下空間を占拠するイベントを開催しました。本展では両面スクリーン壁にイベントの様子を投影すると同時に、仕切られた2つの空間に監視カメラと監視モニターを設置。映像を鑑賞する間も鑑賞者自身がカメラに捉えられ、無差別に記録される現代の大量監視と相互監視社会のサイクルを示唆する作品として発表しました。

During his residency in London, Yamada hacked into the surveillance cameras in the underground remains of the old Millbank Prison and organized an event to have the remains occupied by a civil council. For this exhibition, he created an installation with the video record of this event projected on both sides of a two-sided wall screen, while also placing surveillance cameras and small TV monitors in the gallery so that the viewers would also be recorded on video at random, thus replicating the cycle of mutual surveillance playing out in today's cities on a large scale.



《Smurfed remain》2016 Smurfed remain, 2016

PROFILE

1983年東京都生まれ。東京とロンドンを拠点に活動。2008年東京藝術大学先端芸術表現科卒業。主な展覧会に「Rebel Cities」(央美術館、北京、2017)、「Socially Engaged Art」(アーツ千代田3331、東京、2017)、「Smurf remain」(チェルシー・カレッジ・オブ・アーツ、ロンドン、2016)、「Shanghai Project」(上海喜瑪拉雅美術館、中国、2016)、「越後妻有アートトリエンナーレ2009」(十日町、新潟)など。

Born in Tokyo in 1983. Lives and works in Tokyo and London. Graduated with a BA in Intermedia Art from Tokyo University of the Arts in 2008. Recent exhibitions: "Rebel Cities," YANG ART MUSEUM, Beijing, 2017, "Socially Engaged Art," 3331 Arts Chiyoda, Tokyo, 2017, "Smurf remain," Chelsea College of Arts, London, 2016, "Shanghai Project," Shanghai Himarayas Museum, China, 2016, "Echigo-Tsumari Art Triennale 2009," Tokamachi, Niigata.

山本高之

YAMAMOTO Takayuki

二国間交流事業プログラム〈ソウル〉

Tokyo-Seoul Exchange Residency Program

2016.5-7滞在

ソウル五輪に着目した山本は、この出来事の民話化を主題に活動を展開。韓国の民話に登場する虎や小説家・中島敦の「山月記」に結び付け、ソウル五輪の公式マスコット「ホドリ」を模した被り物を制作。それを被った人達が五輪と同年に開店したアメリカのファストフードの韓国一号店へ向かうと、日本のファストファッションの大型店となっていた、という短編映像を発表。近過去となった約30年前が民話化された象徴的な作品となりました。

Focusing on the 1988 Seoul Olympics, Yamamoto aimed to create folklore about that event. Connecting this to Nakajima Atsushi's short novel *Sangetsu-ki* (The Moon over the Mountain) about a poet turned tiger, and tigers that appear in Korean folklore, he made headpieces modeled after Seoul's official Olympic mascot, Hodori. He then created a short movie where people wearing this headpiece go to visit the first American fast food restaurant opened in Seoul in 1988, but found it replaced by a large Japanese fast-clothes chain store. Thus it symbolizes new 'folklore' of the Olympics some 30 years ago.



《山月記》2017 The Moon over the Mountain, 2017

PROFILE

1974年愛知県生まれ。愛知を拠点に活動。2002年チェルシー・カレッジ・オブ・アート・アンド・デザイン(MA)修了。主な展覧会に「コチ=ムジリス・ビエンナーレ2016」(インド、2016~2017)、「物語のかたち」(せんだいメディアテーク、宮城、2015)、「未見の星座〈コンステレーション〉—つながり/発見のプラクティス」(東京都現代美術館、2015)、「ゴー・ビトウイーンズ展：こどもを通して見る世界」(森美術館、東京、2015)など。

Born in Aichi in 1974. Lives and works in Aichi. Graduated with an MA from Chelsea College of Art and Design in 2002. Recent exhibitions: "Kochi-Muziris Biennale 2016," India, 2016-17, "Form of narrative," Sendai Mediatheque, Miyagi, 2015, "Constellations," Museum of Contemporary Art Tokyo, 2015, "Go-Between: The World Seen through Children," Mori Art Museum, Tokyo, 2015.

大和田 俊 OWADA Shun

二国間交流事業プログラム〈ベルリン〉
Tokyo-Berlin Exchange Residency Program
2016.10-12 滞在

近年、石灰岩を素材としたサウンド・インスタレーションの制作に取り組む大和田は、ベルリン郊外にある採石場でリサーチを行いました。収集した石を帰国前日にスタジオ周辺に遺棄し、帰国後、現地にいる知人に電話をかけ、その石を探すように依頼。その会話は一方ずつレコードの表裏に録音され、鑑賞者はレコードを返しながら音声聞くことができました。また、鑑賞者が再生する過程で付く傷などにより、録音された音自体も変化しました。

Having created sound installations in recent years using limestone as a main material, Owada conducted research at a quarry on the outskirts of Berlin. On the day before returning to Japan, he abandoned the rock samples he had gathered near his studio. After returning to Japan he phoned a friend in Berlin and asked her to look for the rocks. The two sides (his voice and his friend's voice separately) of the phone conversation were recorded on a record that visitors to the exhibition could play. Also, the scratches and such that the record received in the repeated plays gradually changed the sound of the recording.



《背中あわせに(横切れ)》2017 *back to back (Intersect)*, 2017

PROFILE

1985年栃木県生まれ。東京を拠点に活動。2011年東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修了。主な展覧会に「マルフォームド・オブジェクト」(山本現代、東京、2017)、「Paleo-Pacific」(トーキョーワンダーサイト本郷、2016)、「Sound Reasons Festival」(1 shantiRoad、バンガロール、インド、2016)など。主な活動に「OSMOSIS Audiovisual Media festival」(高雄駁二芸術特区、台湾、2016)など。

Born in Tochigi in 1985. Lives and works in Tokyo. Graduated with an MFA in Intermedia Art from Tokyo University of the Arts in 2011. Recent exhibitions: "Malformed Objects - Bricolage for myriads of other bodies," YAMAMOTO GENDAI, Tokyo, 2017, "Paleo-Pacific," Tokyo Wonder Site Hongo, 2016. Recent activity: OSMOSIS Audiovisual Media festival, Kaohsiung PIER-2 art center, Taiwan, 2016.

児嶋サコ KOJIMA Sako

二国間交流事業プログラム〈ベルリン〉
Tokyo-Berlin Exchange Residency Program
2016.4-6 滞在

児嶋は、滞在中にベルリン在住のアーティスト9組と契約を結び、彼らの作品を1ヶ月所有することを対価とした労働を行いました。ハムスターの着ぐるみを纏いながらの労働は、部屋の掃除や作品のモデル、アーティストの指示に従い湖に飛び込むなど多岐に渡り、本展では、その過程をスライドショーで展示。資本主義社会で、時に金銭と同様に扱われる美術作品を、非現金取引行為とともに見せることで、社会とアートの関係の再考を促しました。

During her stay in Berlin, Kojima made contracts with nine artists/groups based there to work for them in order to own an artwork from each for one month. The work she did while wearing a hamster costume ranged from cleaning rooms to serving as a model and doing whatever the artists instructed, including jumping in a lake. For this exhibition she set up a slide show showing the work she did. The result offered a rethinking of the role of art in society in a capitalist world where artworks can at times be equivalent to money, while also showing an alternative non-monetary exchange.

DATA

協賛：公益財団法人テルモ生命科学芸術財団
Cooperation: Terumo Foundation for Life and Sciences and Arts



《ハムスターコレクション ―ハムスター働いてアートを収集する》2016 *Hamster collection —A hamster works and collects art—*, 2016

PROFILE

1976年東京都生まれ。2009年よりベルリンを拠点に活動。2001年京都市立芸術大学大学院美術研究科絵画専攻修士課程修了。主な展覧会に、「THE ECHO — spreading of light —」(ケルン日本文化会館、ドイツ、2013)、「第14回「DOMANI・明日展」」(国立新美術館、東京、2012)、「Orphan and the Old Single」(山本現代、東京、2008)、「The gloaming」(山本現代、東京、2007)など。

Born in Tokyo in 1976. Lives and works in Berlin since 2009. Graduated with an MFA in Painting from Kyoto City University of Arts in 2001. Recent exhibitions: "The Echo: spread of light," the Japan Cultural Institute, Cologne, Germany, 2013, "14th DOMANI: The Art of Tomorrow," The National Art Center, Tokyo, 2012.

丸山美紀

MARUYAMA Miki

二国間交流事業プログラム〈台北〉

Tokyo-Taipei Exchange Residency Program

2016.11-2017.2 滞在

建築家の丸山は、台北市内の寺院や街並み、台湾伝統建築や民族工芸などをリサーチしました。台湾の伝統的な糊紙工芸を参考に、竹の骨組みをベースに、市内で収集した包装紙や、現地の樹木で染めた布を使った茶室を制作し、茶道のパフォーマンスも実施。本展では、その記録画像や実際の布、包装紙をコラージュした1枚のパネルを展示しました。素材の独特の色使いや、特徴的な紙の質感が交錯し合い、現地の雰囲気が出されました。

Architect Maruyama did research on traditional Taiwanese architecture seen in temples and shrines and in buildings of Taipei, as well as traditional folk crafts. Referencing traditional Taiwanese wallpaper and bamboo frameworks, she used wrapping paper that she collected in the city and fabric dyed with local plant/tree pigment to make a tea room where she performed tea ceremonies. In the exhibition she showed a single panel with a collage of the actual fabric and wrapping papers she used. The unique colors of the materials and the qualities of the papers combined to produce an image of the local atmosphere.



《寶蔵庵》2017 Treasure Hut, 2017

PROFILE

1973年長野県生まれ。神奈川を拠点に活動。2000年東京工業大学大学院社会理工学研究科修士課程修了。2004年一級建築士事務所「マチデザイン」共同設立。主な活動に「美波町空き家活用プロジェクト」(徳島、2014～)、「水と土の芸術祭2015」メイン会場構成(新潟、2015)、「本棟の家」(長野、2014)など。

Born in Nagano in 1973. Lives and works in Kanagawa. Graduated with an MEng from Tokyo Institute of Technology in 2000. Co-founded architect studio, matidesign in 2004. Recent activities: Regional Revitalization Project in Minamicho, Tokushima, 2014-, "New Catalogue," Water and Land Niigata Art Festival, 2015, "Honmune House," Nagano, 2014.

村上華子

MURAKAMI Hanako

二国間交流事業プログラム〈バーゼル〉

Tokyo-Basel Exchange Residency Program

2016.4-6 滞在

言葉やイメージの複製技術をテーマにプロジェクトを展開する村上は、バーゼル製紙印刷博物館の協力のもと、活版印刷技術を取り入れた作品を制作。本展では、金融都市バーゼルを表す「金融」とライン川の水運で栄えた「流通」が同じ「カレンシー」(通貨)で表現されること、またこの単語が端的にこの町を示すと感じた村上の「インプレッション」が、活版の鑄造機で「インプレス」されるまでを視覚化した映像作品を発表しました。

Murakami does projects related to techniques for the reproduction of words and images, and in cooperation with the Basler Papiermühle (Paper Mill) Museum she has created work using typographic printing techniques. For this exhibition she has focused on the concept of 'currency' as representative of Basel as a center of finance which is historically related to the 'current' of the Rhine river as a mean of water transport that brought wealth to the city. Here she has created a video work, 'imprinting' with a typographic casting machine, the 'impression' of her séjour.

DATA

協力: バーゼル製紙印刷博物館
Cooperation: Basler Papiermühle



《Current Impression》2016-2017 Current Impression, 2016-2017

PROFILE

1984年東京都生まれ。パリを拠点に活動。2012年東京藝術大学大学院映像研究科修士課程修了後、渡欧。2014年ル・フレノワ国立現代アートスタジオ修了。主な展覧会に「ANTICAMERA(OFTHE EYE)」(タカISHIギャラリー、東京、2016)、「ザ・パーフェクト」(パリ日本文化会館、2016)など。受賞歴に「VOCA展2017」佳作。

Born in Tokyo in 1984. Lives and works in Paris. Graduated with an MFA in New Media from Tokyo University of the Arts in 2012. Earned her postgraduate diploma from Fresnoy National Studio of Contemporary Art in 2014. Recent exhibitions: "ANTICAMERA (OF THE EYE)," Taka Ishii Gallery, Tokyo, 2016, "La Parfaite," Maison du la culture du Japon à Paris, 2016. Award: "Vision of Contemporary Art (VOCA) 2017," Prize for Excellence.

持田敦子

MOCHIDA Atsuko

二国間交流事業プログラム〈ベルリン〉

Tokyo-Berlin Exchange Residency Program

2017.1-3 滞在

滞りに際して持田は、現地の建築に介入する大規模な作品の構築を計画し、リサーチや数々のプロジェクトを遂行しました。しかし、計画は実現までたどり着かず、持田はそのプロセスをまとめた1冊の書籍を滞りの成果として発表。その書籍は密封され、持田の3ヶ月の経験に価値を信じる人のみが、所有、開封する権利を持ちます。滞在制作で得た経験が、今後の制作の要因となることには違いなく、その貴重な時間と過程を作品化しました。

For her residency in Berlin, Mochida planned a large-scale work to go into an arbitrary architectural space and conducted research and a number of projects toward that end. However, her plan could not be realized, so she recorded her work process in a book. The book was enclosed in an envelope and can only be owned and opened by people who believe in the value of her three months of work. In this way she created a work about her residency and the experience she gained in that valuable time and process, which will undoubtedly be of value in her future work.

DATA

製本：小関佐季

Book binding: OZEQUI Saqui



《How I failed in Berlin》2017 *How I Failed in Berlin*, 2017

PROFILE

1989年東京都生まれ。ドイツと東京を拠点に活動。2013年武蔵野美術大学日本画学科卒業。2014年より東京藝術大学大学院先端芸術表現学科、2015年よりワイマール・パウハウス大学在籍。主な展覧会に「Das Glücksprinzip」(旧刑務所、Galerie Eigenheim、ワイマール、ドイツ、2015)。主な活動に「Universe 69」(イェラヌヒ・マリアム・アスラマチアン美術館、ギュムリ、アルメニア、2015 / co-ume lab、東京、2016)。

Born in Tokyo in 1989. Lives and works in Germany and Tokyo. Enrolled in an MFA course at Tokyo University of the Arts in 2014 and an MFA course (Public Art and New Artistic Strategies) at Bauhaus-Universität Weimar in 2015. Recent exhibition: "The Principle of Happiness," former prison in Weimar, Galerie Eigenheim, Kunstfest Weimar, 2015. Recent Activity: "Universe 69," The Gallery of Mariam and Eranuhi Aslamazyan Sisters, Gyumri, Armenia, 2015, co-ume lab., Tokyo, 2016.



7つのトランスフォニー

7 trans-phonies

アンドレアス・グライナー Andreas GREINER 2017.4.22-7.9
ミルナ・バーミア Mirna BAMIEH
リギョン Ligyung
ラウル・ワルヒ Raul WALCH
シリン・サバヒ Shirin SABAH
エリック・シュミット Erik SCHMIDT
ハウ・イーティン HOU I-Ting

東京での滞在制作で生まれた新たな声／音

トーキョーアーツアンドスペース (TOKAS) では、世界中のクリエイターが滞在制作を行うプログラム「クリエイター・イン・レジデンス」を2006年に開始し、アート、映像、音楽、建築など多彩なクリエイターが、東京を舞台に制作を行っています。本展では、2015年から2016年にTWSレジデンスに滞在した7名による作品を発表。ボーダーレスな都市・東京は、そこで暮らし出会う一人ひとりの声が集まり重なってさまざまな協和音、不協和音を奏でています。海外から来た彼らは、異文化の声、異国での隣人の声、東京で出会ったクリエイター達の声聞き、自らの声と合わせて文化間を越える新たな声／音による「トランスフォニー」を生み出しました。

New Voices / Sounds Created in Residency in Tokyo

Tokyo Arts and Space (TOKAS) began its Creator-in-Residence in 2006 as a program to enable creative work in Tokyo for a diverse variety of creators from around the world working in genres ranging from visual art and film/video to music, architecture and other disciplines. This exhibition presents the work of seven creators done in residence at TWS Residency in 2015 and '16. The voices of the people living and meeting in the borderless metropolis of Tokyo come together and resonate, at times with harmonious accord and at other times with discord. The artists from overseas have listened to the voices of different cultures and the voices of their neighbor in this foreign land, and those of the creators they have met in Tokyo, and when they come together with their own, the mix of voices and sounds gives birth to what one might call cross-cultural "trans-phonies."

DATA

会場：トーキョーワンダーサイト渋谷
Venue: Tokyo Wonder Site Shibuya

アンドレアス・グライナー

Andreas GREINER

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator Residency Program

2016.4-7滞在

DATA

協力/Cooperation : Dr. Xinghui YIN,
Dr. Einar BÚI MAGNÚSSON,
David CHARLES WOOD, Arnar LÁRUSSON,
Juan CARLOS MORALES,
Catherine ISHITANI, TSUKAMOTO Takafumi

《Dragonfly》は、グライナーと物理学者ヤン・フィリップ・バルタザール・ミュラーが協働し、テクノロジーと自然をひとつの文脈上で対話させた作品。展示室内でドローンを飛ばして植物などを撮影し、その映像を多数の動物の画像を含むデータベースに組み込まれたニューラル・ネットワークのアルゴリズムを用いて変換しました。人工的な幻影が時間を経るごとに増幅され、新たな映像が生み出されました。

The work *Dragonfly*, executed by Greiner with the cooperation of the physicist Jan Philipp Balthasar Müller, creates a contextual dialogue between technology and nature. In it, a drone is flown in the gallery to take images of plants and the like that are fed into a database containing images of numerous different animals. Then neural network algorithms are used to affect changes in the images. The resulting artificially created visions multiply over time to create new images.



《Dragonfly》2017 *Dragonfly*, 2017

PROFILE

1979年アーヘン(ドイツ)生まれ。ベルリンを拠点に活動。2013年ベルリン芸術大学空間実験研究所(オラファー・エリアソン・クラス)修了。主な展覧会に「GASAG Kunstpreis」(Berlinerische Galerie, ベルリン, 2016)、「六本木アートナイト2016」(東京, 2016)、「CCK-4」(Hessel Museum of Art, ニューヨーク, 2015)など。

Born in Aachen (Germany) in 1979. Lives and works in Berlin. Graduated from University of the Arts Berlin, Institute for Spatial Experiments (Olafur ELIASSON) in 2013. Recent exhibitions: "GASAG Kunstpreis," Berlinerische Galerie, Berlin, 2016, "Roppongi Art Night 2016," Tokyo, 2016, "CCK-4," Hessel Museum of Art, New York, 2015.

ミルナ・バーミア

Mirna BAMIEH

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator Residency Program

2016.5-7滞在

バーミアは、世界が意味をなさないと感じたとき、自分にとって慰めとなり、心に平穏をもたらすメロディを知人にハミングしてもらい、その様子をフィルムに収め、録音しました。また、作曲家の平山晴花に、東京、カイロ、パレスチナで収集したハミングをもとに作曲を依頼。それはハミングという行為の超越性を反映するもので、常に災難と隣り合わせにあるこの世界において、隠れ家ともシェルターとも言える曲になりました。

Bamieh had a people hum a melody that brings peace to the soul and consoles them at moments when the world seemed to lose meaning for them, and she made film and audio recordings of these moments. Bamieh then asked composer Hirayama Haruka to compose music based on recordings of this humming made in Tokyo, Cairo and Palestine. This resulted in music that reflects the transcendental nature of humming and can serve as a hide-away or a shelter in this world where we are living constantly in the shadow of misfortune or disaster.

DATA

協力/Cooperation : Goethe-Institut,
Al Ma'mal Foundation for Contemporary Art



《(dis)concert: ハミング・プロジェクト》2017 (dis)concert: a humming project, 2017

PROFILE

1983年エルサレム生まれ。ラマッラー（パレスチナ）を拠点に活動。2013年ベツァルエル美術デザイン学院修了。主な展覧会に「ディアスポラ・ノウ!」（岐阜県美術館、2017～2018）、「Afterwardsness」（al Hoash Gallery、エルサレム、2016）など。主な活動に「Potato Talks Performance」（Maroc Artist meeting（MAM16）and Marrakech Biennial、マラケシュ、2016）など。

Born in Jerusalem in 1983. Lives and works in Ramallah (Palestine). Graduated with an MFA from Bezalel Academy for Arts and Design, Tel Aviv in 2013. Recent exhibitions: "Diaspora Now!", The Museum of Fine Arts, Gifu, 2017-18, "Afterwardsness," al Hoash Gallery, Jerusalem, 2016, "I spy with my little eye," Mosaic Rooms and Casa Arabe, London, Madrid, Cordoba, 2015. Recent activity: "Potato Talks Performance," Maroc Artist meeting (MAM16) and Marrakech Biennial, 2016.

リギョン

Ligyung

海外クリエイター招聘プログラム

International Creator Residency Program

2016.9-11滞在

リギョンは常に、「見えるものを信じる」という信念の不完全性について、光をモチーフとした作品を通じて問い続けてきました。レジデンス滞在中は、日本建築をリサーチし、特に伝統的な居住空間と襖の関係に興味を持ちました。襖に風景を描くことによって外界を室内に取り込むことは、日常空間を崇高な体験の場に変化させるリギョンの取り組みに通じ、この経験から本展で発表したレンチキュラーの作品は生まれました。

Ligyung is constantly questioning the imperfection of the assumption that 'seeing is believing' through works that use light as the central motif. During her TWS residence, she has researched Japanese architecture, with special interest in traditional residential spaces and their relationship to *fusuma* room-dividing papered sliding panels. The tradition of painting landscapes on the *fusuma* brings the outside world into the everyday interior living space and creates a lofty atmosphere in a way that is similar to Ligyun's work. From this point of departure, she created the works in this exhibition using lenticular optics.



《ベル・エポック #04》2017 Belle Epoque #04, 2017

PROFILE

1969年全州（韓国）生まれ。ソウルを拠点に活動。1998年チェルシー・カレッジ・オブ・アート・アンド・デザイン修了。主な展覧会に「Belle Epoque」（Art Space Ben、ソウル、2017）、「Supernatural」（国立現代美術館、ソウル、2014～2015）、「逆転移」（銀座メゾン エルメス・フォーラム、東京、2014）など。

Born in Jeonju (Korea) in 1969. Lives and works in Seoul. Graduated with an MFA from Chelsea College of Art and Design in 1998. Recent exhibitions: "Belle Epoque," Art Space Ben, Seoul, 2017, "Supernatural," National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul, 2014-15, "Countertransference," Ginza Maison Hermes Le Forum, Tokyo, 2014.

ラウル・ワルヒ

Raul WALCH

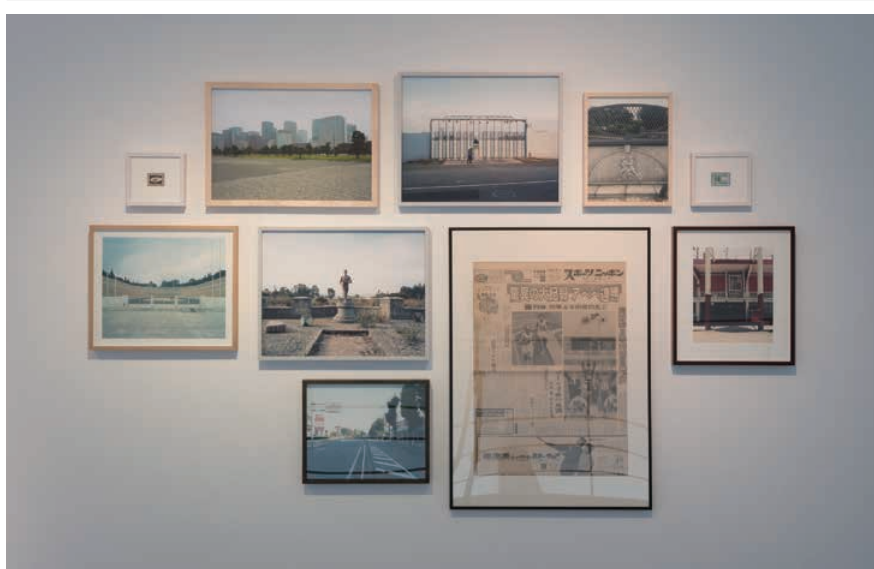
海外クリエイター招聘プログラム

International Creator Residency Program

2015.9-11滞在

ワルヒは、レジデンス滞在中、日本の移民問題や国内にいる抑留者の状況についてリサーチ。拘置所や入国管理センターを訪れ、不法滞在者、難民、未成年の外国籍のパスポート保有者といった問題に関わる人々と会い、話を聞き、写真作品を発表しました。またエチオピアのマラソンランナー、アベベ・ビキラを巡り日本、エチオピア、ギリシャで制作した作品と、色と形の実験を施した和紙製の喧嘩凧を展示しました。

During his residency, Walch did research on the issues of immigration and conditions for detainees in Japan. He visited foreigners in detention facilities and detainees in the immigration centers and interviewed people involved with the issues of illegal (overstay) residents, refugees and minors possessing foreign passports. From this research he put together a photograph exhibit. He also exhibited a work he created in Japan, Ethiopia and Greece about the marathon runner Abebe Bikila and 'dueling kites' constructed with Japanese handmade paper as a study in color and form.



《In The Loneliness of the Long-Distance Runner (Marking Triangles)》2017
In The Loneliness of the Long-Distance Runner (Marking Triangles), 2017

PROFILE

1980年フランクフルト生まれ。ベルリンを拠点に活動。2012年ベルリン芸術大学空間実験研究所(オラファー・エリアソン・クラス)修了。主な展覧会に「Cinema Lada」(アディスアベバ近代美術館、2015)、「Festival of Future Nows」(新ナショナルギャラリー、ベルリン、2014)、「Treffpunkte」(Hebbel am Ufer、ベルリン、2014)など。

Born in Frankfurt in 1980. Lives and works in Berlin. Graduated from University of the Arts Berlin, Institute for Spatial Experiments (Olafur ELIASSON) in 2012. Recent exhibitions: "Cinema Lada," Modern Art Museum of Addis Ababa, 2015, "Festival of Future Nows," Neue Nationalgalerie, Berlin, 2014, "Treffpunkte," Hebbel am Ufer, Berlin, 2014.

シリル・サバヒ

Shirin SABAHI

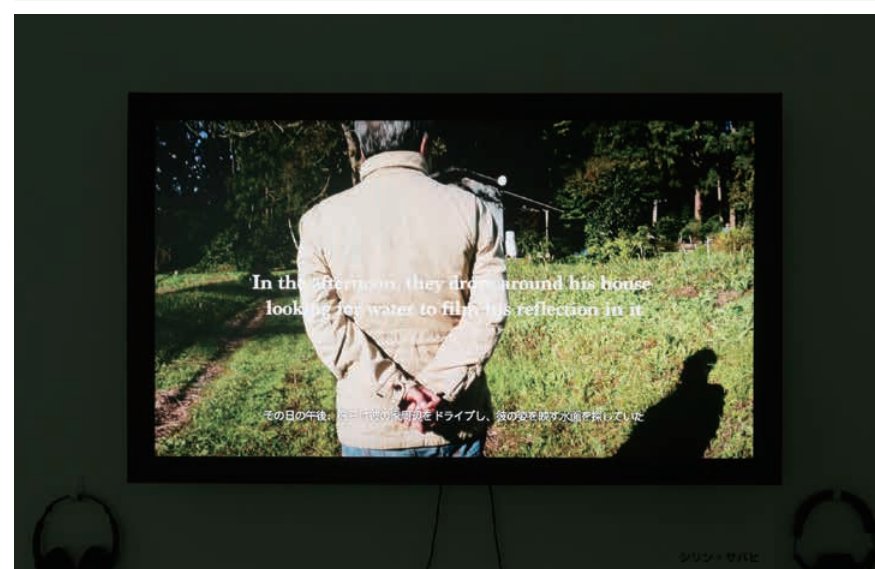
二国間交流事業プログラム(ベルリン)

Berlin-Tokyo Exchange Residency Program

2016.9-11滞在

テヘラン現代美術館の常設作品である原口典之《物質と精神(オイル・プール)》は、1977年の開館以来、来館者にとってある種の儀礼の対象となり、親しまれています。サバヒはこの作品を手がかりに、原口のスタジオを訪れました。作家へのインタビューはその作品を読み解くいわば「借景」のようなもので、庭の構成に周囲の風景を取り入れることと同様、原口へのインタビューを通じて作品の背景を解き明かそうとしました。

The work *Matter and Mind (Oil Pool)* by Haraguchi Noriyuki that was installed as a permanent display of the Tehran Museum of Contemporary Art when it opened in 1977 has remained a familiar symbol of the museum for visitors. Taking this work as a point of departure, Sabahi visited Haraguchi's studio. Her interview with Haraguchi proved to be a sort of "shakkei" (the borrowed surrounding landscape that provides the 'context' for the creation of a Japanese garden) for understanding Haraguchi's work. And based on this interview, she sought to discover the background context from which the work was created.



《借景》2017 Borrowed Scenery, 2017

PROFILE

1984年テヘラン生まれ。2009年マルメ美術アカデミー修了、2016年The Mountain School of Arts卒業。主な展覧会に「Video Playback」(現代写真美術館、シカゴ、2016)、「Open Source」(Stamford Works、ロンドン、2015)、「The Hot Show」(Galleri Nicolai Wallner、コペンハーゲン、2015)など。

Born in Tehran in 1984. Graduated with an MFA from Malmo Art Academy in 2009 and The Mountain School of Arts in 2016. Recent exhibitions: "Video Playback," Museum of Contemporary Photography, Chicago, 2016, "Open Source," Stamford Works, London, 2015, "The Hot Show," Galleri Nicolai Wallner, Copenhagen, 2015.

エリック・シュミット

Erik SCHMIDT

二国間交流事業プログラム〈ベルリン〉

Berlin-Tokyo Exchange Residency Program

2015.5-7滞在

映像作品《Cut/Uncut》では、ビジネス・スーツを着たシュミットが東京の街を目的もなく歩き、立ち食い蕎麦屋に入ったり、パチンコをしたりしています。そして日本の伝統的な室内で、シュミットはスーツを切り裂き、着物のような形の服へ変容させ、今度は都市ではなく自然の中を彷徨います。環境や文化に順応する一方で、違和感や疎外感を覚えながら日常生活を送る姿は、作家自身が体験した東京での生活を反映しています。

In the video work *Cut/Uncut*, Schmidt walked aimlessly around Tokyo in a business suit, doing things like stopping to eat at a stand-up buckwheat noodle shop or playing *pachinko*. Then, in a traditional Japanese room, he cut up the suit and made a costume resembling the Japanese kimono. Wearing this, instead of the city, he roamed in nature in the countryside. In addition to getting accustomed to the environment and culture in these ways, the sense of discomfort and estrangement he experienced were also direct reflections of the artist's life in Tokyo.

DATA

協力/Cooperation : Goethe-Institut



《Cut/Uncut》2016 *Cut/Uncut*, 2016

PROFILE

1968年ヘルフォルト（ドイツ）生まれ。ベルリンを拠点に活動。2000年ベルリン芸術大学修了。主な展覧会に「Rays around you, carlier」（gebauer, ベルリン、2016）、「Cut/Uncut」（Galerie Krinzinger, ウィーン、2016）、「IN SITU」（Jason Mccoy Gallery, ニューヨーク、2015）など。

Born in Herford (Germany) in 1968. Lives and works in Berlin. Graduated from University of the Arts Berlin in 2000. Recent exhibitions: "Rays around you, carlier," gebauer, Berlin, 2016, "Cut/Uncut," Galerie Krinzinger, Vienna, 2016, "IN SITU," Jason Mccoy Gallery, New York, 2015.

ハウ・イーティン

HOU I-Ting

二国間交流事業プログラム〈台北〉

Taipei-Tokyo Exchange Residency Program

2016.1-3滞在

《White uniform》は、こどものお弁当作りなど日本の女性が家庭の中で日常的に行っていることに着想を得た映像作品です。日常の行為をアートに転換することで、労働とおした制作活動と日々の活動の関係について考察しています。今回は台湾の駅弁工場を取材し、日本と台湾の個人史、労働者の集団的記憶、そしてこの日の駅弁の製造過程を追ったドキュメンタリーとして作品を制作しました。

The idea for Hou's video work *White uniform* came from the daily tasks that Japanese women perform in the home, such as making box lunches for their children. By transforming daily actions like this into art, the labor involved in the creator's activities provides insights about its relationship to daily life. This time, Hou visited a Taiwanese train station box lunch factory to create a documentary work that explored the personal histories of people in Japan and Taiwan and uncover collective memories of the two countries' worker groups, and record the process by which that day's lunch box was produced.

DATA

協力/Cooperation : Department of Cultural Affairs, Taipei City Government / Taiwan Railways Administration



《White uniform》2017 *White uniform*, 2017

PROFILE

1979年高雄（台湾）生まれ。台北を拠点に活動。2008年国立台南芸術大学大学院修了。主な展覧会に「Meet Taiwan Contemporary Art at Twin Oaks」（Twin Oaks Estate, ワシントンD.C., 2018）、「テキスタイルアートへのいざない」（金沢21世紀美術館、2017）、「Faint Light, Dark Shadows」（台北市立美術館、2017）など。

Born in Kaohsiung (Taiwan) in 1979. Lives and works in Taipei. Graduated from Tainan National University of the Arts in 2008. Recent exhibitions: "Meet Taiwan Contemporary Art at Twin Oaks," Twin Oaks Estate, Washington D.C., 2018, "Citation From Craft-Contemporary Textile Art," 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa, 2017, "Faint Light, Dark Shadows," Taipei Fine Arts Museum, 2017.

OPEN SITE 2017-2018

キム・ウジン KIM Woojin

長谷川 新 HASEGAWA Arata

リ=コンバート・プロジェクト reConvert project

クリスチャン・ディンカー Christian DIMPKER

黒田大祐 KURODA Daisuke

イップ・ユック=ユー IP Yuk-Yiu

マージナル・コンソート Marginal Consort

Part 1: 2017.10.14-11.26

Part 2: 2017.12.9-2018.1.28

世界に開かれた、新たな表現を探る場

ジャンルに囚われない新しい表現を展開する場として2016年度より開始した「OPEN SITE」。2回目となる今回は、初回の応募数を超える合計283件が国内外から集まりました。書類審査と面接審査を経て選出された展示4企画とパフォーマンス3企画に、トーキョーアーツアンドスペース（TOKAS）が推奨する1企画を加え、7企画*を2会期にわたり実施しました。展覧会の構造そのものを考察したキュレーション企画や、アーティストによるセルフプロデュース企画のほか、現代音楽を多角的に解釈した海外ミュージシャンによる公演企画など、TOKASだからこそ実現可能な、多様性に満ちたプログラムを提供しました。

*パフォーマンスの1企画は企画者の都合により中止となりました。

A Place Open to the World, for Seeking New Expression

“OPEN SITE” was started in 2016 to provide opportunities for new expression from all genres. In its second holding, OPEN SITE gathered more applications, with 283 in all, both domestic and foreign. With four exhibition projects and three performance works, chosen by document application screening and interview, as well as one work recommended by the Tokyo Arts and Space (TOKAS), seven projects* were presented in two separate periods. The program featured such varied works as a curatorial project reflecting on the structure of an exhibition and a multidirectional interpretation of contemporary music, with diversity only TOKAS could realize.

* One of the performance projects was canceled by the participants due to unavoidable circumstances.

DATA

会場：トーキョーアーツアンドスペース本郷 審査員：遠藤水城（キュレーター）、畠中実（NTT インターコミュニケーション・センター [ICC] 主任学芸員）、三輪眞弘（作曲家、メディア・アーティスト、情報科学芸術大学院大学 [IAMAS] 学長）、近藤由紀（トーキョーアーツアンドスペース プログラムディレクター） 後援：ブリティッシュ・カウンシル、セルバンテス文化センター、駐日韓国大使館 韓国文化院

Venue: Tokyo Arts and Space Hongo Jury Members: ENDO Mizuki (Curator), HATANAKA Minoru (Chief Curator, NTT InterCommunication Center [ICC]), MIWA Masahiro (Composer, Media Artist / Professor, Institute of Advanced Media Arts and Sciences), KONDO Yuki (Program Director, Tokyo Arts and Space) Support: British Council, Instituto Cervantes Tokyo, Korean Cultural Center Korean Embassy in Japan

155 - 159 頁に審査員によるレビューを収録しています。
See pages 171 to 174 for reviews by jury members.

キム・ウジン

KIM Woojin

ブレイブ・ニュー・エクササイズ： 記憶された運動

Brave New Exercise:
Memorized Movements

会期：2017.10.14-11.26

DATA

関連イベント：11.25 アーティスト・トーク
「キュレーションの方法学」

アジア各地で行われている集団体操をリサーチし、現代のアジア諸国に依然として影響を与える近代化について考察するプロジェクト。日本、韓国、台湾で集めた集団体操にまつわる身体化された記憶を巡る映像作品のほか、書籍やインターネットの情報を参照して描いたドローイングを展示しました。アーティスト・トークでは、作家が社会問題をどのように認識し、作品制作に結び付けているのかを参加者と共有しました。

Kim did a research project on group exercising, which is commonplace around Asia, in order to think about the modernization process that continues to be a relevant issue in Asian countries today. Video works that explore the group exercises of Japan, Korea and Taiwan that are embedded in the collective physical memory, as well as graphic works made based on printed books and the internet were shown. In the Artist Talk, there was discussion on how Kim views social issues, and integrates them into her creative process.



上：《記憶された運動》2015-2017 top: *Memorized Movements*, 2015-2017
下：《ブレイブ・ニュー・エクササイズ》2015-2017 bottom: *Memories of Brave New Exercise*, 2015-2017

PROFILE

1976年韓国生まれ。2012年ロンドン大学ゴールドスミス・カレッジMFA修了。主な展覧会に「Hidden Frame」(城南アートセンター・キューブ美術館、韓国、2016)、「黄金町バザール2015—まちとともにあるアート」(神奈川)、「Created Space」(DSA Gallery、ダニーデン、ニュージーランド、2014)など。

Born in Korea in 1976. Graduated with an MFA from Goldsmiths, University of London in 2012. Recent exhibitions: "Hidden Frame," Seongnam Art Center Cube Art Museum, Korea, 2016, "Koganecho Bazaar 2015 —Art Together with the Town—," Kanagawa, 2015, "Created Space," DSA Gallery, Dunedin, New Zealand, 2014.

長谷川 新 HASEGAWA Arata

不純物と免疫

Impurity / Immunity

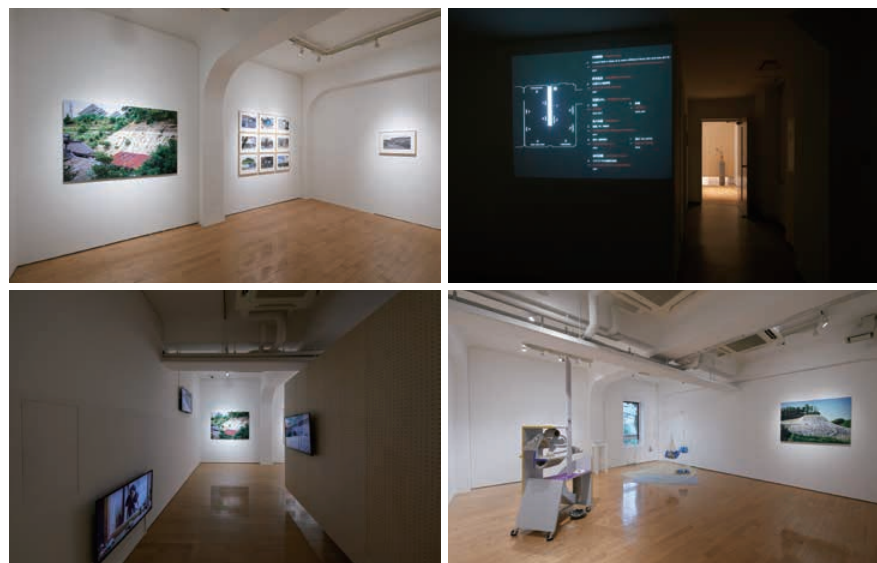
会期：2017.10.14-11.26

DATA

参加作家：大和田 俊、佐々木 健、谷中佑輔、仲本拓史、百頭たけし、迎 英里子
協賛：アイ・オー・データ機器、ERIKA MATSUSHIMA、gigei 10
協力：青山|目黒、スタジオ常世、This and That、tochka | 特火点、PARADISE AIR 関連イベント：10.14 谷中佑輔パフォーマンス、迎 英里子パフォーマンス、キュレーターによるガイドツアー/トーク、10.15 谷中佑輔パフォーマンス、迎 英里子パフォーマンス、10.21 Curatorial Conversation #1 ゲスト：成相 肇（東京ステーションギャラリー学芸員）、11.3 Lecture #1 ゲスト：加藤有佳織（北米文学、慶應義塾大学助教）、11.11 Curatorial Conversation #2 ゲスト：副田一穂（愛知県美術館学芸員）、11.25 迎 英里子パフォーマンス、Lecture #2 ゲスト：木村 剛平（文化人類学、筑波大学助教）、11.26 迎 英里子パフォーマンス

長谷川は、哲学者エスポジトが「免疫」によって説明している概念を展覧会に援用し、自分たちの固有性や純粋性を守ろうとする反面、いかなるものも「不純物」として免疫システムに抵触し得ることを提示しました。現代社会における共生のあり方を考えるために、6名の作家を取りあげ、両義的な意味を持つ作品や展示構造そのものに緊張関係を持たせる展示を展開。カタログやオーディオ・ガイドを作成、イベントも多数開催しました。

Hasegawa took philosopher Roberto Esposito's concept of "Immunity" as the theme of his exhibition, which assumes that while trying to protect our individuality or our purity as a group, we are capable of deeming all things "impure" and foreign to our immune systems. He selected six artists in order to explore the idea of coexistence in the modern age, selecting works with dual meanings as well as creating tension by means of the structure of the exhibition itself. Catalogues and audio guides were made for the exhibition, and several events were held as well.



PROFILE

インディペンデント・キュレーター。1988年生まれ。京都大学総合人間学部卒業。主な企画に「クロニクル、クロニクル!」（クリエイティブセンター大阪、2016-2017）、「パレ・ド・キョート/現実のたてる音」（ARTZONE、京都、2015）、「無人島にて—「80年代」の彫刻/立体/インスタレーション」（京都造形芸術大学ギャラリー・オーブ、2014）など。松戸市のアーティスト・イン・レジデンス「PARADISE AIR」2017年度ゲストキュレーター。

Independent curator. Born in 1988. Graduated with a BA in Social Anthropologies from Kyoto University. Recent curated exhibitions: "Chronicle, Chronicle!," Creative Center Osaka, 2016-2017, "PALAIS DE KYOTO- NOTHING BUT SOUNDS," ARTZONE, Kyoto, 2015, "On The Desert Islands: Sculptures, 3D-Works and Installations in the 1980s," Kyoto University of Art and Design, Galerie Aube, 2014. Guest curator of PARADISE AIR (Matsudo, Chiba, 2017).

リ=コンバート・プロジェクト reConvert project

reC_TECH

公演日：2017.10.27&28 19:15 開演

打楽器の可能性を追求するスペイン出身のデュオによる公演。彼らと同世代の作曲家による打楽器のための演奏曲を披露しました。暗闇の中、スネアドラムを叩く音に合わせ強力な光を発する「Ritual I::Commitment::BiiM」から始まり、映像と完全にシンクロして奏でる「Hello」、さまざまな道具を用いてヴィブラフォンから新しい音を出す「oOo」など、創造性あふれるパフォーマンスを繰り広げました。

A performance was given by the Spanish duo that explores the potentials of percussion instruments. The percussion pieces were written by composers of their same generation. The works that were involved included *Ritual I::Commitment::BiiM*, accompanied by bright light that shines with the sound of the snare drum; *Hello*, which is synchronized with a visual piece and oOo, where the vibraphone is played using various objects to make new sounds, all for a very creative performance.

DATA

出演：ロベルト・マケダ、ヴィクター・バルセロ 制作協力：Instituto Cervantes Tokio 演奏曲目（作曲家）：Ritual I :: Commitment :: BiiM (Jessie MARINO)、Hello (Alexander SCHUBERT)、Lazer Hook (Niklas OTTANDER)、Table Talk (Andreas E. FRANK)、Crayons (Victor BARCELÓ)、oOo (Jorge SÁNCHEZ-CHIONG)



PROFILE

スペイン出身のロベルト・マケダとヴィクター・バルセロによるデュオ。自らが求めるステージを自問しながら、パフォーマンス、音楽、エレクトロニクス、映像などを融合したライブを行う。

reConvert, Roberto MAQUEDA and Víctor BARCELÓ, is a group coming from the tradition of percussion and arriving to the post-percussion scene. Their concerts mix performance, music, electronic, video; asking ourselves what we would like to see on a stage.

クリスチャン・ディンカー

Christian DIMPKER

ヴァーレンヴィルトシャフト

Warenwirtschaft

公演日：2017.11.17&18 19:15開演

DATA

出演：ロベルト・シュヴァルツ（サウンド・ディレクション）、野尻小矢佳（打楽器） 協力：JaDe Foundation, Innogy Foundation 演奏曲目（作曲家）：N. 10 Synthesis: For ring and amplitude modulated oscillators (Christian DIMPKER), FSK (Robert SCHWARZ), PLW (Robert SCHWARZ), N. 21 Warenwirtschaft: For 2-3 players, information and communication technology, consumer electronics, home appliances, household items, microphones, loudspeakers, harmonicas and tam-tams (Christian DIMPKER)

世界初演の「ヴァーレンヴィルトシャフト」は、音楽劇やサウンド・アート、メディア・アートといったジャンルを超越した作品です。生活家電を「楽器」として用い、ラジオ・インスタレーションや別室で行われたパフォーマンス映像に電子音響処理を施して演奏しました。電子音響作品「シンセシス」は、スピーカーで音が拡散される作品。両作品とも、楽譜を通じて視覚的な鑑賞を可能にするという、記譜に対する考察を表現しました。

Dimpker's N. 21 *Warenwirtschaft*, which had its world premiere here, transcends the boundaries of media art, sound art and music theater. In this work, a percussionist plays common devices, but also a tam-tam, a radio installation is set up and a performance transmitted from an external room to a TV on stage. Additionally, a sound director transforms the sounds electronically. Moreover, the electroacoustic piece N. 10 *Synthesis* was diffused through loudspeakers. Both pieces outline Dimpker's absolute focus on notation as all elements of both works can be accessed visually through musical scores.



PROFILE

作曲家、音楽理論家。1982年ハンブルク（ドイツ）生まれ。ベルリン在住。2013年プリマス大学（イギリス）にて音楽学・作曲理論における博士号取得。主な著書に「Extended Notation（拡張記譜法）：The Depiction of the Unconventional（非定型的な描写）」（LIT Verlag 出版社）。

Composer and music theorist. Born in Hamburg (Germany) in 1982. Lives and works in Berlin. Earned his PhD in Musicology/Composition in University of Plymouth in 2013. Recent publication: *Extended Notation: The Depiction of the Unconventional*, LIT Verlag publishers.

黒田大祐

KURODA Daisuke

不在の彫刻史

The Absent History of Sculpture

会期：2017.12.9-2018.1.28

DATA

関連イベント：12.10 トークイベント1「橋本平八について」
ゲスト：加治屋健司（美術史家） 1.28 トークイベント2
「黒田大祐によるアーティストトーク」

彫刻家・橋本平八を長年研究している黒田は、自身と橋本との彫刻史の空白を「不在」（あるはずなのに無い歴史）とし、橋本の作品や近代日本彫刻史における特異性へのリサーチから生まれた映像作品と立体作品による展示を行いました。なかでも、展示室中央に設置された作品《風》は、その空白を可視化したもので、戦前／戦後のそれぞれの時間を生きる作家同士をつなぐ「不在」を明示しました。

Kuroda has studied the sculptor Hashimoto Heihachi for years, and for this exhibition he displayed video works and 3-dimensional works that emerged from this research, focusing on the time gap—which he calls “absence”—in the history of sculpture between his and Hashimoto’s work and his study of the unique life and work of Hashimoto in the context of modern Japanese sculpture. In this exhibition, he positioned in the center of the space a large-scale sculpture titled *Wind*, an installation that gives visual representation to this historical gap and serves to connect the two sculptors and their times before and after World War II.



《風》2017 Wind, 2017

PROFILE

1982年京都府生まれ。2013年広島市立大学大学院芸術学研究科総合造形芸術専攻彫刻領域修了。主な展覧会に「まちとsynergism『ハイパーゴースト』」（アートラボあいち長者町、2017）、「西をむいている 東にかたむいている」（高松市中央卸売市場、2017）、「東アジア文化都市2016 古都祝奈良ならまちアートプロジェクト『地風』」（東城戸町会所、奈良）、「瀬戸内国際芸術祭2016『チョウジガマズミについて』」（小豆島、香川）など。チームやめよう主宰。

Born in Kyoto in 1982. Earned his PhD in Fine Arts and Art Theory from Hiroshima City University in 2013. Recent exhibitions: “Town and synergism ‘Hyper Ghost,’” Art Lab Aichi Chojamachi, 2017, “Facing west, Leaning to the east,” Takamatsu City Central Wholesale Market, 2017, “Culture City of East Asia 2016 Naramachi Art Project ‘wind in the ground,’” Higashijodo-cho Kaisho, Nara, “Setouchi Triennale 2016 ‘Cyou-ji Gamazumi (Viburnum carlesii var. bitchiuense) Project,” Shodoshima, Kagawa. Supervision: Team Yameyo.

イップ・ユック＝ユー

IP Yuk-Yiu

PLAY.GROUND:

香港のビデオゲームアートの展望

PLAY.GROUND:

video game art from Hong Kong

会期：2017.12.9-2018.1.28

DATA

参加作家：ファイ・ワイ＝キョン、アラン・クワン、エドウィン・ロウ、イップ・ユック＝ユー 助成：Arts Development Fund of the Home Affairs Bureau, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, New Action Express Scheme, Hong Kong Arts Centre 謝辞：word and sentence, WARE 関連イベント：1.20 アーティスト・トーク

近年、単なる娯楽だけではなく、アートの素材としても注目されているビデオゲームを、さまざまな角度から解釈、展開し、スクリーン（映像）とゲーム実践を融合した表現方法を探究する4人の香港のアーティストによる作品を紹介しました。自身の記憶や経験をゲーム世界に構築した作品や、市販されている有名なゲームをハッキングして制作されたマシニマなど、ゲームがもつメディアとしての可能性を提示しました。

In recent years, increasing attention is focused on video games not only as entertainment but as subjects or media for art. Introduced here were works by four Hong Kong artists who approach video games from varied perspectives with new interpretations and different forms of development in pursuit of new means of expression that unite the screen and the game in action. By working aspects of their personal experience into the game's world or hacking into famous commercialized games to create new machinima, they show new possibilities of games as a media.



PROFILE

映像作家、メディアアーティスト、インディペンデント・キュレーター。1974年生まれ。1998年マサチューセッツ芸術大学芸術修士修了。香港城市大学クリエイティブメディア学部准教授。近年は、コンピューターと現代メディアアートに基づき、映画様式と実験的ビデオゲームを融合させた作品を制作している。

Filmmaker, media artist, independent curator. Born in 1974. Graduated with an MFA from Massachusetts College of Art in 1998. Associate professor at School of Creative media, City University of Hong Kong. IP Yuk-Yiu's recent works explore hybrid forms of cinema and experimental video game that are informed by computational media and contemporary media art practices.

マージナル・コンソート

Marginal Consort

〈TOKAS推奨企画〉

会期：2018.1.27 18:30開演

20年にわたり活動している集団即興プロジェクト、マージナル・コンソート。4名の演奏者が四隅に置かれたテーブルで、既成の楽器のほか、日用品や手作りの楽器、エレクトロニクスなどを使って即興的に音を生み出し、それぞれが交錯してひとつの空間を埋め尽くしました。3時間におよぶ演奏の間、観客は会場内を自由に移動し、演者の近くや会場の中央など、場所によって音の聞こえ方や体感の違いを体験しました。

Marginal Consort is a group improvisational project that has been continuing for 20 years. The four performers set tables in the four corners of the performance room on which they set their musical instruments as well as household items, their handmade musical instruments and electronics to make improvisational sound with. Taking turns, they filled the room with unique worlds of sound. During the 3-hour-long performance, the members of the audience were free to move around the room and experience the changes in how the sound sounded and felt in different places, such as near the performers or in the middle of the room, etc.

DATA

出演者：今井和雄、越川 T、椎 啓、多田正美



PROFILE

1997年結成。集団即興のためのプロジェクト。小杉武久音楽教場出身の異なるバックグラウンドのメンバー（今井和雄、越川 T、椎 啓、多田正美）が、「音」と「音楽」の境界でさまざまな素材を鳴らし、空間的・時間的に展開する。近年ヨーロッパをはじめ国際的に活躍している。

Marginal Consort is a project for group improvisation started from 1997. The members (IMAI Kazuo, KOSHIKAWA T, SHII Kei and TADA Masami) from different backgrounds got to know each other at KOSUGI Takehisa's workshop. They produce sonic phenomena that develops spatially and temporally using anything available, whether instruments or objects.

教育普及事業

Educational Programs and Arts Promotion

参加型プログラムによる創造現場の共有

トーキョーアーツアンドスペース（TOKAS）は、創造の喜びを年齢問わず共有できるワークショップや講座などによる教育プログラムをはじめ、幅広い観客への普及を目的とした展覧会関連イベントや小展示、年間に実施したプログラムを収録する事業報告書（アンニュアル）を発行する出版事業などを行っています。2017年度は、トーキョーワンダーサイトアートカフェ 24/7 coffee & roasterでの展示やトーキョーワンダーサイト渋谷のクロージング・イベント、トーキョーワンダーサイトレジデンスやTOKAS本郷でのワークショップを実施。TOKASのネットワークや地域性を生かした活動をととして、より多くの人々との創造の現場の共有を試みています。

Participation Type Programs for Sharing Creative Space

In order to spread awareness among a larger audience of the educational programs conducted by Tokyo Art and Space (TOKAS), such as workshops and seminars aimed at sharing the joys of creative work with people of all ages, we engage in activities such as events related to exhibitions, presenting small exhibits and publishing a report (Annual) recording the year's programs. In 2017, we held exhibits at Tokyo Wonder Site Art Cafe 24/7 coffee & roaster, organized events for the closing of Tokyo Wonder Site Shibuya and held workshops at Tokyo Wonder Site Residency and TOKAS Hongo. Through the TOKAS network and activities with the local communities, we attempt to share the creative workplace with a greater number of people.



1: TWS渋谷クロージング・イベント TWS Shibuya Closing Event 2: Thaw
3, 4: 夏のこどもワークショップ Summer Kids Workshop
5, 6: ワンダーシード2018関連企画ワークショップ WONDER SEEDS 2018 Workshops

教育普及事業の各プログラムの詳細は以下を参照ください。「TWS 渋谷クロージング・イベント」50-51頁、「Thaw」52-53頁、「ワンダーシード2018関連ワークショップ」56-57頁、「夏のこどもワークショップ」142-143頁。

For details about the Educational Programs and Arts Promotion, refer to the following pages. "TWS Shibuya Closing Event": pp. 50 - 51; "Thaw": pp. 52 - 53; "WONDER SEEDS 2018 Workshops": pp. 56 - 57, "Summer Kids Workshop": pp. 142 - 143.

夏のこどもワークショップ
Summer Kids Workshop

青くて青く、青い青い、山と川のみえる、
ふしぎなまちをつくろう

Paramodel Workshop

中野裕介 / パラモデル NAKANO Yusuke / Paramodel

2017.8.20

① 10:00-12:30
② 14:30-17:00

鉄道玩具「プラレール」を使ったインスタレーションや、絵画、立体などさまざまな作品を制作するアートユニット・パラモデルの中野裕介を講師に迎え、夏のこどもワークショップを開催しました。トーキョーワンダーサイトレジデンスがある墨田区で生まれた絵師・葛飾北斎の藍絵や青を用いた美術作品について学んだ後、第1部「えがく時間」では青い画材を使ったドローイングを、第2部「つくる時間」では青い素材を用いた立体物を制作。スタジオ全体に制作した絵画や立体物を並べ、山と川の見える町に見立てました。アーティストとの交流を通じて創作の楽しさを経験したこども達。そのアイデアにあふれた不思議な町は、ワークショップ終了後も展示しました。

A Summer Kids Workshop was held instructed by Nakano Yusuke of "Paramodel," an art unit that creates a variety of works, from installations using the railroad toy series Parail to paintings and sculptures and the like. After learning about the artist Katsushika Hokusai, who was born in the same Sumida-ku area where Tokyo Wonder Site Residency is located and became famous for his ukiyo-e prints and paintings using blue pigment, a "Drawing Time" session was held where the children made drawings with the color blue. Then came a "Making Time" session where they used blue materials to build 3-dimensional objects. Then, the paintings and objects were lined up in the image of a town with a view of a mountain and a river. Through this interaction with the artist, the children experienced the joy of creating things. That town full of their creative ideas stayed on display after the workshop ended.

DATA

会場：トーキョーワンダーサイトレジデンス
Venue: Tokyo Wonder Site Residency



中野裕介 / パラモデル

1976年大阪府生まれ。大阪と京都を拠点に活動。2002年京都市立芸術大学大学院美術研究科絵画専攻日本画修了。2003年より、林泰彦と共にアート・ユニット「パラモデル」として活動。京都精華大学芸術学部特任准教授。主な展覧会に「バラの模型／ぼくらの空中楼閣」(銀座メゾンエルメス、東京、2013)、「パラモデルの世界はパラモデル」(西宮市大谷記念美術館、兵庫、2010)、「都市のディオラマ：Between Site & Space」(TWS渋谷、2008)。

NAKANO Yusuke / Paramodel

Born in Osaka in 1976. Lives and works in Osaka and Kyoto. Graduated with an MFA in Japanese Painting from Kyoto City University of Arts. Started art unit "paramodel" with HAYASHI Yasuhiko in 2003. Recent exhibitions: "para-modeling / Chimerical Scheme of Paramodelia: paramodel," Ginza Maison Hermes, Tokyo, 2013, "the world according to paramodel," Otani Memorial Art Museum, Nishinomiyu, Hyogo, 2010, "Diorama of the City: Between Site & Space," TWS Shibuya, 2008.



TOKAS ANNUAL REPORT 2017

PART 3

REVIEWS

レビュー

TWS-Emerging 2017

渋谷自在—無限、あるいは自己の領域
Shibuya Jizai—Infinity, or Self-Territory

トーキョーワンダーサイトレジデンス2016-2017

TWS Creator-in-Residence 2016-2017

C/Sensor-ed Scape

7つのトランスフォニー

7 trans-phonies

OPEN SITE 2017-2018

▶ 第1期 平野 到 (埼玉県立近代美術館 学芸員)

黒石美奈子「静かなのうらさい」

黒石美奈子は腐蝕銅版画の作家である。腐蝕銅版画は、銅板を化学的に腐蝕し、物理的な力でプレス機にかけることによって、はじめてイメージが生成される。描画が即時に確認できる油彩画などの絵画とは異なり、最終的な表現を得るためには多くの労力がかかる。だが、時間を要する繊細な作業に従事する過程があるからこそ、意識的にせよ、無意識的にせよ、作り手の様々な夢想在作品に投影されていくのが銅版画なのだ。19世紀半ばに腐蝕銅版画の復興を唱えたボードレールが、その特質について、芸術家の最も内密な個人的性格が現れると指摘した点も、同様の見地からに他ならない。

黒石の作品は決して奇を衒ったものではなく、こういった銅版画の根源的な特質を引き出そうとしている。描かれているものは、自画像を連想させる人物であったり、日常の風景や事物だったりするのだが、しばしば苔や微生物のような有機的イメージがそのモチーフを覆いつくす。内密で個人的な物語性を感じさせる一方、有機的イメージが刻印された画面からは、腐蝕、傷痕された銅板の物質性が生理的に強く喚起される。イメージの内向性とメディアの即物的な物質性とのアンビバレントな相互作用に、作者の興味が向かっていることを窺わせる。それは作者による逆説的な展覧会名「静かなのうらさい」にも繋がっているし、また銅版画を単なる心象的なイメージとして眺めるだけでなく、手に取って、物体として鑑賞させる展示の試みにも通じていたといえる。

こういった逆説性を、黒石が今後どう自覚的に展開していくかが楽しみである。

▶ P.37

黒田恭章「contextile」

構築的に展開された、黒田恭章の連作を鑑賞する際、ソル・ルウィットなどのコンセプチュアル・アートとの比較を思いつく人もいるであろう。確かに、グリッド状に紡がれたテキスタイル作品の色糸の配列は、主観的ではなく、作者がルールを定め機械的に決定されている。条件を設定し、ヴァリエーションと展開のプロセスを提示している点では、黒田の作品はコンセプチュアル・アートの系譜に位置づけられるかもしれない。しかし、両者には決定的な相違があり、そこに作家の独自性を読み取るべきであろう。

では、その独自性は何か。黒田は、草木で絹糸を染め、それを手織りする工程をすべて自ら行う。仕上がりが驚くほど完璧であるため、結果として人為的痕跡を全く感じさせない表情になる。手仕事を重視しないコンセプチュアル・アートとは全く異なる、アルチザンの欲望が制作の根底に潜在しているのだ。個々の作品が放つ近寄りたいたいクールな品格も、実は黒田の完璧な「手」を介して生まれてくるのである。

もうひとつの独自性は、黒田が芸術をこえる哲学的な問いを設定している点だ。織物(textile)／言語(text)／文脈(context)の語源の共通性に着眼する黒田は、言語が綴られ世界の文脈が語られるように、織られた糸と糸の関係のなかに世界の構造をなぞらせる。作品を構成する個々の糸にはヒエラルキーはなく、自／他や主／従といった二元論的關係もない。作品は一本一本の色糸が表現(主張)するものと、それらの関係性だけで成立するわけだが、そこに黒田は世界を解釈する糸口を見出そうとする。

かつて、ニーチェは「力への意志」において、世界には絶対的な意志は存在せず、すべて個別のものが主張し、せめぎ合い、その多様な関係性があるだけだと説いた。こういったニーチェの思考を、黒田の作品に重ね合わせて見たい。

▶ P.38

神 祥子「まばたき／あらわれ」

絵画、映像から、塗り絵のコーナーまで、多様な形式で構成された神祥子の展示は、批評することの難しさを痛感させられる内容であった。オープニング・トークの際、初めて作品を目にした筆者は、鑑賞の糸口になりそうな鏡などのモチーフを幾つか見出だすが精一杯で、展示について語ることはできなかった。それは、決して表現形式が多様であるからではない。作者が触れようとしているものが、語る事が不可能な、極めて感性的な世界であるからに他ならない。しかし、作者の制作に対する志向は決して感性的に散漫なわけではなく、むしろある関心事に収斂しているように思えた。

その関心事をあえて言葉にするならば、視覚、知覚、記憶を巡る境界のようなものではなかるか。それは、「まばたき／あらわれ」という展覧会名や、映像を用いてまばたきを主題にした作品からも推察できる。例えば、まばたきは見ているものを一旦、遮断するが、見ていたものは残像として断片的に持続する。視覚を巡る「見える／見えない／見る／見ない」の境界は不確定であり、鑑賞の状況や個人によっても差異がある。境界の不確定な揺らぎは知覚や記憶に関しても常に生じており、イメージのあらわれや消失はこれらの境界の揺らぎの過程で起きるのだ。

不確定な境界への関心は、部分的な塗り残しを取り入れた神の絵画からも読み取れる。視野に入るすべてのものは眼に映ってはいても、人はその一部しか見ていない。受動的に「見えている」世界と意識的に「見る」世界は異なり、両者の境界は揺れ動く。描かれた部分と塗り残された部分で構成された絵画は、こういった意識の流れを象徴的に示しているかのようだ。

▶ P.39

▶ 第2期 中野仁詞 (公益財団法人神奈川芸術文化財団／ヨコハマトリエンナーレ2017キュレーター)

山内祥太「恐怖の回り道」

山内祥太は、1945年のアメリカ映画でエドガー・G・ウルマー監督による『恐怖のまわり道』(原題: Detour)という作品に着想を得て、同名の映像作品(映像インスタレーション、20分)を今回発表した。映画では、車が前進するシーンにクロマキー(映像の合成)が使われている。この映画で山内は、車に乗った役者の演技と背景で車が動いているように見せる屋外のシーンの合成が、「早く恋人に会いたい」という役者の心象を鮮明に表していると考えた。山内の作品制作のテーマは、「本物とは何か」である。「本物」の対義は「偽物」か。山内の命題だ。真と偽と二局の対峙することはなく、もっと複雑で単純ではないと山内は考える。今回の展示は、約40平米の展示室に二つのスクリーンを配置している。登場人物は、山内本人と友人だ。ともにプロの俳優ではないがゆえに演技がユーモラスであり返って、映像の中という偽の世界を新鮮に表しているように感じられる。山内と友人が車を運転しながらドラマが展開する。東急線の線路の上を、山内が運転する車が進んでいるシーンもあり、ここでも映像ならではの、ありえない光景が展開する。二つのスクリーンに、山内らの演技という実際の肉体によるシーン、合成される背景、そして3Dで作られた人工の世界という3つの要素が組み合わせられている。

最後に、住宅街の道をカメラが進み何の変哲もない日常の光景が映し出される。この映像が行き着くところ。それは、山内らが乗っていたガレージに納められた車である。20分という時間のなかで映像に映し出された山内の世界。しかし、移動する車のなかで展開した世界は、実は車庫から全く動いていない車の中で繰り広げられていたということになる。ここに山内のテーマ「真と偽」の対峙が見て取れる。実際には山内は、車が運転できないという事実も、彼のテーマがこの作品のなかで効いているのだ。

▶ P.40

伊藤夏実「動くものと動かないものとの境界も、力の中心も、無数にあるのではないか。」

哲学のアリストテレスと天文学、数学の-ptレマイオスという巨星が提唱した天動説。地球は宇宙の中心で静止しており、全ての天体が地球の周りを公転しているとする説で、人間を中心として世界が動いているというものだ。伊藤夏実、この壮大かつ重厚な天動説をテーマとしている。彼女が名付けた展覧会のタイトル「動くものと動かないものとの境界も、力の中心も無数にあるのではないか。」彼女が本展に先がけ記した展示のコンセプト。ここには、大地の上方を空が滑り、動くものと動かないものの相対から導かれる「運動」が天動説をもとに示されている。その動かざる大地にいるわれわれ人間は、世界の中心軸となる存在であり運動を測る力の主のことであり、伊藤は考えているのだ。

ここで、本展で出品された作品のタイトルを、彼女の展示思想を如実に表すとても重要な要素と捉え、あえて記してみたい。展示室では、《天動説、動作の中心を捉える》、《世界の中心軸を選ぶ》、《層を成す、中心のない広がり》、《大気の作動》、《地上を這う船》という5つの作品が点在したインスタレーション的展示となっており、まさに天と地と人間、宇宙と地球そしてわれわれの3要素が成す構造を構築しようと試みている。展示室に入り込んだ鑑賞者は、作品との距離を測る上での立ち位置（基点・地球上に立つ存在）にいる存在として、伊藤が作り上げたミクロコスモスと対峙することになる。それは、展示室を構成し創り上げた、彼女の身体にある、内的コスモスとの対話でもあるのだ。

▷ P.41

鹿野洋平「すべてはよその声」

海外に住む親戚から送られてきた1本のテープ。1970年に録音されたこのテープには、その親戚の声が録音されていた。当時、テープに音を録音することは希少な機会であり、今回の作品制作の基点となったその「声」は緊張からか、とてもぎこちなく、ある種のユーモアが感じられる、と鹿野洋平はトークで語っていた。今回、鹿野が「すべてはよその声」と題し試みたのは、声を媒介に記録の再現を通して過去にある身体性を現代に蘇らせる実験といえる。

展示室は2つに分かれており、前室は導入部分として女性がヘッドホンをつけ、シャドウイングにより英語を勉強している映像があり、他者の声を自分の発話として再現している様子を観ることになる。また、今回の展覧会の発端である、親戚の声を納まったテープもケースに納まった状態で展示してある。奥の部屋にはいってみよう。ここでは、3つのスクリーンによる映像インスタレーションが展示されている。様々な人の口が正面と側面から写し出されていて、親戚の声をシャドウイングしているシーンがわれわれを取り囲む。時折、点滅する光の中で動く口は不気味さをも感じさせる。映像が進むにつれ、もともとの声の所有者の存在がどんどん不透明になっていき、様々な声にいわば妨害された本体の声が、空間の奥底に隠されていくのだ。

声という個性的、個別的なコミュニケーションの手段に、多重的、多層的な仕掛けをすることによって、鹿野は、本来の声の持ち主の身体を逆説的にわれわれに意識させるよう働きかけ、そこにはない実像を鮮明に想像させようとする。

▷ P.42

▷ 第3期 山本和弘（美術評論化連盟 [AICA] 常任委員長、栃木県立美術館 シニア・キュレーター）

渡部仁美「その場にいるような風景画 —風景の中の猫—」

猫のいる風景、と画家自身が形容する絵画は、その実カラー・フィールド・ペインティングの巧みな21世紀の変容である。スカイラインのない風景は中景と前景のみで構成されており、ほぼ正確なパースペクティブとその消失点をマジカルに錯綜させるアイ・キャッチャーとしての猫が、風景を対象としてではなく、色面を構築するための口実として機能させ、絵画をそこに成立させているからだ。単色の色面として描かれ、絵の重心となる猫が示

すとおり、樹木も草、電柱、門扉も日常的な色彩が再現されるのではなく、色面を自立的に成立させる。

このように風景は三次元の実空間の二次元平面への色彩による写像ではもとよりなく、自立した色彩相互の響響を成立させる口実である。猫が添景として機能して私たちの目を優しく引きつけるように、ここには色彩の象徴主義が成立している。

色彩の象徴主義とは、この風景画はエルスワース・ケリーやゲルハルト・リヒターが試みたカラー・チャート絵画の変奏でもあるという意味だ。両者のストイックな色面マトリックスは、ルービック・キューブの色面を完全展開したかのように各色面の磁場を等価に分散させている。しかし、この魅力を堪能できるのは、絵画論に通じたわずかな美術通のみである。もし、渡部仁美の水辺や路上や街並に偽装した色面が、キューブの色面を平面上で展開し、再構成したものと見るならば、それはより多くの人々の目を引きつける色彩のキュビズムの絵具箱となる。

▷ P.43

林 菜穂「見ている人を見ている人」

ストイックに抑制されながらも縦横に奔走する筆触が作り出す画面は、絵画の外界から持ち込まれた何者かではなく、絵画の内界においてのみ成立する絵画固有の要素のみによって、極めて良質の絵画を作り出している。ペインタリーな筆致のみで構成された絵画は、過去の優れた絵画をあざ笑うかのように、熟成された絵画の質を湛えている。

絵具の滴り、太い幅の筆触は曖昧な輪郭とともに絵画の表面をかすれながら走る。筆触の境目と色彩の境目もまた曖昧で、形象と色彩が等価に解け合っている。時おり小さな人物や植物も画面に描き込まれるのだが、曖昧な形象と色面と不都合なく融合している。こうして私たちの眼差しにもたらされる心地よさは、画面以外のどこかへと眼差しや意識を連れ出すことのない強固な絵画的質によってもたらされるものだ。

だが林菜穂自身はこの絵画の強度に満足することなく、廃棄された日用品などによって絵画の外部に別の世界を作り出しながらも、絵画と日用品との異質さを微塵も感じさせない統合された空間を醸成してしまう。それは描かれたオブジェクトとオブジェクトそのものが時おり一致しているからではない。絵画の中に生成された絵画的質と展示空間内に絶妙な間をとって配置されたオブジェクトたちの作り出すコンステレーション（星座）が、二次元と三次元の次元の違いを超えて共振しているからだ。オブジェたちのほどよくたびれ感も物質感のそぎ落とされた絵具のかすれた肌理にこそ共振している。

▷ P.44

石井佑果「秘すればフラワー」

石井佑果の絵画は一言で包括する言葉を拒絶する。それは主題や形象や色彩が、ある構想のもとに選ばれるのではなく、一種のオートマティスムのように描かれる瞬間毎に任意に選択されているからだ。よって各作品に共通する主題や形象や色彩、さらには筆のストロークも線の種類もまた一人の作者の手によるとは思えないほど多様だ。

こうして生まれた作品は混沌としており、統一性がない。だが統一性のなさは弱点ではなく、従来の絵画が持っていた画家と絵画の因果律を崩壊させるインパクトを持っている。この因果律とは、画家と彼女／彼特有のスタイルとの刻印のように不可分なものだ。つまり画家たちは絵画に他の誰でもない自己を刻印してきた。その刻印が強ければ強いほど、近代的自我の表出としてそのような絵画は高く評価されてきた。ゴッホ、ダリ、オキーフ、ルイス……ほとんどすべての画家はその強烈な個性によって絵画を成立させてきた。それは近代の複製技術によってはけっして複製されることを許さない唯一性を刻印するからだ。

しかし石井佑果の作品は、これらすべてを拒絶し、かつすべてを包括する絵画を目指しているように思われる。それは絵画という現実を超克するという意味において、絵画の概念そのものをオートマティスムの中に投げ込む行為といってもよい。かつての精神分析を応用して、いまだなかったイメージを創出するためのオートマティスムではなく、それは絵画の生成そのものをオートマティスムに全権委任するような制作行為である。

▷ P.45

レビュー：渋谷自在—無限、あるいは自己の領域

↳ 鬼頭早季子 (トーキョーアーツアンドスペース 事業係)

渋谷で自らの在り方を問いかける

「聴くことが、ことばを受け止めることが、他者の自分理解の場を弱くということであろう。」(鷺田清一)*

私たちが生活する中でさまざまな音やことばが環境を取り巻き、私たちの身体も絶えずなにかしらの音を発している。日々のささやかな音にも注意深く耳を傾け、受け止め、気づくことによって世界を変様させることができるのではないか。トーキョーワンダーサイト渋谷最後の展覧会は自己の身体を起点として世界の在り方や境界を測る3名の展示となった。

《音の生活》で西原尚は、1階では拾ってきたトタンや古い木材などを使って4つの小屋の中に音の出る作品を仕掛け、小屋の間には音の出る祠を、2階のテントには影絵の装置とサイレンを置いた。観る者は小屋から発せられる音から住人の生活や思考を想像することも可能だ。例えばある小屋では錆びたヘルメットが回転している。戦争で使われるはずのヘルメットが車輪になり、コンクリートの床上を転がることで反戦の色を帯びるように、それを小屋の住人の姿として捉えることもできる。

また小屋という形態に目を向けると、それは住まいの最小単位であり、人の暮らしの原形ともいえる。展示された小屋はバラックのようだが、廃材を使い自分たちで何かを作りあげるDIY精神の表れと読める。小屋を作ることは近年見直される手仕事の復権、物質的な豊かさだけではなく暮らしへの希求をも示唆する。

大野茉莉は、自然と人工物の感覚的に得られる境界を、2つの音に関する作品を通して探求した。《transition [characteristic]》では、無生物である塩が有機的な動きで結晶化する過程で、ピーカーの内部空間が変化し、生み出される音が変わる。故にこの作品は普段意識しない空間の変質を、音の反応によって意識させようとする試みである。

《transition [systemic]》は、科学物質を使って再現した生命らしいもの生から消滅へと推移する軌跡を記録した作品である。生物研究さながら電子顕微鏡で鮮明に撮影するのではなく、フォトグラムという技法でカメラを使用せずにモノに直接光を当てて露光し、イメージを定着させ、光学メディアであるCDに光で形と音を焼き付けた。CDに落ちた鮮明ではないイメージが却って自然の捕らえがたさや不確かさを露わにしている。

潘逸舟は自身の身体をパフォーマンスのかたちで作品に登場させる。大きなスクリーンに映し出された《海で考える人》も潘自身であり、ロダンの彫刻から引用した「考える人」のポーズをしながら、海中を浮遊し続ける。海には境界がなくどこにでも行けるようだが、実際にはいくつかの線が引かれ、国境も存在している。「考える人」のイメージ自体が一般に流布し、簡単に国境を越えるように、身体が境界を自由に行き来することを夢想しているのか。

一方《囚われた海、降り注ぐ雨》はGoogle Earthで捉えた海をキャンバスに写し取り、カッターで切り込みを入れて雨を表した。青く塗られた画面にはPCスクリーンで見るとそのように衛星写真のクレジットとソフトのロゴのみ描かれ、位置情報はなく、どこが描かれたのかは定かではない。宇宙と海の政治的な領域に雨を降らせることにより、あらゆる境界に縛られ不自由な存在に抗っているのだろうか。静寂な空間の中で潘の身体を捉えた映像と、身体行為の痕跡である絵画が鑑賞者によっていかようにも解釈され意味付けられ拡がっていくことを積極的に受け入れる。

3名の作家は社会の中で見過ごされていることや目に見えないもの、わかりにくくなっているものに対して耳を傾け、作品をとおしてそれらをすくい上げた。鑑賞者は展示室からいつもの「渋谷」の喧騒へと戻ると、作品によってもたらされた気づきでそれまでとは違う「自」己の「在」り方を感じたに違いない。

* 鷺田清一「「聴く」ことのか ―臨床哲学試論」TBSブリタニカ、1999年、P.11

↳ P.46-49

レビュー：C/Sensor-ed Scape

↳ 近藤由紀 (トーキョーアーツアンドスペース プログラムディレクター)

世界を俯瞰する制作者の生活者としての視点

それぞれのキャリアの中で培った独自の関心事や手法を探求しながらも、二国間交流事業プログラムで海外のレジデンス施設等に派遣された8名による作品・報告からは、滞在制作ならではの特質も伺える。滞在地の歴史的、社会的な問題の言及は、作家の社会的存在としてのあり方と関わっているが、実感を伴って反映された事象は、個性をつなぐ普遍的な視点を作家に与えているようにもみえる。

壁や地下壕といった戦争の遺構が残るベルリンで、イギリスのEU離脱やテロなど、人々の大いなる分断を目の当たりにした瀧健太郎は、成果作品として《unNeighborly (隣人らしからぬ)》を発表した。作品の登場人物たちは、騒音問題を軸にした寸劇を演じているのだが、ここでは日常的な問題を通じて、個人の閉鎖空間の中で矮小化していく人々の行動や思考が象徴的に表され、政治的イデオロギーの根底にある人間の普遍的な闘争の構造が批判的に示されている。

歴史的遺構に翻訳しきれない歴史の多様性を探り、それらを掘り起こすことで、歴史と公共の問題を探ってきた山田健二は、19世紀に流刑者を収容していた旧ミルバンク刑務所を取り上げた。ロンドンで行ったトーク・イベント映像で語られる出席者の専門分野からのプレゼンテーションは、刑務所についての非直接的な言及でもあり、論点を敢えて分散させることで、観客に総体の出現を委ねるように仕組まれている。インスタレーションに用いられた監視カメラで観客の姿を作品画面上に映し出す構造は、刑務所のパノプティコンとマスメディアのシノプティコン、そして互いに監視しあう現代のオムニプティコン的な状況を重ねており、歴史化された物語によって現在の問題を問い直している。

歴史と過去を一つの流れとして映像で示した村上華子は、滞在地である世界有数の金融都市であり、ライン川が中心に流れるバーゼルと「カレンシー (流れ/通貨/流通)」の関係を可視化した。制作にまつわるメディアや技術、生み出されたものを巡る市場、経済といった様々な位相を土地の特徴を活かしながらも、過去と現在、人類の歴史と自身の場所を普遍的な視点でつないでいる。

近年続いている各地方に残る民話のリサーチをソウルで行った山本高之は、ソウルの経済成長に大きな役割を果たしたオリンピックのマスコットキャラクター、虎の「ホドリ」を用いた映像作品を発表した。現代のソウルを、今風の「キャラクター」がユーモラスに歩き回る様子は、昔話の冒頭に語られる民話的システムの象徴である「虎」

の現代的な援用であり、近過去を民話化し、その社会的な構造を引き出そうとする試みといえるだろう。

一方滞在地の特色を取り入れながらも、同時に見られる自己観察的、内観的な現われは、日常から切り離された時間が作家にもたらしたのだろうか。

化石を含んだ石灰石を溶かし、それを太古の音／空気として用いる大和田俊は、ジュラ紀の動物化石群の産地として名高いゾルンホーフェンで採取した石を用いたサウンドインスタレーションを現地で発表した。本展では報告物としてベルリンにいる友人と日本にいる自分の会話をそれぞれの面に録音したレコード盤を提示している。両面を同時に聞くことができないこの記録媒体は、同じ時間に会話をしている人物の距離的、時間的、身体的な隔たりを示している。それは大和田の作品における化石／石灰岩のように、継続する時間の蓄積物を内包しながらも、その存在自体は時間的にも空間的にもある一点にしか存在できないという存在の在り様を別の形で置き換えるものであり、アーティスト独自のその転換は、次の作品への萌芽を感じさせる。

建築家の丸山美紀も報告という形で、台湾で発表した茶室の紹介を行った。現地で集めた様々な紙や布、伝統的な素材を用い、台湾の多様性と丸山が感じた多幸感にあふれた国民性を反映させたという作品は、台湾文化の反映というよりはむしろ、滞在制作での作家の自由な創造性の発露を垣間みせる。

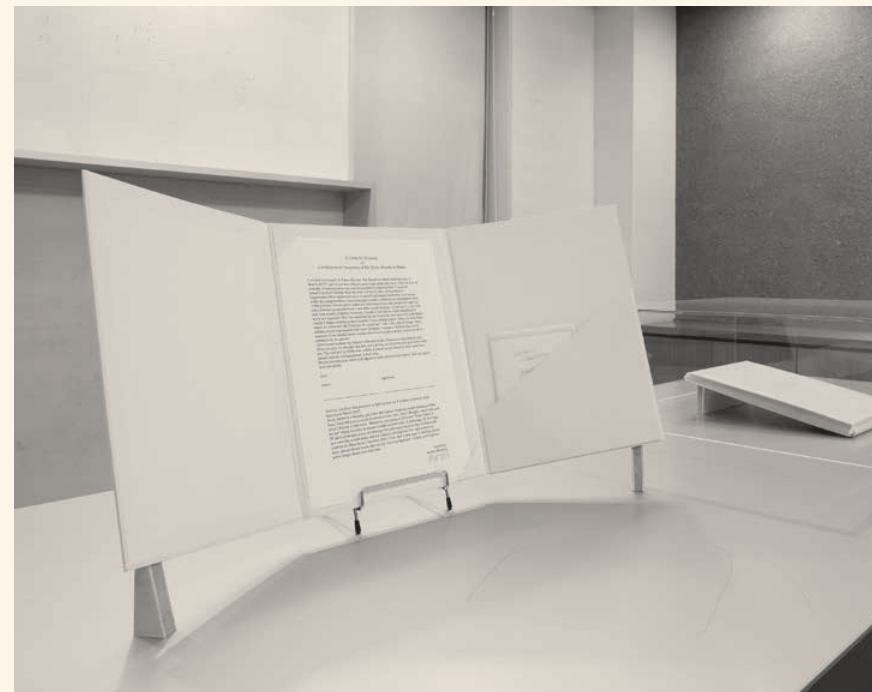
一方で見ず知らずの土地での滞在制作が悪い通りに進むとは限らない。ベルリンでの大規模な作品制作の計画が頓挫した持田敦子は、それをレジデンスの「失敗」と捉えた。そしてその過程や記録を本にまとめ、共有する権利を三月月の労働の対価として滞在スタジオの家賃相場から割り出した金額で明け渡す「契約書」を作品として提示した。レジデンスが短期的な成果のためにあるのではなく、継続していく作家の活動を支援するものであれば、この作品は、不本意な結果を肯定的に捉えることで失敗を昇華する試みとしてだけでなく、メタ・レジデンス的な作品としてもみることができる。同時にここにはアーティストの制作と労働、賃金と生活の問題がその根底に示されている。

同じ場所で滞在制作を行った児島サコも自らの活動を労働と捉え、その対価として他のアーティストの作品を借用するというプロジェクトを行っている。児島の場合その労働／対価は、作品としてのパフォーマンスである。児島はこの作品によって、作品と作品の取引を美術作品の資本主義的商取引のアンチテーゼとして「非現金取引行為」として提示することを目論んでおり*、その所有すら否定する。財貨を得ず、消費もしない経済活動としての作品のやり取りは、持田が自らの制作時間に値段をつけて売りに出している作品とあわせることで芸術作品と制作、そしてその対価についての考察を促す。

本稿では成果物と滞在制作での一部の体験を結び付けてはいるが、実際のところそれらが本当の意味でその活動に反映されるのはずっと先のことであろう。しかし大和田がオープニングで語ったように自らの内に体験として「負債のように」溜まっていったそれらいつかは解す時が来ることを作家は知っている。そういった意味においてここで提示されたのは、変化の可能性を内に秘めた作品であるともいえる。

*展覧会リーフレット「トーキョーワンダーサイトレジデンス2016-2017 C/Sensor-ed Scape」に児島サコが寄せた文章より。

▶ p.114-122



レビュー：7つのトランスフォニー

↳ 鈴木祐子 (トーキョーアーツアンドスペース レジデンス係長)

境界を越え奏でられる「トランスフォニー」

「7つのトランスフォニー」展では、2015年、2016年にレジデンスに滞在し、文化や分野を超越する活動を試みた7名のアーティストによる作品が展示された。ボーダーレスな都市東京では様々な声が交差し、多様な協和音、不協和音が奏でられている。海外から来たアーティストたちは、異文化や異質な隣人の声をどのように取り入れ、文化間、分野間を越える新たな声／音、つまり「トランスフォニー」と呼ぶべき作品を創造したのだろうか。

文化とは耕され (cultivate)、時間をかけて形成、習得されていくものであり、一つの集団に固有の非言語体系である。異文化間コミュニケーション学の礎を築いたエドワード・ホールによると、「人間を人間たらしめているもの (中略) それは人間の文化、言い換えれば、コミュニケーション構造全体」である*。また「沈黙のことは」とは、私たちが日々無意識に用いている行動言語であり、人間はこうした当たり前となった日常の様々な事柄に意識的に関わることで、異文化間のコミュニケーション、さらには自身の文化の理解を深めるといふ。

このことを作品で実践しているのがエリック・シュミットである。シュミットは世界各地で、ある文化的慣習や文脈、社会的現象に潜入してそれを題材に絵画と自ら出演する映像を制作し、その現象に新たな視点を与えている。東京で制作した《Cut/Uncut》では日本のサラリーマンに扮し、地下鉄や喫煙所、居酒屋などで東京の街に見事に溶け込んでいる。しかし後半では一転、舞台は日本的なファンタジーへと変換し、シュミット自身の文化的アイデンティティが見え隠れし、誤訳し葛藤する姿が描かれる。

シリム・サバヒは、故郷イランでの日本文化の受容を独自の視点から探究した。幼少期に日本のアニメに親しんだサバヒは、キャラクターの簡略化された一見「カワイイ」フォルムに、日本が重んじる忍耐などの価値が付加される構造に関心を抱いてきた。本展で出品された映像作品《Borrowed Scenery》では、テヘラン現代美術館に設置されている原口典之の《オイル・プール》に人々が願いを込めて硬貨を投げ入れるなど、そのシンプルな形に付加されてきた意味や役割を考察し、滞在中に原口に取材を行った。その後、イランでは原口を招いた《オイル・プール》の修復が行われ、両国の交流を新たにした。

ホウ・イーティンは、日本の統治時代に台湾にもたらされた弁当文化をリサーチし、《White Uniform》を制作した。この映像作品は弁当を通じた台湾と日本の歴史的な考察と、現代社会における労働、特に女性の労働という二つのテーマを扱っている。長年弁当工場の仕事に関わり、誇りをもって仕事を語る台湾鉄道弁当工場主任のインタビューと、厨房で黙々と作業に従事する白衣の女性たちの姿が交互に描き出された。

人権や難民、労働問題をテーマに作品を発表してきたラウル・ワルヒは、2015年のレジデンスで行った日本の移民の調査成果とともに、同時期にレジデンスを行ったエチオピアと日本を結ぶ映像作品を展示した。この作品は、日本の茶道とエチオピアのコーヒーセレモニーという静的な儀式を対比させた第一部と、エチオピアの伝説的マラソンランナー、アベベ・ビキラの記憶を軸に東京とアディスアベバでジョギングをする人々を描いた動的な第二部から成る。茶碗に注がれる水の音や、コーヒー豆を煎る音による対話も聞かれる展示空間となった。

アンドレアス・グライナーは、生物そのものを彫刻作品とすることで、自然のプロセスを作品に取り入れてきた。これまで日本では夜光虫やホタルイカといった発光生物を使った作品を発表してきたが、本展では物理学者のJ.P.バルタザール・ミュラーとの協働で、ドローンに取り付けたカメラで撮影した植物の映像を巨大データベースに転送し、

人間の脳を模倣したアルゴリズムを用いた画像化に挑戦した。人工知能の解釈による幻覚をとおして人間の知覚を探究し、自然と科学とテクノロジーの領域横断を試みた。

常に新しい領域を開拓しているリギョンも、レジデンス中に調査を行った日本建築における襖の空間的、芸術的、機能的役割について、新たな手法を用いて視覚化を試みた。日本家屋では空間が何層もの襖で仕切られ、そこに描かれた風景画などによって室内の光景が変化する。この空間的、美学的体験をレンチキュラー作品に変換した。幅1800mmと2000mmの作品の前を水平に移動しながら鑑賞すると、幾層もの奥行きを持つ光景が展開される新鮮な視覚体験をもたらした。

本展タイトルの「トランスフォニー」に最も呼応したのが、ミルナ・パーミアの《(dis)concert: a humming project》であろう。パレスチナ出身のパーミアは、繰り返される紛争や戦争によって体に刻み付けられたトラウマを題材に作品を制作している。レジデンス周辺でハミングをする女性とすれ違い、その行為が人に平穏をもたらすことに気づいたパーミアは、東京、カイロ、パレスチナでハミングを収集し、作曲家平山晴花との協働により一つの曲を作り、3面ビデオ・サウンドインスタレーションを制作した。再訪したというコメントも寄せられるなど、来館者に記憶の喚起や共鳴をもたらし、展示空間では「沈黙のことは」が共有された。

エドワード・ホールは「未来は、個々の文化がもつ限界性を、人間が超越できるか否かにかかっている。そしてそれを超越するためには、まず非言語的な生活の側面の内にかくされている、いくつもの次元を (中略) 受け入れなければならない」と語っている**。世界各地のクリエイターが自身のテーマを追究しながら、様々な人や文化と出会い変容していくレジデンスでは、自らの文化を超越する創造「トランスフォニー」が日々生まれている。それらは今日私たちの行動を制限する見えない境界を乗り越えるコミュニケーション、共存のひとつのあり方、姿を示唆している。

*エドワード・T・ホール「文化を超えて」、岩田慶治、谷泰訳、TBSブリタニカ、1993年、P.57

**同上、P.13

↳ P.124-131

レビュー：オープンサイト 2017-2018

Part 1

↳ 近藤由紀 (トーキョーアーツアンドスペース プログラムディレクター)

キム・ウジン「ブレイブ・ニュー・エクササイズ：記憶された運動」

韓国、台湾、日本における集団体操の導入、浸透の過程と、アジアにおける近代化の輸入、普及、定着の過程の類似に着目したキム・ウジンは、リサーチに基づいて集めた集団体操にまつわる記憶 (内部記憶／インタビューと体操の実践、および外部記憶／写真や映像) によってインスタレーションを構成した。人々が行う、幼少期からの繰り返しによって体が記憶している集団体操 (ラジオ体操) は、各国ごとの違いがあり、それを発見するのは楽しい。しかし編集によって一体の運動にまとめられた体操をする人々の映像は、単調なメトロノームが刻むリズムに支

配され、個々人が語る思い出は、ひとまとめに翻訳されて均質な機械音声で読み上げられることで個人差が消去されている。

このプロジェクトでは、原点にあるドイツの身体表現におけるモダニズムの問題や集団体操としての政治的・社会的側面、アメリカのラジオ体操における普及の戦略等については、配布物といくつかのイメージでわずかに示唆されるだけで、それらの意図や背景、この3カ国の共通性を生んだであろう日本の国民精神総動員との関係などは明らかにされていない。だが第二次世界大戦の記憶とともに通奏低音としてあるそれらは、第一層の運動する人々の楽しげな様子や、その個人的でノスタルジックな思い出との間に白々とした溝を作ることで、緩やかな支配や洗脳の教育を感覚的に呼び起こさせる。展示会のタイトルがハクスリーの小説『すばらしい新世界（プレイブ・ニュー・ワールド）』から引用されていることから、それが意図された構造であることは明らかである。

ラジオ体操という身体化された記憶と、個人的な思い出を表面にまとめながら、その背後の全体主義的な力の存在を感じさせるこの展示では、個々人が権力や力が規定した「社会」の一員としてまとめ上げられるその過程が視覚化されており、隠された力を巧みに浮かび上がらせている。

▶ P.133

▶ 遠藤水城 (キュレーター)

長谷川 新「不純物と免疫」

気鋭のキュレーター、長谷川新による企画展である。タイトルにある「不純物と免疫」を文字通りに受け取るならば、ここで問いに付されているのは、明瞭なる外郭、認識主体と客体の二分化、あるいは内と外を隔てる境界線の設定だろうか。不純物にも役割があり、免疫が個体を殺すこともある。善悪や美醜を分ける判断基準を人の側に与えるのではなく、物質ないし素材レベルでのインタラクションにのみ着目することで開かれる、さっぱりとした自然＝自然の領域の希求。

しかし展示自体は普通である。ただ、この普通さは夏目漱石の、あるいは村上春樹の小説が我々の普通＝スタンダードであるという程度に屈折している。つまり展示の外観は、欧米的な洗練を混えながら、それと矛盾せず極めて日本的な志向が内在している。「欧米」なるものとの「しがらみ」がいまだに強いトラウマないシアポリアとなっている日本美術において、この両立は特筆すべきものがある。惜まれるのは、意識的だったであろう作品の多さと小ささが、それほど効果的ではなかった点か。

展示会全体の構成としては調査、設営、オーディオガイド、カタログ、広報、イベントなど、本来展示の背景ないし付加物とみなされるものに、展示と同等の価値を与えるという方法が採られている。鑑賞者と展示会全体のインタラクションの角度・度合い・手段・目的によって、発生する意味が複合的に変化するように設定されている。これもまたテーマに合致しており、キュレーションにおける優れた技術の開発を見て取ることで

▶ P.134

▶ 三輪眞弘 (作曲家、メディア・アーティスト、情報科学芸術大学院大学学長)

リ=コンバート・プロジェクト「reC_TECH」

今さら、「新しい」などという形容などしたくはないが、パーゼルから来日したロベルト・マケダとヴィクター・バルセロによるパーカッション二人数の公演ははくにとって、とても新鮮なものだった。一見それは、よくあるような映像や言葉、電子デバイス、電子楽器、あるいは身近にある日常品を寄せ集めた自由な即興演奏のように見えるのだが、それらはどれも、国籍の異なる6人の若手作曲家たちが作曲したパーカッションのための作品であり、二人はあくまで「演奏家」である(バルセロの「Crayons」を除いて)。

彼らの演奏が「普通」と異なるのは、多くの場合、その演奏に使われるものが打「楽器」ではないからだろう。つまり、指でたたくドラムパッドはもとより、様々なタイプのスイッチなど電子デバイスによる音源や映像、照明のコントロールが「楽譜に書かれた打楽器作品」の精度で行われるのである。つまり、確かにこれらは作品の解釈も含め、楽器演奏の訓練を受けた音楽家にしかできないことに違いない。しかし、それが可能なことも、身近にあふれる様々な電子デバイスを前提とした新しい作品が生まれ得ることに、何の不思議もない。

以前の審査講評でばくは書いた。「もし、このような挑戦がオープンサイトでしか聴けないのだとしたら、同時に生きる作曲家としてそれを喜ぶべきか、悲しむべきなのか、とても複雑な気持ちにもなった。」と。

▶ P.135

▶ 三輪眞弘 (作曲家、メディア・アーティスト、情報科学芸術大学院大学学長)

クリスチャン・ディンカー「ヴァーレンヴィルトシャフト」

「Warenwirtschaft」(訳は「商品経済」?)と題されたこのコンサートでは、作曲家のクリスチャン・ディンカーとサウンド・ディレクション(?)のロベルト・シュヴァルツの作品が「演奏」された。「演奏」にカッコを付けたのは、「Warenwirtschaft」を除く3作品は電子音響音楽でシュヴァルツが音響オペレーションを担当したものの、その場で音響を創り出していたわけではなかったからだ。興味深いのはディンカーの電子音響音楽に対する主張で、副題の「リング及び振幅変調されたオシレーターのための」からも伺えるように、それは書かれた「楽譜のリライゼーション」として制作されたものである点だ。そこで当然生まれる疑問、「電子音響作品になぜ楽譜が必要なのか?」について、彼はプログラムノートで解説している。そしてその「演奏」も含め、そこからアイデアとしての「音楽」のために「すべてを楽器として扱う」ことへの強い意思を感じた。そして、その姿勢は最後に演奏された「Warenwirtschaft」においても一貫しており、長い副題の「2～3人の演奏者、情報通信機器、家電製品、日用品、マイク、スピーカー、ハーモニカ、タムタムのための」で示された「楽器」による演奏でも同様だった。

ニュース番組の音声や会場外の異空間で行われる「演奏」と目の前で鳴らされる音(とその電子エフェクト処理)が混じり合い、最初それらをどう受け止めれば良いのか、ぼくは少し混乱した。しかし、この作品には精緻に記された楽譜があったことを思い出し、すぐに正しい聴き方がわかった。「目を閉じて聴く」である。

▶ P.136

Part 2

▶ 遠藤水城 (キュレーター)

黒田大祐「不在の彫刻史」

当初は彫刻家・橋本平八を再考する分析的な展示会を想定していた。しかし実際は、芸術家である黒田大祐当人のごく個人的な内省を一般化する表徴として橋本平八が導入されていた。彼の内省とは一言で言えば「彫刻が歴史的な現在を獲得するために、いま彫刻家と自認している自分ができることは何か」というものである。このアプローチは失敗すると、自己擁護の弁明機能が前景化してしまう。そして、実際部分的にはそのようになってしまっていた。

展示が示している彼による彫刻、いくつかの原資料、彼によるリサーチのドキュメント、彼による創作的な映像等の混淆に現代性が宿っていると言えなくもないが、問題は、それぞれの事物の内容を離れて、あるいはそれらが吟味されうる条件の提示を怠ったがゆえに、展示全体が一つのパフォーマンス的なメッセージを獲得してしまっ

ている点にある。そのメッセージとは「作家である自分は、制作とリサーチを通して、複数のメディアの使い分けを通して、より適切に歴史性・社会性を構成しよう」という構成的権力の保有者としてのアーティストの有用性のアピールに他ならない。重要なのは、それを有していることを示すのではなく、それをどう使うかである。

とは言え、書籍ないしpdfの形で配布された彼による論考集によって、この展覧会は一命を取り留めている。「学者でもない自分がなぜこれをしなければならぬのか」という彼の言葉のリアリティのみが唯一、内容と形式の必然的な一致としてこの展覧会が開催される意義を救出している。

▶ P.137

▶ 畠中 実 (NTTインターコミュニケーション・センター[ICC]主任学芸員)

イップ・ユック=ユー「PLAY.GROUND: 香港のビデオゲームアートの展望」

どの扉を開けても元の部屋に戻ってしまう出口のないゲーム。アバターがひたすら立方体を押して移動させるだけのゲーム。起伏の激しい土地や狭い急な階段を移動しようとしても、なかなか先に進めないゲーム。聴こえてくる音をたよりに宗教的儀式空間を徘徊していくゲーム。これらの作品は「ビデオゲーム」をモチーフにしたもので、コンピュータ・グラフィックスによる映像空間を舞台に、一般のゲームコントローラーを使って操作するものではあるが、いわゆる「ビデオゲーム」とはかなり趣を異にするものである。プレーヤーはある行為をただ続けるだけであり、これらの作品には、「ビデオゲーム」をゲームたらしめている勝敗や得点、それらによって得られる達成感といったものがない。むしろ、同じ行為を繰り返すこと、どうしても先に進めないシナリオをひたすら続けることを、このゲーム内のアバターのように、ある種の苦行であるかのように楽しむことはできない。

イップ・ユック=ユーがキュレーションを担当し、ファイ・ワイ=キョン、アラン・クワン、エドウィン・ロウ、そしてイップ自身の、香港からのアーティスト4名によるショーケースである本展は、ビデオアートが映画やテレビのオルタナティブであったのと同じように、「ビデオゲーム」のオルタナティブとして「ビデオゲームアート」を展開する。展覧会タイトルにあるように、ゲームというプラットフォームを、まさにプレイグラウンドとしてさまざまな視点から捉え直し、そこから「ビデオゲームアート」と言うべき表現語法を導き出している。

さらには、まったく聴衆に理解されず、しまいには袋叩きに会ってしまうヨーゼフ・ボイスのアバター。プレーヤーとしてのアバターが消失してしまったシューティングゲームの舞台である香港の街だけが映し出される映像。これら既存のゲームをハッキングした、プレイすることのできない作品では、ゲーム空間を舞台にした新たな映像表現と言うべきものが立ち現れていた。

▶ P.138

▶ 畠中 実 (NTTインターコミュニケーション・センター[ICC]主任学芸員)

Marginal Consort

ソロ・アーティストとしても活動し、その演奏スタイルを確立した音楽家である、今井和雄、越川T、椎啓、多田正美の4人からなる、マージナル・コンソートは活動開始以来20年にわたって、こうした実験的な即興音楽に取り組み、音の生起する場を作り続けている。

ギャラリーにはすでに4人の演奏者が、それぞれの使用する楽器、そして楽器ではない音を発するものをセットアップしたテーブルについている。ギャラリーの中央を取り囲むように、互いが正面にならないように、ギャラリー内に均等に離れて4人のテーブルが配置されている。楽器、音具、装置、もの、などなどは、それがいつどのように使われるのかは、事前に決められていないままに用意されて、テーブルの上に、またいくつかははみだしている。演奏時間は3時間、演奏中の入退出は自由で、また、椅子が置かれているが決められた客席はなく、演奏家たちのいる領域以外は自由に移動することができる。ギャラリーの周囲の壁沿いには椅子が置かれているが、中

央の空間は空いていて、移動しながら演奏を体験することも可能である。上演されたのは、既存の楽器や自作の楽器、木の枝やゴム、紙、日用品、電子回路、エフェクターで変調された電子音、などを使用した集団即興演奏である。ゆえに演奏時間は決められているが、あらかじめなにをどう演奏するのかは決められていない。4人の演奏家は、集団としての演奏というよりは、同一空間に存在している4人がただ同時に音を出している、という方が正しいだろう。各演奏家は、思いつくままに次々に楽器や装置を繰り、外部の状況と無関係であるような個としての演奏行為を行なっている。

彼らの演奏は、行為とそれによって生じる音の持続の中で、さらに観客が能動的に聴取状態の変化を生じさせ、演奏と同時に観客の聴くことの創造性を発動させもする。各演奏者の中で突発的に起こるある種のアクシデントやもりがあり、空間の中でさまざまな出来事が、その演奏時間の中で生起する。

▶ P.139





REVIEW : TWS-Emerging 2017

Part 1 HIRANO Itaru (Curator, The Museum of Modern art, Saitama)

KUROISHI Minako “silent but noisy”

Kuroishi Minako is an artist who creates etchings. An etching is made by chemically incising a design into a copperplate using acid, which is then pressed by physical power to print the respective image. Different from oil and other paintings that can be examined immediately, an etching requires a great amount of labor in order to create the final image. However just because of this process that involves delicate and time-consuming operations, an etching is a work that eventually projects its creator's various dreams and visions, be it consciously or unconsciously. Quite certainly this must have been also Baudelaire's point of view when he advocated a renaissance of the etching in the mid-19th century, characterizing it as an art form that illustrates an artist's private personal character most graphically.

Far from being eccentric, Kuroishi's works are attempts to bring out this primordial character of the etching. The works show human faces that suggest interpretation as the artist's self-portraits, or daily life sceneries and events, all of which are frequently covered with organic images such as moss or microbes. While making the viewer feel their private, personal narrativity, the incised organic motifs suggest at once very strongly and physiologically the material quality of the etched copperplate. From this one can guess how the artist's interest focuses on the ambivalent interaction between the introversive nature of the images and the medium's practical materiality. This is also connected to the paradoxical title “silent but noisy” that the artist chose for her exhibition, and the exhibition style that allows visitors to pick up the works on display and view them as objects, rather than showcasing copperplate prints as merely “mental” kinds of images. I'm very much looking forward to seeing Kuroishi focus on this paradoxical notion and develop it further in the future.

p.37

KURODA Yasuaki “contextile”

I suppose that looking at the strictly constructed works of Kuroda Yasuaki inspires some people to compare them to those of such conceptual artists as Sol Lewitt. Indeed, the colored threads in his grid patterned textile works are not arranged based on subjective ideas, but mechanically follow rules preset by the artist. Regarding the setting of conditions, and the presentation of the process of developing different variations, Kuroda's works may in fact be put in the category of conceptual art. However, there is one crucial difference, and that's what certainly defines Kuroda's individual character.

So what exactly is it that distinguishes Kuroda's work? Kuroda Yasuaki does all the processing by himself, from dyeing silk threads using plants, to weaving them by hand. As he works on an amazing level of perfection, the results show no traces of artificial creation whatsoever. Completely different from conceptual art that attaches no importance to the aspect of manual labor, the production of these works is characterized by an underlying artisan kind of desire. Even the unapproachable coolness that each of his works radiates is in fact a product realized with Kuroda's “impeccable hand.”

Another unique aspect is Kuroda's philosophical questioning beyond the limits of art. Focusing on the common roots of such words as “textile,” “text” and “context,” and the way language is “spun” to express all kinds of contexts, Kuroda aims to trace the structure of the world through the relationship between the individual threads that he spins in the creation of his works. Between his threads exists no hierarchical order,

and no such dualistic relationship as self/other or principal/subordinate applies. As every single thread has its place as an expressive (predicative) element, each work is defined through the relationships between them, and this is where Kuroda aims to find clues for his own interpretation of the world.

In *Will to Power*, Nietzsche once proclaimed that there exists no such thing as absolute will in the world, but only claims and struggles in a variety of relationships between individual elements. Kuroda's works make me feel like trying and overlapping their concepts with this idea of Nietzsche's.

↘ p.38

JIN Sachiko “blink / vision”

Combining a variety of styles ranging from paintings and videos to a coloring corner, Jin Sachiko's exhibition made me keenly realize the difficulty of evaluation. As I had just seen Jin's work for the first time, spotting several mirrors that could possibly serve as clues for understanding the works alone required so much effort that I wasn't able to talk about the exhibition itself at the opening talk session. That is not because of the variety of artistic styles though, but it must have something to do with the fact that these works are supposed to depict an extremely sensitive world that is impossible to discuss in words. However, the artist's attitude toward her creative work is anything but loosely sensitive, but rather seems to be converging in one specific subject of her interest.

Now if you ask me to name that subject, I'd say it must be something like boundaries in terms of human vision, perception and memory. This we can also guess from such things as the exhibition title “blink/vision” and video-based works themed on blinking. For example, blinking temporarily intercepts our perception of things, but the sceneries that the eye has seen immediately before the blinking fragmentarily remain as afterimages. Regarding the sense of vision, the boundaries between “visible/invisible/looking/not looking” are indeterminate, and vary also depending on viewers and viewing conditions. Such indeterminate fluctuation of boundaries constantly occurs also in regard to perception and memory, whereas it is in the fluctuation process of these boundaries that images appear and disappear.

The interest in indeterminate boundaries can be guessed from the way Jin partially incorporates unfinished parts in her paintings. Even if the eye does see all things that enter the field of vision, we consciously perceive only a part of that. The passively “visible” world and the world that we actively “see” are two different things, the boundary between which is swaying. Pictures made up of parts that were painted and others that were left unfinished appear to symbolically indicate such stream of consciousness.

↘ p.39

↘ Part 2 NAKANO Hitoshi (Curator, Kanagawa Arts Foundation, Yokohama Triennale 2017)

YAMAUCHI Shota “DETOUR”

Inspired by American filmmaker Edgar G. Ulmer's 1945 movie *Detour*, Yamauchi Shota unveiled at this exhibition a 20-minute video work (installation) with the same title. The original movie contains chroma-key scenes of car rides, which – made to look as if the car was moving through a combination of acting and moving background footage – Yamauchi interpreted as vividly expressing the protagonist's desire to see his loved one as soon as possible. The central theme of Yamauchi's creative work at large is the question, “What is real?” Is “real” the opposite of “fake”? Yamauchi proposes that the relationship between real and fake is not that simple, but it is in fact much more complex than simply expressing two polar opposites. In this exhibition, two screens were set up within a space of about 40m. The people appearing in the footage shown on these screens are the artist himself and a friend. As neither of them is a professional actor, their performances come across as humorously fresh expressions of the fake world in a movie. The screenplay unfolds as Yamauchi and his friend continue to drive, including scenes of Yamauchi driving his car on the tracks of the Tokyu Line that look as unreal as movie scenes can get. The images on the two screens combine footage of Yamauchi's and his friends' actual physical performance with composite backgrounds and artificial 3D environments.

The movie ends with a perfectly ordinary everyday life scenery, shot with a camera while driving through a residential area, before eventually arriving at Yamauchi's car parked in a garage. Yamauchi's world is condensed within the 20 minutes of this movie, whereas all scenes of the car on the road were created in the car that has in fact never left the garage. This is where the opposition of “real and fake” as a central theme

of Yamauchi's work expresses itself, the effect of which is enhanced by the additional fact that Yamauchi can't even drive a car in real life.

↘ p.40

ITO Natsumi “Innumerable Boundary Lines between Movable Things and Immovable Things, and the Centers of Powers”

Aristotle and Ptolemy, two great masters of philosophy and astronomy/mathematics respectively, proposed the geocentric theory. According to this theory, the Earth stands still in the center of the universe, and all celestial bodies revolve around it, which means that the world moves around man as its very center. Ito Natsumi has chosen this colossal idea as a central theme for her work. The exhibition title “The Ptolemaic System Theory – Finding the Center of Movement,” and the concept behind it that Ito had written down previously, highlight the “movement” generated through the relation between things that move and those that don't – the sky that slides above the earth that itself stands still – according to the geocentric theory. Ito's idea is that we humans on the motionless earth are elements that constitute the central axis of the world, and that have the ability to measure motion.

At this point I'd like to mention the titles of the individual works shown here, because I consider them to be essential aspects that vividly express the idea behind the exhibition. The installation-like display consists of the five pieces *The Ptolemaic System Theory – Finding the Center of Movement*, *Determining the Central Axis of the World*, *Layered World Without a Center*, *Atmospheric Operation* and *Ships Crawling on the Ground*, through which the artist precisely aims to build a structure that is composed of the three elements, space/heaven, earth, and humans. Upon entering the venue, the visitor faced the microcosm that Ito has built, as a central element that measures the distance between its own position and the work on display. This was at once a dialogue with the inner cosmos of the artist's body that is reflected in the very structure of the exhibited work.

↘ p.41

SHIKANO Yohei “The Ghost of Voices”

An audio tape that the artist received from a relative living abroad contained that relatives' voices, recorded in 1970. At the time it was still an uncommon practice to record sounds on tape, and the “voices” on said tape that this work is based on Shikano described in his talk session as being very clumsy and in a way funny, which is probably also due to the speakers' tension. This exhibition titled “The Ghost of Voices” can be understood as an experiment revolving around the “revival of physical existences through voices recorded in the past and played back in the present.”

The exhibition space was divided into two rooms. The “introduction” video in the first room contained an English text delivered by way of speech shadowing by an “English learning” woman with headphones, to demonstrate how the playback of another person's voice can appear to express one's own speech. The exhibition included also a display of the tape with the relative's voice that inspired this work, stored in a case. Set up in the second room was a video installation made up of three screens, onto which frontal and profile views of various people's mouths were projected. Within this setup, the visitor was surrounded by the relatives' voices in images based on the same speech shadowing technology. At times the mouths look somewhat eerie as they move in flickering light. In the course of the playback, the original voices are gradually obscured, while the main voices seem to be pushed back into the depth of the space through the apparent interference of various other voices.

By combining the voice as a very personal, individual means of communication, with multilayered mechanisms, Shikano aims to make us in a paradoxical manner aware of the respective voices' original owners' bodies, and clearly imagine real images that are not there.

↘ p.42

↘ Part 3 YAMAMOTO Kazuhiro (Chairman, Standing Committee of the International Association of Art Critics (AICA) Japanese Section / Senior Curator, Tochigi Prefectural Museum of Fine Arts)

WATANABE Hitomi “Landscape as if it were seen -Cat in the scenery-”

These sceneries with cats, as the artist herself describes her paintings, are in fact exquisite 21st century

versions of the color field painting style. That is because the sceneries are solely composed of mid- and foregrounds without a skyline, whereas the cats – eye-catchers that magically complicate the largely real perspectives and their respective vanishing points – make the pictures work based on the landscapes' functions as excuses for constructing color fields rather than as subjects. Like the cats, painted as monochromatic color fields that at once define the respective picture's center of gravity, other elements such as trees, grass, telegraph poles and gates are not colored like in the real world as well, but stand autonomously as individual color fields.

Not being colored representations of actually existing three-dimensional spaces on two-dimensional surface in the first place, they rather work as excuses for orchestrating a concert of interacting independent colors. The way the cats in their role as staffage gently attract the viewer's attention hints at the symbolism of colors that works in these paintings.

I use the term "symbolism of colors" here to suggest that these landscape paintings are at once variations of the color field painting as proposed by the likes of Ellsworth Kelly and Gerhard Richter. In their stoic color field matrixes, the magnetic fields of each color are evenly dispersed like on the faces of a fully resolved Rubic's Cube. However, only a few art experts versed in painting theory can truly appreciate the appeal of such works. If we look at Watanabe Hitomi's color fields, disguised as waterfront, roadside or urban sceneries, as colored faces of a cube unfurled and reconstructed on flat surfaces, they become cubist style paint boxes of colors that will surely continue to attract greater audiences.

↘ p.43

HAYASHI Nao "The person looks at the person who looks at."

Created through stoically suppressed yet freewheeling brushwork, these paintings of very high quality consist exclusively of specific elements that work only in the paintings' respective own inner spheres, rather than some alien elements brought into them from the outside. Composed with painterly strokes only, the works exhibit a quality of matured painting that makes them look almost as if ridiculing past masterpieces.

Dribbles of paint and broad strokes of the brush crack as they run, alongside vaguely outlined silhouettes, across the paintings' surfaces. The borderlines of both brushstrokes and color fields are blurred as well, so that shapes and colors blend into each other on an equal footing. There are small human figures or plants included here and there in the pictures, but even they merge without any inconvenience with the ambiguous shapes and colors around them. The pleasant feeling in those who look at them is the product of a solid painterly quality that never directs the viewer's gaze or attention to anything other than the pictures themselves.

Not satisfied with the strength of his paintings alone, however, Hayashi Nao additionally sets up separate worlds outside them using discarded daily necessities. The resulting sceneries appear so consistent that they don't make the viewer feel at all the heterogeneity between paintings and commodities. This is not because the painted objects are sometimes identical with the actual objects around them. It is because the painterly quality that was generated inside the paintings, and the constellations of objects arranged in exquisite intervals in the exhibition space, resonate beyond the difference between two- and three-dimensional. The objects' moderately worn-out condition is what particularly resonates with the scraped-off

material feel of the paint's cracked grain.

↘ p.44

ISHII Yuuka "If it is hidden, it is the Flower; if it is not hidden, it is not the Flower"

Ishii Yuuka's work refuses to be summed up in a single phrase. Rather than choosing subjects, shapes and colors based on certain concepts, there is a sort of automatism in the way such elements are selected arbitrarily and instantaneously in the painting process. As a result, there are so many different subjects, shapes, colors, types of brushwork and lines that it is hard to believe that these works were all made by the same artist.

In Ishii's body of work created this way, there is no order or coherence whatsoever. This lack of coherence is not a deficit though, as the impact of these works is strong enough to disrupt the traditional causality that has existed between the painter and his/her painting. This causality is inseparably engraved in a painting as a painter's distinctive style, which means that painters have been leaving their own personal marks in each of their works. The stronger these mark are, the higher the paintings have been evaluated as modern forms of self-expression. Van Gogh, Dali, O'Keeffe, Louis, and most other painters have established their own styles on

the foundation of such strong individuality, branding their works with genuine uniqueness that even modern replication technology fails to reproduce.

However Ishii Yuuka's works suggest that the artist pursues a form of painting that rejects yet at once embraces all these things. Considering the meaning of overcoming the reality of painting, this may be understood as an act of casting the idea of painting altogether into the realm of automatism. Rather than a form of automatism for the purpose of generating totally new images through the application of psychoanalytical methods, this is a creative process in which the generation of actual paintings is entirely entrusted to the workings of automatism.

↘ p.45

REVIEW : Shibuya Jizai – Infinity, or Self-Territory

↘ KITO Sakiko (Arts Program Section, Tokyo Arts and Space)

Confronting Self and Being in Shibuya

"It is through listening—opening to the words of others—that in others a space for self-understanding is opened." –Washida Kiyokazu*

Going about our daily lives, we are immersed in an environment of all kinds of sounds and words, and so too our bodies constantly emit sound. Opening our ears to the smallest of sounds found in our day-to-day life, accepting and recognizing them, might act to change the world. As Tokyo Wonder Site Shibuya's final exhibition, works by three artists were presented that take the human body, our 'selves,' to gauge the world as we find it and its borders.

In *Sound Life* Nishihara Nao created on the first floor four shacks, made of old lumber and salvaged corrugated steel plates, into which works of sound were built, and between the shacks small shrines with sounds were placed. In tents on the second floor, a siren and shadow were positioned. Observing the sheds and the noises that come from within them, a viewer may speculate on the lifestyles of their imaginary residents. For example, one shed houses a revolving, rusty helmet. A helmet, a tool of war, placed on the concrete floor and rotating as a wheel, inspires an anti-war sentiment, and one is free to make the association of the resident as a pacifist.

When the shack is considered as a medium, it can be qualified as the smallest basic unit of shelter, and as the origins of the human lifestyle. The shacks shown may appear run-down, but from a different point of view they can be seen as an epitome of the Do It Yourself spirit in the way they are built out of reclaimed materials. The building of the shacks may be an allusion to the modern resurgence of handiwork—things built by the human hand—and is suggestive of a desire for more in life than material wealth.

Ohno Mari attempted to capture the subjective 'border' that exists between the animate and the inanimate in two works of art focusing on sound. In *transition [characteristic]*, salt, an inanimate substance, crystallizes in a way that appears life-like, changing the amount of free space inside a beaker and causing it to produce a different sound in the process. It is therefore an attempt to illuminate spatial changes, which we may not ordinarily perceive.

The work *transition [systemic]* traces the birth and death of a chemically engineered substance that appears life-like. Instead of using an electron microscope, as one might in a biology experiment to get the

best possible image, the images were created by photogram method: using no camera but exposing objects to direct light to create images, and fixing the shapes—and sounds—onto CDs, an optical medium. The fact that the resulting images on the CDs are unclear, conversely serves to show the elusiveness and the unpredictability of nature itself.

Han Ishu is known to place his own body in his works in the form of a performance. The image projected on the large screen in *The Thinker* floats on the sea is Han himself, and the figure takes the pose of Rodin's famous sculpture *The Thinker*, as he floats in the sea. Although one may feel that the ocean is a limitless place, in actuality there are boundaries that have been drawn and even national borders that exist in it. The work may be dreaming of a world where physically we are free to cross boundaries, as it can be thought that *The Thinker*, the image that Rodin created, crosses borders with ease.

In *Captured ocean, Pouring rain*, on the other hand, Han transferred an image of the sea from Google Earth onto a canvas, and made incisions with a cutter to express rainfall. The canvas is blue, and observable are the credits for the satellite image and the software logo just as it would appear on a computer screen, and because no coordinates are given, it is unclear what is being shown. Maybe the artist is rebelling against the restrictiveness of being bound by borders of all sorts by pouring rain on the politics involved in outer space and the ocean. The image of Han's body floating in a sea of tranquility, and the physical markings that mar the work on the canvas invite a myriad of interpretations and ascriptions of meaning to them by the viewer.

The three artists expressed the things that are overlooked in society, opened their ears to those things that are hard to understand, and attempted to capture them in their work. Leaving the exhibition space to return to the hustle and bustle of 'Shibuya', it is certain that viewers experienced a new way of 'being' them 'self' through the insights that they received from the presented works.

* Washida Kiyokazu. *Kiku Koto no Chikara—Rinsho Tetsugaku Shiron* (An Attempt to Explore the Power of Listening—A Clinical Philosophy), TBS-Britanica, 1999, p. 11.

▷ p.46-49

REVIEW : C/Sensor-ed Scape

▷ KONDO Yuki (Program Director, Tokyo Arts and Space)

Creators looking out at the world from the viewpoint of residents

While each of the creators continued to pursue the unique vision and methods cultivated during their careers, the works and reports presented by these eight artists in their residencies at overseas facilities in the Exchange Residency Program show characteristics that can come about by living abroad. All bring up historical and social issues of their places of residency; it concerns their place in society as creators. It appears that the living abroad has given the artists a more universal point of view with regard to individuality due to actual experiences they had of things they saw around them.

Taki Kentaro saw the major fragmentation of people, the British withdrawal from the EU and terrorism, with his own eyes in Berlin, where there are still relics of the War, such as the Berlin Wall and underground bunkers. This became the subject of *unNeighborly*, the work he presented. The characters appearing in the work are in a skit centering on noise pollution, and it's this everyday problem that symbolizes how the actions and

thoughts of others trivialize an individual in an enclosed space. It takes a critical look at the structure of the universal human struggle at the foundation of political ideology.

Digging into the diverse history of historical relics that defy interpretation, Yamada Kenji seeks to probe the problems of history and community. He uses as his subject the former Millbank Prison that held convicts (before exile) in the 19th century. A video recording of a talk event held in London in which attendee specialists gave presentations in their fields while indirectly referencing the prison and intentionally scattered points of contention as a mechanism to leave the totality to emerge for the viewer. The installation employed a surveillance camera to project images of the viewers onto the screen of the work, layering a panopticon of the prison, the synopticon of the mass media, and the omnipicon of present-day society where we watch and are watched, to create a historical narrative that gives us the opportunity to reexamine today's problems.

Murakami Hanako shows history as a single flow in her video work. She visualized the connection between the Rhine River that runs through the center of Basel, one of the main financial centers of the world where she spent her residency, and currency, with its meanings of flow, money and distribution, in her work entitled *Current Impression*. Adopting a universal perspective to connect the past and the present, the history of mankind and her sense of place, she created a work that made use of various elements such as the media and technology involved in her creative process and the market and economy surrounding the production of products, while also keep alive the sense of place.

Yamamoto Takayuki, who spent his residency in Seoul, has been doing research into local folklore in recent years. He presented a video work using the mascot character, the tiger "Hodori," of the 1988 Olympics that played such a large role in the economic development of Seoul. By showing modern versions of the character walking humorously around contemporary Seoul in his work, it can possibly be seen as an attempt to create a new folktale from the recent past by invoking in a contemporary context the "tiger" that appeared at the beginning of folk tales as a symbol of the old folklore system, and by doing so bring out that social structure.

On the other hand, while creators are in residence absorbing the characteristics of the place, it's a time to look inward, a time for introspection that may bring a chance to separate oneself from everyday life.

Owada Shun presented a sound installation in Germany using ancient sounds and air made by dissolving limestone containing fossils taken from Solnhofen, an area in Germany known for its large number of Jurassic Period specimens. For this exhibition, he presented an LP record with recordings of a conversation between a friend in Berlin and himself in Japan on respective sides. Since both sides of the recorded material cannot be heard at the same time, it shows the gaps in distance, time, and physical space. In this same way Owada's work is like that fossil, able to continue to store up time inside itself, able to exist only at one point in time and space, but also able to convert into a different form. That conversion in the artist himself plants the seed of his next work in our minds.

Architect Maruyama Miki introduced a tearoom she presented in Taiwan as her report of her residency. Using various kinds of paper and cloth and traditional materials she collected, the work reflected the cultural diversity of Taiwan and the overflowing of joy she felt in its national character. However, it was a work that, more than simply reflecting Taiwanese culture, also showed glimpses of the creative freedom of expression an artist has working in residence.

On the other hand, producing new works during a residency in an unfamiliar place does not always go as expected. Mochida Atsuko had planned to produce a large-scale work during her stay in Berlin but failed. She thought of her residency as a "failure." She recorded the work process in a book, and for her presentation exhibited a contract giving the right to share it only to those who saw the value in her three months of labor and agreed to pay a share of the equivalent market value of the studio rent. If the residency is not for producing short-term results, it becomes a source of continuing support for the creators. This work does not simply look at an unwanted result in a positive way to sublimate failure, it can be seen as a work of meta residency. And at the same time, it points out the problems artists face with production and their labor, and the problems at the root of money and living.

Kojima Sako also did her residency in Berlin and dealt with the labor of her own activity, assessing its value to undertake a project of borrowing works of other artists. In Kojima's case, the labor, its equivalent value were shown as a performance work. With this piece, Kojima aimed to show how negotiating the exchange of one piece for another, a "non-monetary transaction," is the antithesis of capitalistic transactions,* even denying the possibility of ownership. The exchange of a work without the transfer of property or consumption in the economic sense runs counter to the work of Mochida. She put a price on her production time and sold it. These two works seen side-by-side encourage a reconsideration of the idea of value.

The results and works produced during residency are connected with one part of the experience in this

manuscript, but in fact, their actual meaning will not be reflected in their activities for some time to come. Like Owada mentioned at the opening, the artists know that someday the time will come for that internalized experience accumulating like a debt to hatch. In that sense, I would say the works presented here contain the possibility of change hidden within.

* From the essay submitted by Kojima for the exhibition leaflet "Tokyo Wonder Site Residence 2016-2017 C/Sensor-ed Scape"

↳ p.114-122

REVIEW : 7 trans-phonies

↳ SUZUKI Yuko (Manager of Residency Program Section, Tokyo Arts and Space)

“Trans-phonies” of Cross-cultural Communication

The “7 trans-phonies” exhibition presented the work of seven creators done in residence at TWS Residency in 2015 and '16, where they attempted creative activities that were cross-cultural and interdisciplinary. The voices of the people living and meeting in the borderless metropolis of Tokyo come together and resonate, at times with harmonious accord and at other times with discord. How did the voices of people of different cultures and the voices of their neighbors of different backgrounds from their own sound to these creators from overseas? And what kinds of works did they create as a result of the mix of cross-cultural, cross-genre voices and sounds they heard, this “trans-phony” they experienced.

Culture is something that is cultivated and shaped over time to then be learned and acquired by a people as the group’s unique non-verbal system of knowledge and identity. The anthropologist and cross-cultural researcher who pioneered the study of cross-cultural communication, Edward Hall, said that what makes a human being human is human culture, in other words, the overall structure of communication.* He also speaks of a silent vocabulary made up of the language of behavior and actions that we use unconsciously in daily life, and he says that it is through the involvement of conscious awareness of these things we do automatic in daily life that cross-cultural communication becomes possible and also enables us to understand our own culture more deeply.

Erik Schmidt is an artist who puts these principles in practice in his works. In various locations around the world, Schmidt has chosen as his subjects local customs, cultural contexts or societal phenomenon, of which he creates paintings or video works, in which he takes on the role of main character to give a new perspective to the chosen subject. In the work *Cut/Uncut* that he created in residence in Tokyo, he began by dressing in a suit like a typical Japanese white-collar worker and blended in beautifully into the Tokyo cityscape in places like the subways, smoking areas, Japanese-style pubs and the like. But for the second half of the work he changed the stage to a Japanese-style fantasy, revealing at times his own cultural identity and showing occasions of miss-translation and conflict.

Shirin Sabahi chose to focus on the unique perspective found in her native Iran’s reception of Japanese culture. Having an affinity for Japanese anime since childhood, she became interested in the mechanism by which the characters that are *Kawaii* (cute) in form or appearance are also given the Japanese value of self-control. In the video work *Borrowed Scenery* that she presented in this exhibition, Sabahi thought

about the way the simple form of the installation *Matter and Mind (Oil Pool)* by Haraguchi Noriyuki in the Tehran Museum of Contemporary Art has induced people to add their own meaning to it by doing things like throwing coins in the pool and making wishes, and during her residency in Tokyo she went to interview Haraguchi and take images of the occasion. After that, Haraguchi was invited to Iran and restoration work was done on his installation there that resulted in new exchange between the two countries.

Hou I-Ting did research on the Japanese culture of train station box lunches that was transplanted to Taiwan during Japan’s occupation of the country, and based on that she created a work titled *White uniform*. This video work involved consideration of the historical relationship between Taiwan and Japan involved in this box lunch culture, and of the and labor culture in contemporary society, particularly female labor practices that both countries deal with. Her work included alternating images of an interview with a production supervisor who has made station box lunches in the company in Taiwan for many years and talks about the great pride he takes in his profession and the women in white uniforms who toil diligently in the company’s kitchens.

Raul Walch is an artist who has continued to focus on issues involving human rights, refugees and labor practices. In this exhibition, in addition to results of the research he did on the issues of immigrants in Japan during his residency in Tokyo in 2015, he presented a video work he did concurrently connecting Ethiopia, where he formerly did a residency, and Japan. This work included a first part that compares the Japanese tea ceremony and the Ethiopian coffee ceremony, and in contrast to these silent, static ceremonies, the second half of the work dealt with the kinetic subject the memories of the legendary Ethiopian marathon runner Abebe Bikila and scenes showing people jogging in Tokyo and Addis Ababa. In the display venue could also be heard the dialogue of sounds of the hot water being poured into a tea bowl and the sound of coffee beans being broiled.

Andreas Greiner presents living organisms as sculptures in themselves and introduces processes of the natural world into his works. In Japan until now, he has presented works dealing with photogenic organisms like noctiluca and firefly squid, but for this exhibition he created a work with the cooperation of the physicist J. P. Balthasar Müller, that attached a camera to a drone to take images of plants and that are fed into a database in an attempt to create visual images using algorithms that imitate the human brain. It is a cross-over work straddling the realms of nature, science and technology that experiments with the new pursuit of understanding human sensibilities based on an interpretation of artificial intelligence.

As a creator always attempting to pioneer new realms of expression, Ligyung researched the spatial, artistic and functional roles of *fusuma* (room-dividing papered sliding panels) in Japanese architecture in her residence and sought ways to give visual form to the results. In traditional style Japanese homes, rooms are divided by numerous layers of *fusuma* panels and their atmosphere of the interior is changed by landscapes and the like that are painted/printed on the panels. She then expressed this artistic experience by translating it into lenticular optics. In this way she created a fresh new visual experience of layers of depth that appear when viewing her 180 cm and 200 cm panels while moving past them horizontally.

One of the works that dealt most directly with the “trans-phonies” theme of this exhibition was probably Mirna Bamieh’s creation (*dis*)concert: a humming project. A native of Palestine, Bamieh creates works that deal with the trauma ingrained in the bodies of this country’s inhabitants due to the endless repetitions of conflict and war. The experience of passing by a woman who was humming as she walked near the residency, she realized that humming was something that brought peace to the soul. This prompted her to make recordings of people humming in Tokyo, Cairo and Palestine, and with the cooperation of composer Hirayama Haruka these recordings were used to compose a piece of music that then went into creating a 3-screen video sound installation. Comments from visitors who said they had returned to the exhibit several times were evidence that the installation had evoked memories, recollections and positive resonance among its visitors as a result of what it communicated to them in unspoken words.

Edward Hall said that the future depends on whether people can transcend the limitations of their individual cultures. And he says that in order to transcend them, we have to be able to be aware of and accept the various dimensions existing in the non-verbal aspects of daily life. ** In these residencies where creators from different parts of the world encounter a variety of people and different cultures and undergo changes as they pursue their artistic subjects, new works are being born all the time in creative “trans-phonies” that involve transcending one’s own culture. And their works show us new ways of being and new forms of communication and coexistence that crosses the unseen borders that constrain our actions in our lives today.

* Edward T. Hall, *Beyond Culture*, translated by Iwata Keiji, Tani Yutaka, TBS Britanica, 1993, p. 57

** Ibid, p. 13

↳ p.124-131



REVIEW : OPEN SITE 2017-2018

Part 1

↳ KONDO Yuki (Program Director, Tokyo Arts and Space)

KIM Woojin “Brave New Exercise: Memorized Movements”

This installation by Kim Woojin focuses on similarities between the process by which collective gymnastics were introduced to and penetrated Korea, Taiwan, and Japan, and the process by which modernization was imported into, penetrated, and became rooted in Asia. It is composed of memories about collective gymnastics (internal memories/ interviews and the practice of gymnastics, as well as external memories/ photographs and videos) that Kim collected through research. These collective gymnastics (radio exercises)—which people repeated over and over from a young age, until the movements became physical memories stored in their bodies—vary between the three countries, and it is quite interesting to discover the differences. However, images of people performing gymnastics have been integrated into a single activity through the editing of the film footage, and are dominated by the monotonous rhythm of a metronome, while the memories shared by various individuals have been translated as a group and read out in a uniform, synthetic voice, thereby stripping away individual differences.

German modernism, which formed the starting point for collective gymnastics, as well as the political and social aspects of collective gymnastics and the American strategy for popularizing radio exercise are only faintly hinted at in the handouts and some of the images. Neither the intent nor the context of these exercises, nor their relationship to Japan’s National Spiritual Mobilization Movement, which likely gave rise to the commonality between the three countries, is made clear. However, while these contextual elements are not explicitly presented, they, together with memories of World War II, form a consistent undercurrent in the exhibit. The gulf between this undercurrent and the external appearance of people doing exercises and their seemingly happy individual memories is evident, and prompts the viewer to intuitively sense soft control and brain-washing. It is clear from the fact that the title is taken from Aldous Huxley’s novel *Brave New World* that this structure is intentional.

Although the exhibit is cloaked in the somatized memories and personal recollections of radio exercise, it evokes a sense of the totalitarian power that existed in the background. By making visible the process by which individuals are brought together as members of a “society” whose form is defined by authority and power, Kim skillfully brings to the surface hidden power.

↳ p.133

↳ ENDO Mizuki (Curator)

HASEGAWA Arata “Impurity / Immunity”

This exhibit by spirited curator Hasegawa Arata is entitled “Impurity / Immunity.” If one takes that title literally, then most likely the issues being examined relate to the existence of clear outer borders, the bifurcation of perceiving subject and perceived object, and the establishment of boundaries separating interior from exterior. Impurities, too, serve a purpose, and immunity sometimes kills the individual it is supposed to protect. The title expresses a longing for a simple realm in which the Western concept of nature (which stands in opposition to humans) is equivalent to the Buddhist concept of naturalness, or *jinen* (which, in Japanese, is written using the same characters as “nature”)—a realm that opens up when we focus on interactions at the

level of matter or materials, rather than applying human standards for separating good from bad, beautiful from ugly. The aim of the exhibit is to create a condition that achieves this seemingly impossible unification.

The exhibit itself, however, is ordinary. But it is ordinary only in the way that some people refer to the novels of Natsume Soseki or Murakami Haruki as ordinary. While the exhibit is on its surface brimming with Western refinement, it also has an inherent but not contradictory Japanese orientation. This coexistence is worth noting in the world of Japanese art, which is still experiencing a powerful trauma or aporia caused by its ties to the West. What is regrettable, perhaps, is that the likely intentional abundance and small scale of the exhibited pieces is not particularly effective.

Elements that are normally treated as background or add-ons to the overall structure of an exhibit, such as surveys, construction, audio guides, catalogues, advertisements, and events, are here accorded equal value as the exhibit itself. It is designed so that depending on the angle, degree, method, and goals of the interaction between the viewer and the exhibit overall, the meanings that are generated change in complex ways. This is consistent with the theme of the exhibit, and demonstrates an outstanding advancement of curatorial skills.

↘ p.134

↘ **MIWA Masahiro** (Composer, Media Artist / President, Institute of Advanced Media Arts and Sciences [IAMAS])

reConvert project “reC_TECH”

I hate to use the term “new” in this day and age, but the performance by percussionist duo Robert Maqueda and Víctor Barceló, visiting Japan from Basel, Switzerland, was for me extremely fresh. At first listen the pieces seemed to be free improvisational performances using common images, words, electronic devices, electronic instruments, and everyday objects, but in fact they were percussion pieces by six young composers of different nationalities, with the role of Maqueda and Barceló limited to “performers,” except in Barceló’s piece *Crayons*.

I suspect what set their performance aside from the ordinary was the fact that in many cases they did not use percussion instruments. Instead, they tapped on drum pads with their fingers and controlled sound sources, images, and lights by operating various switches on electronic devices in accordance with the written percussion scores. Without a doubt, this work—including the interpretation of the pieces—could only be accomplished by musicians trained in instrumental performance. However, there is nothing strange in the fact that this is possible, or that new pieces can be created based on the diverse electronic devices that are now so easily accessible.

I will repeat what I wrote in a previous OPEN SITE critique. “If it is only possibly to hear this type of innovative work at OPEN SITE, then, as a composer living in the same era, I am unsure whether to rejoice or mourn, and am left with very mixed feelings.”

↘ p.135

↘ **MIWA Masahiro** (Composer, Media Artist / President, Institute of Advanced Media Arts and Sciences [IAMAS])

Christian DIMPKER “Warenwirtschaft”

At the concert titled *Warenwirtschaft* (which may translate as “commodity economy”?), several pieces of work by composer Christian Dimpker and sound director Robert Schwarz were “performed.” I place the term “performed” in quotation marks because aside from “Warenwirtschaft,” the other three pieces consisted of electroacoustic music played with Schwarz acting as sound technician, but not created live at the concert. What was interesting was the argument Dimpker advanced regarding electroacoustic music. As suggested by the subtitle of one of the pieces, “For ring and amplitude modulated oscillators,” this music was created as a realization of written scores. Dimpker provided his response to the obvious question that arises—why is a score needed for a piece of electroacoustic music?— in the program notes. These notes as well as the “performance” revealed his strong commitment to “handle everything as an instrument” for producing “music” as an idea. He carried this position through to the final piece, “Warenwirtschaft,” which was performed on the “instruments” indicated in its long subtitle, “For 2 - 3 players, information and communication technology,

consumer electronics, home appliances, household items, microphones, loudspeakers, harmonicas and tam-tams.”

At first, I was slightly confused as to how I should respond to the fusion of news announcers and other “performances” from various spaces outside the concert venue with sounds (and their electronic effect processing) being created before my eyes. But then I recalled that this piece had a detailed score, and I quickly realized the right approach: close my eyes and listen.

↘ p.136

Part 2

↘ **ENDO Mizuki** (Curator)

KURODA Daisuke “The Absent History of Sculpture”

I at first expected this to be an analytical exhibition reconsidering the work of sculptor Hashimoto Heihachi. In fact, however, Hashimoto was introduced as a symbol of the generalization of artist Kuroda Daisuke’s extremely personal self-examination. Put briefly, this self-examination consists of the question, “What can I, who view myself as a sculptor, do so that sculpture captures the current moment in a historical context?” If this approach fails, then opportunities for self-justification are foregrounded. This, unfortunately, is the partial outcome of this exhibit.

It is true that the jumble of Kuroda’s sculptures, source materials, research documents, and creative videos that are on display here contain some trace of modernity. The problem is that the entire exhibit is reduced to a single performative message without any relation to the content of each object, perhaps because the artist has neglected to indicate the conditions for closely examining them. That message is none other than an appeal for the usefulness of the artist as possessor of a structural power, which we might summarize as “I, the artist, through creation, research, and the use of various media, can construct a more appropriate historicity and sociality.” What is important, however, is not simply to express that one possesses this power, but rather how one uses it.

Nevertheless, the exhibit is rescued by the collection of essays by Kuroda that was distributed in both paper and PDF format. “Why must I, who am no scholar, do this work?” he asks in one. It is the realness of these words alone that brings the content and form of the exhibit into inevitable correspondence and gives it meaning.

↘ p.137

↘ **HATANAKA Minoru** (Chief Curator, NTT InterCommunication Center [ICC])

IP Yuk-Yiu “PLAY.GROUND: video game art from Hong Kong”

In one game, no matter which door the player opens, he or she always returns to the same room; there is no exit. In another, the player’s avatar does nothing but push a cube forward. In a third, the player attempts to move through a dramatically hilly landscape or a steep, narrow set of stairs, but is unable to make any meaningful progress. In yet another, the player wanders about in a ceremonial religious space, guided by sounds. These works of art take video games as their motif, unfold in pictorial spaces generated by computer graphics, and are manipulated using ordinary game controllers, yet they differ significantly from what we typically consider to be “video games.” In these pieces, the player simply continues a certain action; the elements that typically give such games their “game-like” quality—the possibility of victory or defeat, the accumulation of points, and the consequent sense of achievement—do not exist. However, the process of single-mindedly repeating the same action or scenario which never allows for progress may give players a certain type of ascetic, penance-like pleasure.

This exhibit curated by IP Yuk-Yiu showcases work by four artists from Hong Kong—Hui Wai Keung, Alan Kwan, Edwin Lo, and IP himself—and presents video game art as an alternative to video games, in the same

way that video art has functioned as an alternative to films and television. As the title suggests, these artists use diverse perspectives to reinterpret the video game platform as playground, eliciting an expressive grammar rightly called "video game art."

The exhibit also includes a piece in which an avatar of Joseph Beuys is completely misunderstood by his audience, and in the end is savagely beaten, and another in which the avatar-as-player vanishes entirely, leaving only images of Hong Kong as the setting for a shooting game. These pieces, which were created by hacking existing games and do not allow the viewer to "play" them, represent a new form of visual expression that takes as its stage the realm of video games.

↳ p.138

↳ **HATANAKA Minoru** (Chief Curator, NTT InterCommunication Center [ICC])

Marginal Consort

Marginal Consort is made up of Imai Kazuo, Koshikawa T, Shii Kei, and Tada Masami, all of whom also perform as solo artists and are musicians with established performance styles. During the twenty years that they have been performing together as an ensemble, they have continued to push the boundaries of experimental, improvisational music and create spaces in which sound happens.

When the performance began, the four performers were already sitting or standing at tables that had been set up in advance. The four tables surrounded the center of the gallery space, arranged at even intervals such that the performers were not directly facing one another. An assortment of musical instruments, sound apparatus, devices, objects, and other items had been set on the tables (and in some cases protruding off the tables), but the performers had not decided in advance how or when they would use these items. During the three-hour performance, audience members were allowed to enter and leave as they pleased. Chairs were provided, but seating was not predetermined, and the audience was able to move freely anywhere outside the area occupied by the performers. While chairs were arranged around the perimeter of the gallery, the central space was open, so the audience could experience the performance while moving around. The performance consisted of a group improvisational piece played on regular instruments or those the performers had made themselves, as well as tree branches, rubber, paper, everyday objects, electronic circuits, electronic sounds modulated with effects units, and other items. In other words, the length of the performance was set, but its content was not. It would perhaps be more accurate to say that four performers in a shared space produced sounds at the same time, than to say that they performed as a group. Each performer handled various instruments and devices as the whim struck him and without relation to outside circumstances, as individual performative acts.

Against the context of these actions and the sounds they produced, the spectators actively changed the ways in which they were listening, so that the ensemble not only produced the performance itself but also drew out the creativity of the spectators' listening methods. A range of events thus took place in the space during the course of the performance, including the "accidents" and swells in energy that occurred unexpectedly within each performer.

↳ p.139



トーキョーアーツアンドスペース

Tokyo Arts and Space

プログラムディレクター

Program Director

近藤由紀

KONDO Yuki

TOKAS 本郷

TOKAS Hongo

鬼頭早季子、大島彩子、小野洵子
関 朝子、西村聡美

KITO Sakiko, OSHIMA Ayako, ONO Junko
SEKI Asako, NISHIMURA Satomi

TOKAS レジデンス

TOKAS Residency

鈴木祐子、内山史子、宇野 歩
武智あさぎ、新井稚菜

SUZUKI Yuko, UCHIYAMA Fumiko, UNO Ayumi
TAKECHI Asagi, ARAI Wakana

広報・教育普及

Public Relations and Educational Program

伊藤まゆみ、市川亜木子、荻田果林
渡辺俊夫、藤井宏水

ITO Mayumi, ICHIKAWA Akiko, OGITA Karin
WATANABE Toshio, FUJII Hiromi

トーキョーアーツアンドスペース アニュアル2017

編集

杉本勝彦

トーキョーアーツアンドスペース (伊藤まゆみ、市川亜木子、荻田果林、渡辺俊夫)

インタビュー

島貫泰介

翻訳

ロバート・リード (P.004-011、P.014-032、P.036-143、P.165-169 (プロフィールを除く))

アンドレアス・シュトゥールマン (P.161-165)、株式会社オフィス宮崎 (P.171-174)

表紙・インタビュー撮影

後藤武浩

撮影

加藤 健、須田俊哉、千賀玲奈、高橋健治、中川 周、トーキョーアーツアンドスペース

デザイン

漆原悠一 (tento)

印刷

株式会社 シナノ パブリッシング プレス

発行

公益財団法人東京都歴史文化財団東京都現代美術館トーキョーアーツアンドスペース事業課
東京都江東区東陽7-3-5 東京都現代美術館リニューアル準備室3F

発行日

2018年5月24日

Tokyo Arts and Space Annual Report 2017

Editorial Staff

SUGIMOTO Katsuhiko

Tokyo Arts and Space (ITO Mayumi, ICHIKAWA Akiko, OGITA Karin, WATANABE Toshio)

Interview

SHIMANUKI Taisuke

Translation

Robert REED (pp.004-011, pp.014-032, pp.036-143, pp.165-169, except artist profiles)

Andreas STUHLMANN (pp.161-165,) OFFICE MIYAZAKI, Inc. (pp.171-174)

Cover & Interview Photo

GOTO Takehiro

Photo

KATO Ken, SUDA Toshiya, SENG A Reina, TAKAHASHI Kenji, NAKAGAWA Shu

Tokyo Arts and Space

Design

URUSHIHARA Yuichi (tento)

Printing

SHINANO PUBLISHING PRESS CO., LTD

Published by

Tokyo Arts and Space, Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture

7-3-5 Toyo, Koto-ku, Tokyo 135-0016 (Located in MOT Temporary Office 3F)

Publication Date

May 24, 2018

©2018 Tokyo Arts and Space

お問い合わせ / Inquiry contact@tokyoartsandspace.jp

WEB <http://tokyoartsandspace.jp/> SNS Facebook: Tokyo Arts and Space | Twitter: [日本語] @tokas_jp [英語] @tokas_en